

PUBLICACIÓN
MULTICULTURAL
DE IBEROAMÉRICA
Y EL CARIBE

Año IX, no. 41
Septiembre-Octubre
2018

arte

POR EXCELENCIAS

PLUSULTRA
publicación bilingüe



Fiesta Cubanía

Edición ~~17-20~~ 17-20 de octubre
Bayamo - Granma
2018

24



Dedicada
a los aniversarios 150
del inicio de las guerras por la independencia
y la interpretación del Himno Nacional



MINISTERIO
de
Cultura
REPÚBLICA DE CUBA

Cultura
DIRECCIÓN PROVINCIAL GRANMA

Casa
de la
Independencia
Cubana

SECRETARÍA PROVINCIAL
CULTURA GRANMA

AMS

Paradiso

Havana Club

Havana Club



Juan González de Riancho, director de la XXVIII Feria Arte Santander.



El Proyecto Ojos en la presentación de las revistas Excelencias en la Fiesta del Fuego.



Nuestra última entrevista a Carilda Oliver Labra en Cazada de Tirry 87.



Presentación del Dossier de Arte de Lisandra López en la Galería de Sancti Spiritus.



Warhol saliendo del Hospital Hermanos Ameijeiras, del cubano Javier Guerra, en Art Marbella.



Los Muñequitos de Matanzas abrieron el primer Festival Varadero Josone Jazz & Son.

- | | |
|---|---|
| <p>3 A PUERTA SORDA, MARTILLAZO MAYOR
<i>José Carlos de Santiago</i></p> <p>6 UNA MIRADA A LATINOAMÉRICA
DESDE ART MARBELLA
<i>Yordanis Ricardo Pupo</i></p> <p>14 OSCAR BENTO. PAISAJES INFINITOS
<i>Ramón Casalé</i></p> <p>16 AQUELLA MUY ÚTIL LECCIÓN DE ROBERTO MATTÀ
<i>Manuel López Oliva</i></p> <p>18 LA ATENAS DE CUBA CELEBRA SU ANIVERSARIO
<i>Guillermo García Betancourt</i></p> <p>21 TROVAR EN LA CUBA CONTEMPORÁNEA.
UN ACTO DE RESISTENCIA
<i>Joaquín Borges-Triana</i></p> <p>26 JUNTANDO CORAZONES
<i>Cristina Fonollosa</i></p> <p>36 UN POQUITO DE PATRIA
<i>Edgardo Hinginio</i></p> | <p>38 RECORRER LA SERPIENTE
EL DESFILE DE LA FIESTA DEL FUEGO
<i>Teresa Melo</i></p> <p>52 A PASO DE GATO POR LA ISLA
Y EL TEATRO, OTRA VEZ
<i>Omar Valiño</i></p> <p>54 ESTALLIDO DE FORMAS E IDEAS
<i>Vivian Martínez Tabares</i></p> <p>60 FUENTE VAQUEROS: SALUDANDO A LORCA
<i>Yordanis Ricardo Pupo</i></p> <p>62 UNA COLMENA DE ARTES Y VALORES
<i>Martha Sánchez</i></p> <p>82 LA ERA DE LA TIMBA CUBANA
<i>Emir García Meralla</i></p> <p>90 RADIO Y TELEVISIÓN EN CUBA
<i>Cari Rojas Zayas</i></p> |
|---|---|

EDITOR Y DIRECTOR GENERAL JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO
ASESORA EDITORIAL CONSUELO ELIPE RAMOS
REDACTORA JEFE ANA MARÍA GÓMEZ
CORRESPONSAL PERMANENTE EN CUBA JORGE IGNACIO COROMINA SÁNCHEZ
COORDINACIÓN JULIET AGUILAR CEBALLOS
COORDINACIÓN ESPAÑA ÁNGEL GONZÁLEZ
COORDINADORA DE REDACCIÓN INTERNACIONAL VERÓNICA DE SANTIAGO
PUBLICIDAD ESPAÑA MARISA SABIO
COLABORADORES INTERNACIONALES MADRID, ESPAÑA: ALEJANDRA AGUIRRE ORDÓÑEZ; GRANADA, ANDALUCÍA: YORDANIS RICARDO PUPO; BARCELONA, CATALUÑA: RAMÓN CASALÉ Y CRISTINA FONOLLOSA; QUITO, ECUADOR: ANTONIA MEDINA; ISLAS GALÁPAGOS, ECUADOR: HUGO HUGUET; CIUDAD DE MÉXICO: OMAR MEDEROS Y ALEJANDRA MACIEL; MONTERREY, MÉXICO: LIZBET GARCÍA; REPÚBLICA DOMINICANA: THIMO PIMENTEL; LA PLATA, ARGENTINA: KALOIAN SANTOS CABRERA; SANTIAGO DE CHILE, CHILE: JORGE ZURITA; MARACAIBO, VENEZUELA: ALEXIS FERNÁNDEZ; CIUDAD DE PANAMÁ, PANAMÁ: SEBASTIÁN HEREDIA; NUEVA YORK, ESTADOS UNIDOS: CARLOS LUIS SOTOLONGO; MIAMI, ESTADOS UNIDOS: CARLOS RAFAEL DIÉGUEZ; ROMA, ITALIA: DUNNA VIEZOLI; RÍO DE JANEIRO, BRASIL: BRENDA MARQUES PENA.

CONSEJO ASESOR MANUEL LÓPEZ OLIVA, GUILLE VILAR, TONI PIÑERA, JOAQUÍN BORGES-TRIANA, VIVIAN MARTÍNEZ TABARES, LUCIANO CASTILLO, LOURDES MEDEROS MATOS, JORGE FERNÁNDEZ ERA

EDITOR JEFE FRANCESCO ROSSINI

DIRECCIÓN DE ARTE PABLO GALAFAT

COLABORACIÓN EDITORIAL FONDO CUBANO DE BIENES CULTURALES, ARTEX S.A., EGREM, EMSERPET, DESOFT, CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS, AGENCIA CARICATOS, AGENCIA ACTUAR, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE LA HABANA, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE HOLGUÍN, INSTITUTO CUBANO DE LA MÚSICA, CONSEJO NACIONAL DE ARTES PLÁSTICAS, MINCULT, TURARTE S.A.

HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO ALEXIS TRIANA, ISEL PÉREZ PÉREZ, DIANA ROSA RIESCO, TAISSÉ DEL VALLE VALDÉS, HERIBERTO NICOLÁS GARCÍA, YORDANIS RICARDO PUPO, RAMÓN CASALÉ SOLER, GUILLERMO GARCÍA BETANCOURT, EMIR GARCÍA MERALLA, MARLEIDY MUÑOZ, ERIAN PEÑA PUPO, CRISTINA FONOLLOSA, PEPE TOLEDO, ELIZABETH BELLO EXPÓSITO, ARES, LUCÍA SANTIESTEBAN, NURY DE LOS ÁNGELES VALCÁRCEL LEYVA, EDGARDO HINGINIO, TERESA MELO, REINALDO CEDEÑO PINEDA, EDUARDO ÁVILA RUMAYOR, JORGE ZURITA, SOFÍA LAURENCIO, OMAR MEDEROS, WILLY HIERRO ALLEN, OMAR VALIÑO, MARTHA SÁNCHEZ, KALOIAN SANTOS CABRERA, YENYS LAURA PRIETO VELAZCO, ERASMO GUTIÉRREZ, CARI ROJAS ZAYAS, CARLOS R. DIÉGUEZ, ANDRÉS DUEÑAS-TORRES, RAÚL ABREU, NELIA MORENO, CARLOS RAFAEL, ÁNGEL DE LA NUEZ, LAIDELIZ HERRERA.

SUSCRIPCIONES Y ATENCIÓN AL CLIENTE

TELE.: 34 (91) 556 00 40, (53) 7204 8190

7.00\$ / 8€

Visítenos en WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM



En portada:
SIN TÍTULO
 Serie *Mujer con sombrero*
 Cosme Proenza
 2012
 Fotografía Rodolfo Martínez García

En contraportada:
 Cartel
FIESTA DE LA CULTURA IBEROAMERICANA
 2018



A VOICELESS DOOR GETS A LOUDER SLAM

It is shocking the image of Brazil's National Museum in flames, the total destruction of an architectural jewel of the 19th century, the biggest museum of Latin America in natural history. Because of the absurd negligence and the budget never arrived in time, more than twenty thousand pieces have been lost, which included, among several Egyptian and pre-Columbian mummies, the oldest human fossil of the continent: Luzia, with almost twelve thousand years of existence.


The energetic protests in Rio de Janeiro have turned out an alert call for those who underestimate the real value of guarding and maintaining the cultural heritage. It also happens at the Bahamas, where people accuse the authorities of turning deaf ears to the need of protection of a fortress from the Colony period which worsens day after day in the middle of idleness.

The good-hearted people, who defend, keep and value the material and immaterial cultural heritage of our nations, deserve gratitude. «A voiceless door gets a louder slam, and the world's still full of voiceless doors», as once has written the Cuban poet José Martí in his article named «Los oficios de la alabanza». That's why we congratulate the preparations for Panama the Old and Havana's 500 years, and praise for the Iberian Peninsula's archaeological deposit of Medina Azahara, which has been recognized as seat of the Caliphate of Cordoba in the 10th century, and it is considered a unique example of the protected caliph city.

From the Excellences Group, we continue offering our experience and ability for supporting this remarkable opportunity, to be celebrated on the 15th August 2019, right when the Isthmus capital city has received titles like Latin American Capital City of Culture and Creative City in Gastronomy. As model of Havana's half millennium history, therefore real and wonderful, in Excellences we have been running for two years a press campaign in more than thirty-five media in six languages. Every week we publish the openings and repairs of social and service centres, becoming daily from the next 16th November, when the historical centre and its fortress system were the first inclusion of the Island on the World Cultural Heritage list, round about 1982.

We are very pleased of promoting the tumba francesa culture, the rumba and the Cuban punto, and recognitions conferred by the UNESCO in 2001, 2016 and 2017. Also, Cuba has Trinidad and the Valle de los Ingenios since 1988 as World Cultural Heritage of Humanity, reason why we shall be supporting the Curator's Office towards the end of September, for the Gastronomic Seminary.

Equally the historical centres of Cienfuegos and Camaguey, the San Pedro de La Roca Castle, the Desembarco del Granma National Park and the archaeological landscape of the first coffee plantations south-east the Great Island, are Cultural Heritage, and the next year shall be celebrated on its twenty years the Valle de Viñales.

Now that Matanzas turns 325 years, we say farewell with deep sadness to the Novia de Cuba, the poetess Carilda Oliver Labra, in memory of her most sensitive poems, which she recited like no one and shared on her last interview for our group at Calzada of Tirry 87: «When my grandmother came/she brought some Spanish land, / when my mother left/ she took some Cuban land. / I shall not keep any bit of native land: / I want it all above my grave». 



Tener alma/ y no dinero...

Indigna tanto la imagen del Museo Nacional de Brasil en llamas, la destrucción total de una joya arquitectónica del siglo XIX, del mayor museo de América Latina en el ámbito de la historia natural. Por negligencias absurdas y presupuestos que nunca llegaron, se han perdido más de veinte mil piezas que incluían, además de varias momias egipcias y precolombinas, el segundo fósil humano más antiguo del continente: Luzia, con sus casi doce mil años de existencia.

Las enérgicas protestas de los ciudadanos en Río de Janeiro son un llamado de alerta a todos los que subestiman el valor real, y hasta el simbólico, de la defensa y sostenimiento del patrimonio. También sucede en las Bahamas, donde circula por las redes la denuncia de que las autoridades hacen oídos sordos a la necesidad de preservar un fuerte de la época de la colonia que se destruye día a día en medio de la desidia.


El buen corazón de quienes defienden, conservan y ponen el valor el patrimonio material e inmaterial de nuestras naciones necesita aún más de mayor reconocimiento. «A puerta sorda hay que dar martillazo mayor, y en el mundo hay aún muchas puertas sordas», como pedía el apóstol cubano José Martí en su artículo «Los oficios de la alabanza». Por eso aplaudimos los preparativos para los 500 años de Panamá la Vieja y de La Habana, y elogiamos que en la península ibérica el yacimiento arqueológico de Medina Azahara fuera reconocido e inscrito por haber sido sede del califato de Córdoba en el siglo X, con la dinastía omeya, y hoy se considere un ejemplo único de ciudad califal preservada.

En Panamá será el quinto centenario de la primera ciudad en fundarse en el litoral pacífico americano, cuyo sitio arqueológico es Patrimonio Mundial desde el 2003, y no el del casco antiguo, la segunda urbe nacida en el ahora Distrito de Panamá. El mensaje del Patronato Panamá Viejo asegura que en aquel entonces «se inicia la ruta que nos convertiría en el centro de las comunicaciones mundiales...».

Desde el Grupo Excelencias seguimos ofreciendo nuestra experiencia y capacidad

para respaldar esta oportunidad única, a celebrarse el 15 de agosto de 2019, justo cuando la capital del Istmo ha recibido los títulos de Capital Iberoamericana de la Cultura y Ciudad Creativa en Gastronomía. Como ejemplo modélico para el medio milenio de La Habana, real y maravillosa, en Excelencias venimos realizando desde hace dos años una campaña de prensa en más de treinta y cinco medios en seis idiomas. Cada semana publicamos sobre la apertura y el remozamiento de centros sociales y de servicios, en tanto será diario a partir del próximo 16 de noviembre, más cuando el centro histórico y su sistema de fortificaciones fue la primera inclusión de la Isla en la lista del Patrimonio Mundial, allá por 1982.

Igual es una buena muestra la alegría de los cultores de la tumba francesa, de la rumba y del punto cubano cada vez que publicamos en nuestros ejemplares y plataformas digitales los reconocimientos entregados por la Unesco en los años 2001, 2016 y 2017. Porque Cuba tiene a Trinidad y al Valle de los Ingenios desde 1988 como Patrimonio Mundial de la Humanidad, estaremos apoyando a la Oficina del Conservador a finales de septiembre, para el Seminario Gastronómico. De la misma manera que logró las declaratorias de los centros históricos de Cienfuegos y Camagüey, del Castillo de San Pedro de La Roca, del Parque Nacional Desembarco del Granma y del paisaje arqueológico de las primeras plantaciones cafetaleras al sudeste de la Isla Grande, el próximo año celebrará los veinte años de la declaratoria del Valle de Viñales. Todo ello merece la más amplia difusión internacional.

Ahora que Matanzas cumple sus 325 años y despedimos de la vida a la Novia de Cuba, la poeta Carilda Oliver Labra, concluyo con sus más sentidos versos, que ella sabía declamar como nadie y compartió conmigo en la última entrevista que le realicé en Calzada de Tirry 87: «Cuando vino mi abuela / traje un poco de tierra española, / cuando se fue mi madre / llevó un poco de tierra cubana. / Yo no guardaré conmigo ningún poco de patria: / la quiero toda sobre mi tumba». 



José Carlos de Santiago
Presidente Grupo Excelencias

Una mirada a Latinoamérica desde Art Marbella

Calidad vs. cantidad. Sinónimo de madurez en un evento que ya puede darse el lujo de escoger a sus participantes, entre los que hubo una amplia representación del sur y del norte de América

Texto y fotos **YORDANIS RICARDO PUPO** enviado especial



Entrada a Art Marbella 2018.



Úrsula Salvador, marchante de arte y miembro del comité de selección de Art Marbella.

Hubo menos galerías representadas, pues sus organizadores prefirieron brindar más espacio a expositores y proyectos especiales.

puesta es súper poética», nos dice Gabriela. «Geopoética del agua» le llama Santiago.

Por su parte, la galería USC Miami trajo por primera vez a España a la pintora y muralista mexicana Bibiana Domit, muy conocida en su país, en Estados Unidos y en Oriente Medio. «Estamos muy contentos de traerla a Marbella, porque es una artista que transmite en sus pinturas mucha luz, mucha paz. A través de un simple trazo puede transmitir el alma de una persona, tanto en sus retratos como en los murales», nos comenta Úrsula Salvador, marchante de arte y miembro del comité de selección de Art Marbella. Las obras que expone aquí están llenas de «positivismo y amor por la vida. Esta serie retrata la esencia de la persona. No la cara, no el cuerpo, sino la esencia, esa que es tan simple y tan profunda, que va más allá del drama humano y nos une a este mundo más real. En mis murales lo que busco es recordar lo que somos. En esencia, los seres humanos somos alegría, esperanza, vida, paz, armonía».

Así lo hemos podido oír en la voz de la propia Bibiana, a través de Mecenas 2.0 Cultural Management, una plataforma que —en colaboración con Art Marbella— ha puesto en marcha la primera experiencia transmedia en una feria de arte. Algo tan sencillo como escanear un código proporciona a las galerías un canal para que el público escuche a los artistas desde sus móviles. Así hemos conocido las propuestas de Doble Zeta Art Gallery (Argentina), Galería de las Misiones (Uruguay), Ricart Gallery (Estados Unidos) y Proyecto H Contemporáneo (México). También la de las españolas Carreras Mujica (Bilbao); Max Estrella, Flecha, Gaudí, Pilares, Fernando Latorre, Lucía Mendoza (Madrid);

En la cuarta edición de Art Marbella —la feria de arte moderno y contemporáneo que tuvo lugar entre el 21 y el 25 de julio en el Palacio de Congresos Adolfo Suárez, de la Costa del Sol— hubo menos galerías representadas, pues sus organizadores prefirieron brindar más espacio a expositores y proyectos especiales.

Calidad vs. cantidad. Sinónimo de madurez en un evento que ya puede darse el lujo de escoger a sus participantes, entre los que hubo una amplia representación del sur y del norte de América, lo que, de alguna manera, permitió al público europeo acercarse a las maneras de hacer de los creadores de este lado del mundo.

Arte por Excelencias —media partner de la Feria desde hace un par de años— conversó con Gabriela Rosso, directora de Rofa Project, una galería ubicada en Washington, que acude por tercera vez a Art Marbella, y también con Úrsula Salvador, de la USC Miami.

Rofa Project se define como una plataforma para promover la conciencia social y cultural del arte contemporáneo latinoamericano. Trabajan aproximadamente con treinta artistas emergentes de España y Latinoamérica, que tienen «un discurso asociado a visiones diferentes de los procesos sociopolíticos con los que convivimos a nivel mundial».

Gabriela Rosso nos confirma que han tenido muy buena experiencia en la Feria: «Por eso volvemos». Este año han traído obras de Alejandro Pintado, «un artista mexicano que aborda el arte

a través de la historia; de los uruguayos Daniel Batalla y Gustavo Serra, que han seguido la corriente de la Escuela del Sur, fundada por Torres García en 1936, pero añadiendo elementos de lo contemporáneo; o Yosman Botero, un joven colombiano que usa como referencia a grandes maestros como El Bosco o Van Gogh, y que, con una técnica impecable, pinta capas y capas de acrílico para crear un efecto tridimensional».

Fuera del stand de Rofa Project, seduce la instalación de pequeñas pinturas sobre madera *The shrine of the american dream* (El santuario del sueño americano), del chileno Edgar Endress. En él, el artista parte de patentes que se presentaron en Estados Unidos, «patentes que fallaron, que nunca fueron aceptadas. Él las investigó y consiguió estos dibujos maravillosos, que simbolizan la ironía del sueño americano».

A su lado, *Puertas al mar* (2018), de Santiago Velez. En ella, el colombiano se acerca al tema de la emigración, tan tristemente de moda en las fronteras de Europa y Estados Unidos. En un collage aparece una familia de refugiados, envueltos en las típicas cobijas metálicas, mientras tres banderas muestran fotografías de las puertas originales que Velez lanzó al mar en tres puntos calientes: el Mediterráneo (frontera África-Europa), el Golfo de Urabá (Colombia-Panamá) y el Estrecho de la Florida (Cuba-Estados Unidos).

«Él lanza las puertas al mar, porque su planteamiento es “vamos a abrir las puertas del mar a la emigración”. Su pro-

Aurora Vigil-Escalera (Gijón); Javier Román (Málaga), Xavier Fiol (Palma de Mallorca); Pedro Peña, Bella Época, Es Arte y Art Wanson (Marbella); Contrast, Carles Taché, Valid Foto, Miquel Alzue- ta, 3 Punts (Barcelona); Arancha Osoro (Oviedo), Art Nueve (Murcia), Punto (Valencia), Rodrigo Juarranz (Aranda de Duero), Espacio Olvera (Sevilla), MAC Florencio de la Fuente (Cuenca) y Art-Unity (Granada).

PROGRAMA VIP

El programa VIP para coleccionistas y marchantes de arte de Art Marbella 2018 incluyó visitas al Museo Pompidou y al Centro de Arte Contemporáneo de Málaga. En el primero, los asistentes pudieron disfrutar de Jean Dubuffet y de la nueva colección permanente *Utopías modernas*, con obras de Vladímir Tatlin, Marc Chagall, Le Corbusier, Robert Delaunay, entre otros creadores que reflejaron en su arte los ideales y las quimeras de la humanidad.

Arte por Excelencias también participó en los Gallery Walk, lo que nos permitió conocer algunas de las galerías afincadas en Marbella y sus proyectos actuales. En Es. Arte Gallery disfrutamos de la exposición *Tierra de hambre*, comisariada por Marifé Nuñez; en la sueca Wadström Tönnheim de *Andalucía contemporánea*, con artistas que han nacido o residen actualmente en esta comunidad española; mientras que en So What Studio exploramos el particular universo de la argentina Paula Vincenti y la malagueña María Egea, cuyas obras estuvieron en el VIP Lounge de la Feria, inspirado este año en *La dolce vita*.

También visitamos el Museo Ralli, que —junto a sus otras cuatro sedes internacionales— alberga la mayor colección de arte latinoamericano del mundo. Entre sus joyas encontramos varias litografías del cubano Wifredo Lam y esculturas del español Salvador Dalí, que actualmente se exponen junto a una retrospectiva del chileno Roberto Matta e importantes obras del argentino Movimiento Espartaco.

Art Marbella también tuvo espacio para varios proyectos especiales: un pueblo andaluz convertido en museo de arte (Genalguacil Pueblo), un complejo de apartamentos turísticos de Málaga que ha hecho de los muebles de diseño su principal atractivo (el Museo-XX Century Signed furniture), la unión en-




Yordanis Ricardo Pupo, nuestro enviado especial, frente a una obra de Bibiana Domit.

tre moda y pintura de los kimonos de Arena Martínez, la soledad e incomunicación de estar encerrados en casa o en nuestros micromundos (*In_House*, con creadores marbellíes y comisariado por Adolfo Sánchez Flores), o una representación del arte contemporáneo de Irán, un país tan desconocido como hermoso (Sholeh Abghari Project).

Además de organizar *In_House*, el Ayuntamiento de Marbella concedió —por primera vez en la historia de la Feria— un premio de cinco mil euros para la adquisición de la obra *Exercises on abstraction, serie V*, de la artista bilbaína Erlea Maneros Zabala, que pasará a formar parte de la colección del Museo de Grabado.

Precisamente, y coincidiendo con la Feria, en el Museo del Grabado se inauguró la exposición inédita *La música gráfica de Jaume Plensa: grabaciones y últimas ediciones*, comisariada por Chema de Francisco, en la que hasta el 8 de septiembre se muestra una instalación sonora del artista catalán junto a un intenso repaso por su obra gráfica.


También se organizaron sendas fiestas en los hoteles patrocinadores de la Feria: Puente Romano y Marbella Club, dos de los más lujosos y emblemáticos de la Costa del Sol; en el Marbella Club —en su día la residencia privada del príncipe Alfonso de Hohenlohe-Langenburg—, la galería Art

Wanson inauguró la exposición *50 Pop icons*, un recorrido por la historia del Pop Art, con dieciséis artistas internacionales, entre ellos Lichtenstein, Warhol, Hamilton, Wesselmann, Eduardo Arroyo, Hockney... y los cubanos Javier Guerra y Tomey. 

A LOOK AT LATIN AMERICA FROM ART MARBELLA

In the fourth edition of Art Marbella —the modern and contemporary art fair that took place between July 21 and 25 at the Palacio de Congresos “Adolfo Suárez,” in Costa del Sol— there were fewer galleries represented, as its organizers preferred to offer more space for exhibitors and special projects.

Quality vs. quantity is synonymous with maturity in an event that can already afford to choose its participants, among which there was a broad representation of South and North America, which, in some way, allowed the European public to approach the work of the creators of this side of the world.

Marbella City Council awarded —for the first time in the history of the Fair— a five thousand euros prize for the acquisition of the work Exercises on abstraction, serie V, by Bilbao artist Erlea Maneros Zabala, which will become part of the collection of the Museo de Grabado. 

Swab Barcelona Contemporary Art Fair. More information at swab.es

SWAB



2018
27. -
30th
Sept

BARCELONA

ESPAÑA

El arte en su viva estampa

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**



Si añeja, mucho mejor, la Feria Estampa vuelve a dar de qué hablar en su XXVI edición. Veterana tanto en el plano nacional como en el cosmos artístico, presenta en estos cuatro días actividades que, aunque sucesivas en el tiempo, siguen atrayendo la participación y opinión de especialistas, galerías y artistas de toda Europa.

Estampa cada vez va haciendo más explícito lo que ya a estas alturas es su gran proeza: un terreno de intercambio continental para el coleccionismo de arte contemporáneo y el galerismo de la nación ibérica. Gracias a su serialidad, y a los múltiples programas de intercambio que por edición acrecientan, ahora serán setenta las galerías que participan, además de otras quince que aguardan en lista de espera.

Con la grata novedad de la colaboración de Ifema —motor impulsor de otras ferias de éxito como ArcoMadrid y ArcoLisboa—, su recinto ferial acoge a partir de este 18 de septiembre y hasta el domingo 21 un programa general por galerías y otro comisariado a cargo de un comité de coleccionistas privados, comisarios y responsables de compras.

Entre las principales galerías que este año conviven se encuentran las afamadas Juana de Aizpuru (Madrid), Carreras Múgica —la mayor del País Vasco—, Miguel Marcos (Barcelona) y Carlos Carvalho Arte Contemporánea (Lisboa). Todas ellas, junto al resto de las participantes, se sumarán al intercambio previsto en plataformas del tercer Programa Curatorial Estampa 2018, el Programa de Coleccionistas Internacionales, Colecciona Meeting Point y un Programa Internacional de Prensa cuyo fin será concentrar profesionales de los grandes medios europeos.

Se presentan cinco proyectos Solo Projects pertenecientes a artistas de las galerías de José de la Fuente (Santander), Rafel Pérez Hernando (Madrid), ATM (Gijón), F2 (Madrid) y Rosa Santos (Valencia). En el programa comisariado Contraindicaciones, cuatro galerías —Espacio Valverde (Madrid), Isabel Hurley (Málaga), EspaiTáctel (Valencia) y Ponce + Robles (Madrid)— mostrarán sus obras.

Uno de los platos fuertes de la Feria y que más estimula la participación del público es siempre el artista invitado, y en esta ocasión la cita es más que



Exposición *Mudanza*, Ángela de la Cruz.


dichosa, al ser la gallega Ángela de la Cruz (Premio Nacional de Artes Plásticas 2017). Estampa mostrará en sus predios una exposición exclusiva para la edición. Reconocida por su incesante ironía, la brusquedad y crudeza de sus piezas parecieran plantear una nueva forma de leer a través de la destrucción. Lo mismo colgadas en la pared como colocadas en el suelo, o apoyadas oblicuamente, su creadora desafía las normas pictóricas establecidas a la vez que se autorrefleja en ellas.

Ángela de la Cruz es una artista que vive dentro de su obra, de forma corpórea y conceptual. Sus cajas de aluminio deformes, abolladas, aplastadas (*Compressed*), coinciden con la alteración sufrida en su propio cuerpo. Sus bolas de lienzo arrugado (*Rolls*) parece que escondieran un núcleo al tiempo que transmiten la sensación de renuncia.

La creación a través de la destrucción es el sello de esta creadora, cuya expo queda registrada en un catálogo que edita la propia Feria, además de la realización de un foro sobre su trayectoria artística, llena de galardones y nominaciones que la realzan entre los artistas españoles.

Para la que es la segunda feria más antigua del país, que en sus inicios estuvo concentrada en el arte gráfico y hoy, a un año de haber cumplido su cuarto de siglo, tiene el cupo lleno de galerías con obras de todas las técnicas, la meta es siempre crecer en calidad.


«Generar pasión por el coleccionismo privado en España es siempre un

reto cuando Estampa se plantea potenciarlo sin desvincularlo de su función social y manteniendo un compromiso de preservación de la cultura a través del mercado». Así lo expresa su director, Chema de Francisco, y así sucede en este recinto ferial. 

ART ITSELF

If it is aged, much better. The 15th edition of Estampa Fair is again a rich topic to talk about. A «veteran» both nationally and in the artistic realm, during these four days it presents activities that, although successive in time, they continue to attract the participation of galleries and artists, and the opinion of specialists from all over Europe.

Estampa makes more and more explicit what at this point is its great feat: a space of continental exchange for the collection of contemporary art and the gallerism of the Iberian nation. Thanks to its seriality and the multiple exchange programs that increase in number, there will now be seventy participating galleries, in addition to other fifteen in the waiting list.

Generating passion for private collecting in Spain is always a challenge, especially when Estampa plans to promote it without dissociating it from its social function and holding a commitment to the preservation of culture through the market. This has been expressed by its director, Chema de Francisco, and this is what happens in this fairground. 

LUIS RAMÍREZ

Diseños hechos realidad

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Fotos **CORTESÍA DEL ENTREVISTADO**



Restaba importancia al diseño y su contribución a la calidad de vida. Me apena confesarlo, pero lo consideraba un arte para las élites, aquellas personas con un alto poder adquisitivo como para invertir en la decoración de un espacio, un negocio que comienza o el hogar. Menospreciaba entonces el don de la ubicuidad de esta disciplina, que nos acompaña en la vida cotidiana y que de tanta compañía se nos torna invisible, común. Hasta que entré al Taller de Producción de Muebles de Luis Ramírez, situado en calle Obrapía 211 entre Cuba y San Ignacio.

Mientras le esperaba, aproveché para recorrer el taller, escuchar el ruido de las grandes maquinarias y observar a los trabajadores concentrados en su labor, percibir el olor de los materiales que empleaban y, al mismo tiempo, encontrar que un taller de este tipo puede ser un sitio limpio, bien estructurado e incluso acogedor. Hasta que llegó el corazón de este proyecto. Un habanero-santiaguero sencillo, esmeradamente organizado y que desde que se graduó en 1991 como diseñador industrial ha estado en una constante búsqueda por encontrar una forma de expresión estética que remita hasta de forma inconsciente a la función.

Ha representado a Cuba en la Bienal Iberoamericana de Diseño en Madrid, en la primera Bienal de Diseño de Londres, y fue invitado por Designboom a Handled With Care-Ceramics en Londres, Tokio y Milano, además de recibir varios Premios Ondi de Diseño Industrial.

«Me gusta aprender cómo se hace lo que yo diseño. He notado que eso ofrece más posibilidades a la hora de crear, porque yo también puedo transformar los sistemas productivos».

«Cuando yo estaba en el Instituto de Diseño siempre traté de investigar qué era lo que sucedía a mi alrededor y encontré a dos personas fundamentales que coincidían también con mi forma de pensar: Clara Porset y Gonzalo Córdoba», señala Luis, recordando sus tiempos de estudio. «Siempre he conocido y admirado la obra que hizo Córdoba como diseñador de interiores y de mobiliarios fundamentalmente. En sus diseños siempre ha estado presente el respeto a cada uno de los elementos físicos y culturales que componen nuestro país: el clima, las costumbres, la iconografía y los materiales naturales que, por lo general, se elaboran a partir de la experiencia de oficio de muchos años».

Su admiración hacia dos grandes del diseño industrial cubano delata la

pasión por el contenido, la forma y especialmente por la función. «A Clara tuvimos la oportunidad de hacerle una magnífica exposición durante la Primera Bienal de Diseño en 2016, en Factoría Habana. Tuvo una gran aceptación, y ayudó a que se conociera su filosofía de trabajo, que, junto a la de Córdoba, constituyen una herencia histórica y cultural para los diseñadores del país».

A propósito de su experiencia práctica tras cinco años de formación en el Instituto Superior de Diseño, Luis Ramírez nos cuenta su interés por incentivar la producción nacional basada en la impronta y el talento del cubano. «Nuestros principios han sido aprovechar al máximo los recursos que tenemos: nuestra madera, el cuero, la fibra natural, el uso del vidrio... En la industria de la Isla de la Juventud, donde empecé mi labor de diseñador como parte de mi servicio social, pude comprobar el valor de la cerámica cubana y su excelente factura. La materia prima en su mayoría era nacional, sin embargo hoy no se aprovecha lo suficiente. Prácticamente todas nuestras casas cuentan con esa vajilla de color crema con rayas carmelitas, resistentes y funcionales. Incluso hasta se llegó a exportar».

En la industria de la Isla trabajó en un departamento de diseño con las condiciones mínimas indispensables,



Luis Ramírez, Premio ONDi de Diseño.

un taller de producción con la tecnología necesaria para hacer un producto de gran calidad y operarios preparados que supieron transmitir sus conocimientos. Allí tuvo la oportunidad de diseñar e inmediatamente ver algunos de sus diseños en producción, conocer de primera mano el valor de los materiales nacionales, unido a la oportunidad de trabajar junto a un equipo de gran espíritu creativo, importantes cimientos para moldear su carácter como diseñador.

«Soy de los que confía plenamente en el diseño, y estoy consciente de cuanto se necesita. El buen diseño disminuye costos materiales y productivos, puede generar flujos más organizados de producción, aprovecha los recursos materiales nacionales y genera productos que responden a demandas reales. Un producto bien diseñado y producido aporta cultura y calidad de vida, y esto responde a las premisas de nuestra sociedad».

Su polivalencia asalta además los terrenos de la producción, pues confiesa que siempre se ha sentido apasionado por conocer cómo se produce lo que diseña. «Conocer las tecnologías para las que diseñamos nos da la posibilidad de aprovechar todas las opciones que esta nos brinda. Nos permite demostrarles a los tecnólogos que sí se puede producir lo que hemos diseñado e incluso nos da la oportunidad, cuando es necesario, de modificar y ajustar los sistemas productivos existentes».

Luis expone su preocupación por la ausencia de soluciones para incentivar, desde lo académico y social, una producción nacional con base en los materiales y demandas endógenas. «Tristemente en nuestro país aún existen


muchas industrias donde no se valora la importancia que tiene el diseño para sus producciones. Se observa muchas veces como una práctica elitista o carente de funcionalidad, porque rompe con la rutina a que están acostumbrados los operarios industriales e incorpora algunos ajustes que representan un costo inmediato lógico. Los diseñadores tenemos la misión de demostrar la utilidad de nuestra profesión. Saber explicar y defender la valía de nuestros proyectos se hace imprescindible».

A través de la Fundación Caguayo para las Artes Monumentales y Aplicadas, institución cultural en la cual labora, hace perpetuo el apoyo a la promoción de las artes y el diseño, así como genera espacios para el intercambio y producción cultural. Gracias a las exposiciones y proyectos organizados por esa institución, han tenido la posibilidad de exhibir diseños producidos en Cuba, para hacer un llamado de conciencia hacia los productores y líderes de la especialidad, y generar un estado de opinión que favorezca el uso del diseño en la cotidianeidad.

Por estos días se exhibe en la galería Factoría Habana, perteneciente a la Oficina del Historiador, la muestra de diseño Convergencias, de los diseñadores Gonzalo Córdoba y Luis Ramírez, bajo la curaduría de Concha Fontenla. En la exposición convergen dos etapas de vida distantes en el tiempo, pero coincidentes en objetivos y formas de pensamiento a la hora de diseñar y su relación con la producción.

«La mayoría de los mobiliarios y objetos que se exhiben diseñados por Córdoba tienen una historia de larga


data, incluso de permanencia en hoteles e instituciones gubernamentales, lo que demuestra su calidad. Muchos de estos fueron elaborados en los talleres de la Empresa de Producciones Varias (Emprova), creada por Celia Sánchez en la década del setenta. En ellos se respira una cubanía indiscutible y parte de su trabajo de interiorismo en la década del cincuenta para sitios como las cafeterías Kimboo, Karabalí, Wakamba y el bar La Zorra y el Cuervo. En mis creaciones enfocadas más hacia el hogar, intento mostrar sencillez y funcionalidad, aprovechamiento del potencial humano y el uso de las nuevas tecnologías existentes en el país».

Luis Ramírez y muchos de sus colegas demuestran con su quehacer cotidiano la utilidad del diseño cubano, poniendo en alto las potencialidades de la Mayor de las Antillas, una isla llena de profesionales creativos y cualificados, que diseñan por y para los cubanos, teniendo en cuenta nuestras costumbres y necesidades, ofreciendo soluciones tecnológicas y otorgándole belleza y funcionalidad a los objetos que nos acompañan día a día. 

LUIS RAMÍREZ: DESIGNS COME TRUE

«I like to learn how to do what I design. I have realized that this offers more possibilities when it comes to creating, because I can also transform productive systems. In Cuba, industry has not yet recognized the importance of design for their productions; designers in some cases are seen as an obstacle, because we may generate some changes in the productive process, and these changes, of course, would also generate benefits for the industry.»

»Design contributes a lot to industry, because it can reduce its costs and productive flows. It can generate a product of high demand, and if this in turn works well, people will buy it.

»I put my heart and all my energy on my work, and I trust design. I have confidence in design because I believe it is a necessary specialty. Everyone wants to be happy. I think that a good design can generate a smile. Aesthetically, it is nice. When you use it, whether in a piece of furniture or an object, they can be comfortable and functional». 

OSCAR BENTO

Paisajes infinitos

Por **RAMÓN CASALÉ SOLER, crítico de arte, Barcelona**

En una visita reciente a Madrid pasé casualmente por la calle Zorrilla y vi una galería de arte de la que no tenía noción, y eso que se encuentra muy cerca del Museo Thyssen. Se trata de B&B Arte Contemporáneo. Obviamente no dudé en entrar en ella, no tan solo por el hecho de que mi obligación como crítico de arte es conocerla, sino porque me llamaron la atención las pinturas y esculturas que se podían observar desde la calle, gracias a unos amplios ventanales que permiten visualizar lo que acontece en el interior.

El responsable de la galería es Oscar Bento, que resultó ser el autor de las obras que se exponían. Durante la conversación que mantuvimos salieron a la luz diversos temas, entre ellos que teníamos conocidos en común, como el pintor salmantino José Portilla, artista de reconocido prestigio a nivel internacional y que tiene estudio en Barcelona y Salamanca. Portillo ha realizado con asiduidad exposiciones en diversas salas de arte en Alemania, por ejemplo la galería IB Isabel Bilbao de Berlín, que estuvo abierta durante el periodo 2007-2010, aunque el local se conservó hasta el 2016. Isabel Bilbao es la esposa de Bento, y comparte también la dirección de la galería que tienen en la localidad alicantina de Jávea, Xàbia, la que desde el año 1989 acoge exposiciones con regularidad. La B&B Arte Contemporáneo se inauguró el año pasado.

Oscar Bento nació en Buenos Aires en 1950 y reside habitualmente en Xàbia desde el año 1980. Simultanea la pintura con la escultura y la fotografía, mostrando en todas ellas el mismo interés por desarrollar una forma de arte muy singular, tanto si se adentra en el terreno de la figuración como si lo hace a través de la abstracción. En el caso de la pintura combina ambas maneras de expresión creativa, aunque el paisaje es el tema más recurrente en sus composiciones. En la

escultura le atrae más la abstracción; en sus piezas se atisban determinados aspectos que inducen a entender mejor cuál es su significado real. Respecto a la fotografía, no se basa en una única temática, sino que alterna el paisaje con los interiores, dotándolos de una cierta apariencia pop.

Su primera exposición individual en España tuvo lugar en el Centro Cultural de Xàbia en 1982. Siete años más tarde inaugura el espacio Atelier Uno, dedicado al arte contemporáneo. En 1990 conoce a Isabel Bilbao, quien dirigirá la galería que posteriormente llevará su nombre. En 1993 abre un nuevo espacio expositivo en Moraira, Alicante, denominado Collection, que será una extensión del de Xàbia. Como podemos deducir, desde su llegada a España ha ido alternando su trabajo creativo con la gestión de diversos sitios, tanto expositivos como culturales.

Respecto a su labor pictórica, podemos dividirla en dos apartados: en el primero destaca su preocupación por el paisaje marino, cuyo protagonista principal es la representación del horizonte, que divide la composición en dos partes: en un primer plano aparece la playa o el mar, y en un segundo plano se observa el cielo, un cielo lejano que produce la sensación de que la obra va más allá de lo que nuestros ojos pueden llegar a percibir. En sus telas no aparece el ser humano, aunque su presencia se advierte de algún modo debido a las barcas deportivas que navegan velozmente entre el oleaje. Las olas que se rompen al alcanzar la orilla y mojan la arena producen la percepción de movimiento. Sus cuadros producen calma y tranquilidad. El movimiento queda compensado por la disposición cromática. En cuanto al color, las tonalidades neutras adquieren protagonismo, pero también lo tienen los primarios —azul y rojo—, debido a la presencia del mar, del cielo y del sol.

*Contemplo el mar, las olas.
Saboreo sus aguas,
feliz en esta tarde
que no ha de tener fin.
¿Por qué, por qué esta angustia
que me inunda de pronto
con sus aguas oscuras,
que me arroja desnudo
a la apagada arena
de la playa?
¿Por qué, por qué, si están
las gaviotas
volando tierra adentro
en la tarde tranquila
y las aguas me cubren
hasta saciar mi sed?*

JOSÉ CORREDOR MATHEOS
«Desolación y vuelo»
(Poesía reunida, 1951-2011).



El color del trigo. (89 cm x 146 cm).


Son paisajes posiblemente imaginarios, pero que no dejan de ser especiales y creativos, donde se aprecia claramente la intención de representarlos lo más fidedignamente posible, y vincularlos con su obra fotográfica.

En el segundo apartado, Oscar Bento alterna la figuración con la abstracción, principalmente en esta última década, a través de las series *Vino* y *Chocolate*. En *Vino* relaciona el color con las diferentes variedades vinícolas: la garnacha, el moscatel, el chardonay... Se trata de mostrar el color mediante grandes manchas cromáticas; las podríamos asociar a una de las principales tendencias del expresionismo abstracto americano: el espacialismo, cuyo referente es Mark Rothko. En cuanto a *Chocolate*, se aproxima al trabajo de Cy Twombly, otro de los integrantes de esta corriente. Unas delgadas líneas verticales se despliegan por la tela, y el artista las asocia a las diversas clases de cacao existentes.

Sus esculturas en bronce no guardan relación con la pintura. En ellas el espectador se halla delante de una relación emocional a través del binomio hombre-mujer, fundiéndose en un abrazo, dándose un beso o simplemente compartiendo confidencias. Un espacio


vacío divide a ambos personajes, deja respirar la obra; de algún modo recuerda al escultor inglés Henry Moore con sus formas onduladas y sus dilatadas concavidades.

Oscar Bento es un artista muy meticuloso y preocupado por la esencia del arte, tal como señala él mismo con motivo de una entrevista que le hizo Amalia García Rubí, y que se encuentra en el libro monográfico *Oscar Bento. Más allá de un tiempo*: «Mi realidad, mis sueños, mi razón, mis emociones, mi orden, el no al caos, sí a la forma, sí al color, ni vacío ni lleno, con contenido, mucha belleza, poca fealdad. Mi lenguaje gira alrededor de la síntesis, del encuentro, de compartir valores, de construir futuro».

Bento participará durante los meses de septiembre y octubre del presente año en la segunda edición de la feria Flecha (Feria de Liberación de Espacios Comerciales Hacia el Arte), que se celebrará en el Centro Comercial Artea de Leioa, población cercana a Bilbao, donde se dará cita un gran número de artistas de arte contemporáneo de diferentes países. Flecha también se muestra en Madrid —coincide con Arco, ARTMadrid, justMAD, Urvanity, Drawingroom...— y Palma de Mallorca. 

OSCAR BENTO. INFINITE LANDSCAPES

Very close to the Thyssen Museum, in Madrid, there is the B&B Arte Contemporáneo art gallery. Its manager is Oscar Bento, who is the author of the works that are exhibited there. He was born in Buenos Aires in 1950 and has regularly lived in Xàbia since 1980. He does painting, sculpture, and photography, showing in all of them the same interest in developing a very unique art form, either in the field of figuration or in abstraction. In the case of painting, he combines both forms of creative expression, although landscape is the most recurrent theme in his compositions. In sculpture, he is more attracted to abstraction; in his pieces there are certain aspects that induce one to understand best what its real meaning is. Regarding photography, he does not start from a single theme but alternates the landscape with the interiors, giving them a certain pop appearance.

Bento will participate during the months of September and October this year in the second edition of the Flecha fair (Fair of Liberation of Commercial Spaces for Art), which will be held at the Artea de Leioa Shopping Center, a town near Bilbao. 

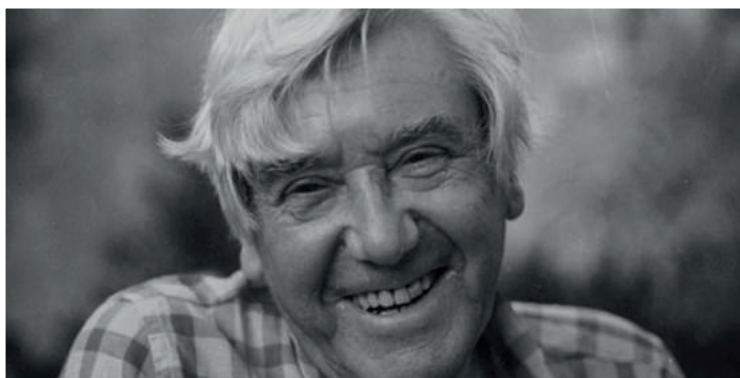


Boceto mural de San Andrés, 1967. Mixta sobre papel (236 cm x 976 cm). Colección Arte de Nuestra América Haydée Santamaría.

Aquella muy útil lección de Roberto Matta

Por **MANUEL LÓPEZ OLIVA,**
artista plástico y crítico de arte

Llevaba poco tiempo yo como alumno de pintura de la Escuela Nacional de Arte de Cubanacán, en La Habana, cuando en el segundo lustro de los sesenta se presentó en el Museo Nacional de Bellas Artes un conjunto de creaciones del extraordinario artista chileno Roberto Matta. El título era, por sí mismo, una declaración de principios creativos: *Para que la libertad no se convierta en estatua*, lo que se ajustaba al debate intelectual y estatal que había entonces entre quienes propugnaban posiciones de poder cercanas al fatal realismo socialista y aquellos que desde una perspectiva más culta y coherente con la época defendían una política cultural en la cual creación y modernidad, diversidad expresiva y sentido nacional pudieran funcionar al unísono y a la vez por cauces estéticos distintos. Esa visión del peculiar pintor,



Roberto Matta.

artista gráfico y diseñador no me resultaba ajena, porque en el edificio central del complejo de enseñanza artística donde estudiábamos —otro día famoso Country Club habanero— había en paredes algunas obras realizadas por él con tierras y pigmentos sobre tela, conectadas a la poética de la referida exposición.

Matta tuvo una fecunda identificación con el proceso social y cultural cubano en sus primeras décadas. Aparte de esas visiones donde el lirismo y un código onírico daban paso a cierta cosmogonía humanista de avanzada, conformó en la ENA un taller con un grupo de estudiantes de artes plásticas que laboramos con él en versiones cromáticas sobre bocetos reproducidos, hasta concluir en el enorme proyecto trabajado sobre papel, concebido como imagen suya con intervención pictórica colectiva destinada a convertirse en mural para la comunidad de San Andrés, en Pinar del Río. Al producirse el importante Congreso Cultural de La Habana en 1968, ocurrido en salones del Hotel Habana Libre, los que allí estuvimos pudimos escuchar la lectura de su ponencia acerca de la «guerrilla interior»

que debía operar en la conciencia, para posibilitar así ideas y comportamientos sustancialmente transformadores, capaces de conducir al necesario encuentro entre la imaginación, la libertad y la responsabilidad.

Haber tenido la oportunidad de conocer en la práctica el método que hacía del oficio de Matta un germinador de lenguajes, apreciar cómo su invención solía nutrirse de las vivencias y preocupaciones del soñador y luchador por lo justo, y escucharlo alertándonos sobre los peligros de seguir pautas derivadas del mercado u olvidarse del imaginario auténticamente propio, constituyó una útil lección para la etapa emergente, cuya efectividad es tal, que hoy puede también ser asumida como válida al crecimiento de la eticidad profesional, el espíritu creador y la osadía artística dentro de los artistas noveles de Cuba, América Latina y cualquier parte del planeta.

Matta trascendió porque supo alimentarse de las pictografías y mitos originarios del ámbito chileno y suramericano, proceder de modo raigal a la hora de sumarse a las huestes de



Morfología psicológica, Roberto Matta.

cambio estético del siglo xx, ser fiel al sentido de juego y experimentación que nutre a las artes visuales, unir fantasía con ciencia, y comprender que hay públicos que no pueden adquirir las obras que circulan en los canales internacionales, donde se capitaliza el producto de los artistas, por lo que requieren propuestas alternativas aplicables al medio de vida, en las cuales la educación sensorial y simbólica llegue a la gente sencilla y desprovista de altos recursos financieros.

Una posterior muestra de su hacer armada en la Casa de las Américas, institución con la que tuvo nexo productivo y casi familiar, abrió a la expectación pública sus muebles, vasijas y objetos ornamentales signados por un «bestiario» antillano entramado con la función de uso, el deseo de ofrecer la poesía como lo más natural del mundo, además de educar la mirada común. Él

mismo dijo que «un pintor es un hombre que muestra al ojo cosas que el hombre todavía no ha visto bien».

Cuando el arte-mercancía y sus negociantes amenazan con extirpar la subjetividad y las metáforas más numerosas de lo artístico, y en circunstancias donde las cifras monetarias tienden a suprimir el peso de los significados vividos y de los sentimientos, retomar el magno ejemplo de Matta es una manera simple y agradecida de colocarlo —en estas páginas de *Arte por Excelencias*— como un motivo más para las reflexiones que levantan y salvan. ☞

ROBERTO MATTA'S USEFUL LESSON

Roberto Matta had a fruitful identification with the Cuban social and cultural process in its first decades. He created, in the Escuela Nacional de Arte (National School of Art,) a workshop with a group of plastic arts students. When

the very important Cultural Congress of Havana in 1968, held in the halls of the Hotel Habana Libre, those of us present there had the opportunity to listen to his speech about the «internal guerrilla» that should operate in one's conscience.

To have the opportunity to know in practice the method that made Matta's office a germinator of languages was a useful lesson. And so was to be able to appreciate how his creativity used to feed on the experiences and concerns of the dreamer and the fighter for the right that he was. To listen to him alerting us about the dangers of following guidelines derived from the market or neglect imagery itself was also a useful lesson that we will never forget. The effectiveness of all these lessons is such that today they may also be assumed as valid for the growth of professional ethics, creative spirit and artistic daring in fledgling artists from Cuba, Latin America and any spot of the planet. ☞

LA ATENAS DE CUBA CELEBRA SU ANIVERSARIO

Por **GUILLERMO GARCÍA BETANCOURT**, crítico de arte



© VARATRAVEL.COM

La ciudad de San Carlos y San Severino de Matanzas fue fundada el 12 de octubre de 1693. Su ubicación geográfica y desarrollo económico contribuyeron al excelso desarrollo intelectual y artístico que le confirieron un notorio reconocimiento en la sociedad de la época, y su máximo esplendor lo alcanzó en el siglo XIX.

Desde hace unos años se emprendieron las labores de rehabilitación, «una revolución constructiva» —según Leonel Pérez Orozco, conservador de la

ciudad— que apenas finalizará su primera etapa el próximo mes de octubre.

Todo comenzó con la creación de la Oficina del Conservador de la Ciudad, instituyendo de esta forma el organismo gestor que organiza metodológicamente, regula y controla todos los recursos y potencial constructivo que se emplean en la recuperación. Se priorizaron una sección de edificios públicos patrimoniales y otra de espacios en las que se comenzaría la intervención. Entre las edificaciones se destacan la antigua escuela La Milagrosa, hoy Escuela de Oficios, y el antiguo Palacio de Justicia o Audiencia de Matanzas,

que alojará definitivamente la Oficina del Conservador, la Maqueta de la Ciudad y una Galería del Patrimonio, donde nuestros creadores tendrán la oportunidad de exponer sus ideas y los moradores y visitantes conocerán de las diferentes etapas por las que ha transitado la plástica matancera.

Los artistas han tenido parte activa en el rescate de los espacios públicos. En la calle Narváez, Osmany Betancourt y Agustín Drake han emplazado sus esculturas y, junto a los murales donados por Jesús Alberto Mederos, han convertido este paseo fluvial de la rivera norte



Romance en el cañaveral. Óleo sobre lienzo (60x40 cm). Manuel Hernández.

del San Juan en una muestra permanente. La calle Medio también constituirá un paseo artístico con obras de Manuel Hernández, Adrián Socorro y otros artistas convocados.

«Matanzas tiene que convertirse este año en la ciudad de oro que fuimos en el siglo XIX; ahora vamos a tener un nuevo siglo XXI de oro». Esta afirmación del Conservador, que mira hacia el futuro y enfrenta el presente con optimismo y extraordinaria sencillez, expresa su confianza en la intelectualidad matancera y las instituciones de la cultura. Algunas, como el Fondo Cubano de Bienes Culturales, han generado proyectos que destacan por su presencia en la comunidad y participación artística, como la galería Aurora o el Salón Matanzas 325, inaugurado el pasado julio en la galería Pedro Esquerré. También Génesis Varadero, enclavada en el mismo Centro Histórico, Plaza de la Vigía, ha desarrollado un grupo de actividades de carácter expositivo por la celebración: *Entre puentes y habaneras*, de José Manuel García Rebusillos; *Cosas de Drake*, de Agustín Drake Aldama, y *Perfección poética*, de David

García Ramírez, han propiciado un disfrute estético que alivia el cansancio de las incomodidades que genera un proceso de restauración de tal magnitud.

Un ofrecimiento más a nuestra ciudad, que comienza a mostrarse encantadoramente diferente, lo será la muestra colectiva *De las raíces*, que saldrá a la luz el próximo octubre en la galería-bazar La Vigía. Se ha logrado reunir a un grupo representativo de la vanguardia contemporánea, experimentados creadores con vivencias plenas en nuestro particular desarrollo cultural, responsables junto a otros intelectuales de mantener ese sano orgullo que muchos han dado en llamar «matancericidad».

Es una muestra diversa que persuasivamente conduce a descubrir toda la poética que le han impregnado sus autores. Una pasión que surge desde lo más profundo, desborda límites y se asoma a la realidad a través de esa ventana de luz que es la obra de arte.

Al contemplarlas, estaremos dialogando con esos rostros de mirada penetrante y frágil ternura, magistralmente resueltos con suaves y firmes trazos, a los


Un ofrecimiento más a nuestra ciudad, que comienza a mostrarse encantadoramente diferente, lo será la muestra colectiva *De las raíces*, con un grupo representativo de su vanguardia contemporánea.

que Juan Manuel Vázquez recurre logrando transmitir una sensación de paz, de sosiego, de agradecimiento al acto creativo de la vida. Encontraremos las coloridas figuraciones de Manuel Hernández, tangentes a la ingenuidad, que nos involucran en su onírico recorrido por nuestros campos y sus habitantes. Javier Dueñas nos hablará de nuestra compleja realidad a través de esa suerte de historieta costumbrista, propuesta que claramente reafirma su vocación de artista comprometido con su generación, crítico certero y observador profundo de su época. Apreciaremos la polisemia expresiva de Rolando Estévez, que incursiona en disímiles planteamientos artísticos, enfatizando en términos que describen el comportamiento humano y propician un análisis reflexivo, sereno y juicioso de nuestra propia conducta con un lenguaje constantemente renovado. Jesús Alberto Mederos dejará ver parte de su obra esparcida por la ciudad, contextualizando en dos dimensiones la extraordinaria belleza de nuestro entorno ciudadano, recreando sitios conocidos a los que imprime una seductora huella personal. Las sensuales damas de Sergio Roque,



Las musas de la música, tríptico. Sergio Roque. Acrílico sobre lienzo (200 cm x 260 cm).

que en un ambiente sobrio se hacen escoltar por una iconografía local reconocible, nos darán fe no solo de la profunda espiritualidad y sensibilidad que caracteriza toda su obra, sino también de la plenitud alcanzada como dibujante, ceramista y escultor. Roberto Gonzáles, con un magnífico dominio del color y el dibujo, nos revela desde su perspectiva la verdad de las vivencias que marcan la existencia humana sin esquematismos y sobre todo con honestidad, estableciendo, a partir de elementos plásticos, una excelente comunicación con el espectador. Osmany Betancourt (Lolo), con una obra escultórica depurada y en crecimiento, manipula a su antojo un concepto dramático, y con abundantes elementos enfatiza en la fuerza expresiva que lo caracteriza. Finalmente, Agustín Drake, en el ambiente colonial de la Plaza de La Vigía y un tanto alejado de la sobriedad típica de sus esculturas de carácter minimalista, incursiona en una especie de performance en el que el autor, luego de rescatar un viejo molino de maíz plásticamente intervenido, nos entregará una suerte de molienda al estilo de finales del siglo XIX.

Así, estos artistas sólidamente ubicados en la percepción y el hablar popular, con tal amplitud de miras y propósitos, han hecho crecer desde sus raíces el amor por nuestra ciudad, y tal vez no podrán tributar oro a esta centuria, pero con seguridad la luz que irradia sus ventanas harán que, efectivamente, el siglo XXI sea el más brillante de la Atenas de Cuba. 




Mujer con sombrero. Osmany Betancourt. Escultura en bronce.

En la muestra se aprecia la poética de Juan M. Vázquez, las figuraciones de Manuel Hernández, la historieta de Javier Dueñas, la polisemia de Rolando Estévez, las damas de Sergio Roque y las obras de Jesús A. Mederos, Osmany Betancourt, Roberto Gonzáles y Agustín Drake.

CUBA'S "ATHENS" CELEBRATES ITS 325TH ANNIVERSARY

The city of San Carlos y San Severino de Matanzas was founded on October 12, 1693. Its geographical location and economic development contributed to the excellent intellectual and artistic development that earned it a notorious recognition in society at its time, reaching its peak splendor in the nineteenth century.

Rehabilitation work has been undertaken for a few years now: «a constructive revolution –according to Leonel Pérez Orozco, the city's curator– whose first stage will just finish next October».

It all started with the creation of the City's Curator Office, thus establishing the managing body that provides methodological organization, regulating and controlling all the resources and constructive potential that are used in the restoration. A section of patrimonial public buildings and another section of public spaces, in which the intervention would begin, were prioritized. Among the buildings we may highlight the old La Milagrosa school, currently the Escuela de Oficios, the old Audiencia (Courthouse) of Matanzas, which will definitely house the Curator's Office, the City Model and a Heritage Gallery, where our creators will have the opportunity to present their ideas and residents and visitors will be able to learn about the different stages through which Matanzas has gone through. 

TROVAR EN LA CUBA CONTEMPORÁNEA un acto de resistencia

Por JOAQUÍN BORGES-TRIANA, crítico de música, Premio Nacional de Periodismo Cultural 2017



DEDICADO AL 45 ANIVERSARIO DE LA NUEVA TROVA

Hay una frase muy popular y que más allá del cierto sentido humorístico que conlleva, refleja una dura realidad. Se trata de eso que dice: «La trova no ha muerto, la están matando». Pensaba en ello a raíz de un hecho fortuito, pero que muestra la vitalidad de la canción trovadoresca cubana en estos momentos: la coincidencia en idénticas fechas de un par de festivales de la manifestación y con una amplia participación de cantautores de altísimo nivel, aunque en su casi totalidad sean desconocidos para el gran público de nuestro país.

Entre el 20 y el 24 de junio de 2018, La Habana fue sede del Segundo Encuentro de Cantoras «Ella y yo», mientras que en Matanzas se celebraba lo que se denominó Primer Encuentro Nacional de la Trova Casa Abierta. El primero de los dos festines trovadorescos aludidos estuvo dedicado al centenario del conocido bolero tradicional *Ella y yo*, de Oscar Hernández, que le da nombre al evento y se suma también a los festejos por los 500 años de la fundación de La Habana. El encuentro matancero, por su parte, rindió homenaje a los 45 años de haber sido creado de manera oficial, en la ciudad de Manzanillo, antigua provincia de Oriente, el Movimiento de la Nueva Trova.

Uno de los principales logros de ambos certámenes consiste en otorgar visibilidad a un gran número de trovadores que a todo lo largo y ancho del país continúan aferrados a una de nuestras más auténticas tradiciones. Quizás para venideras emisiones de estos eventos habrá que ponerse de acuerdo previamente en las fechas de realización, porque para trovadictos como yo, que no poseemos



Silvio Rodríguez, uno de los padres fundadores de la nueva trova cubana.



El proyecto santaclareño La Trovuntivitis.

el don de la ubicuidad, es una pena que coincidan en un mismo momento. En mi caso, solo pude ser testigo de lo acontecido en la llamada ciudad de los puentes.

En Matanzas, desde el instante del arribo, cuando los participantes fuimos recibidos en la Sala White con un acto protagonizado por adolescentes estudiantes de música —Melissa Sarmiento, Sandra Fajardo, Salma Vega, Daniela Gala, Luna Pantoja y Laura Anette Berriel—, disfruté de las actuaciones de creadores como Frank Delgado y su grupo, Inti Santana, Jorgito Kamankola, Leonardo García, Ariel Díaz

con el pianista Pepe Gavilondo, el dueto de Yaíma Orozco y Miguel de la Rosa, el trío de Carlos Fidel Taboada, Noslen Purrúa y Jessica, Oscar Sánchez, Polito Ibáñez y su banda, Rey Montalvo, Karel García, Roly Berrío y su grupo, así como de un concierto de los anfitriones del encuentro, es decir, Lien y Rey, y de una presentación en el contexto de la gira interminable por los barrios de Silvio Rodríguez, quien para la ocasión tuvo como invitado especial al trovador habanero Yunier Pérez.

No faltó en el Primer Encuentro Nacional de la Trova Casa Abierta un evento

teórico, en el que entre otros intervinieron el director del Centro Cultural Pablo de la Torriente Brau, Víctor Casaus, la musicóloga y jefa del Departamento de Música de la Casa de las Américas, María Elena Binueza, y la joven investigadora de patrimonio Patricia Ballote. Pero lo mejor de estos días en Matanzas fue comprobar la existencia de un público conformado por personas de todas las edades y que, con su presencia en cada una de las funciones del festín trovero, demostró su interés por un tipo de propuesta sonora que hoy no está de moda.

A semejante primer gran logro habría que añadir otro no menos importante. Me refiero al hecho de que el evento propició unir a los trovadores que se desempeñan en la escena matancera y que en los últimos tiempos no han tenido una proyección unitaria entre ellos, un aspecto que la práctica cotidiana ha evidenciado resulta fundamental para poder enfrentar los numerosos retos que en la actualidad están en el camino de quienes optan por hacer suya la profesión iniciada por el santiaguero Pepe Sánchez allá por la segunda mitad del siglo XIX.

Los dos encuentros de trovadores de los que aquí he hablado permiten concluir que en la actualidad el producto o bien musical se encuentra en extremo contaminado por intereses como los del mercado, expresado en la industria cultural. Sin caer en la tontería de pretender satanizar al mercado —al menos para mí está claro que este no solo puede perdernos, sino que también tiene la posibilidad de salvarnos—, vale recordar que los músicos, incluidos los trovadores y/o cantautores viven de él. No se puede negar que a partir de su irrupción entre nosotros, y de que el hecho musical empezó a concebirse en función de la ley de oferta y demanda, es el fenómeno que más ha marcado los derroteros, no ya de la nueva trova y la canción cubana contemporánea, sino de toda la música popular facturada en el país.

Como pude verificar en Matanzas, creo que a estas alturas a todos nos ha quedado claro que para el ingreso y la aceptación dentro del ámbito comercial, la creación facturada por trovadores y/o cantautores se ve forzada por las circunstancias a cruzar fronteras genéricas y estilísticas que hasta hace muy poco resultaban infranqueables para los artistas del gremio y que, según el parecer de los más tradicionalistas y ortodoxos, vienen



Frank Delgado, uno de los integrantes de la «Generación de los Topos».

a ser algo así como pecados de lesa humanidad. Sucede que en aras de insertarse dentro de los ambivalentes espacios de la industria cultural y su circuito de difusión comercial, comprendiéndose en este la industria discográfica, radiofónica, el espectáculo musical, la televisión, las revistas y publicaciones especializadas, la publicidad y sus productos, y la industria cinematográfica, con frecuencia hay que entrar en un peligroso territorio de pleitesías y desarrollos inocuos que faciliten la circulación y distribución de la obra musical.


Si bien en Cuba resulta imposible hablar de la tradicional y clásica alianza entre capital y marketing, en materia de música sí existe lo que se conoce como *mainstream*, que viene a ser la manifestación visible de lo que se promueve como el signo de triunfo, es decir, la sempiterna presencia de una élite de artistas en los principales espacios de los medios de comunicación.

Como quedó claro para los participantes en estos dos encuentros de hacedores de canciones efectuados entre el 20 y el 24 de junio de 2018, los trovadores y/o cantautores que en Cuba sobreviven a los tiempos del mercado impuesto por las nuevas circunstancias, a contrapelo de ser portadores de una de las más legítimas tradiciones en materia de cultura, han pasado a ingresar en las filas de quienes entre nosotros se mueven dentro de una escena alternativa, en la que se comparte una determinada sensibilidad que apuesta por una noción diferente a la mayoritariamente promocionada por los medios de comunicación en el país.

Hacer que la trova fuese parte de nuestra identidad costó mucho esfuer-

zo. Mantenerla en ese estatus hoy resulta punto menos que un acto de heroísmo, y ello lleva implícito el trabajo mancomunado entre varios factores, desde los medios de comunicación, las instituciones culturales en sus diversas instancias, buena dosis de responsabilidad por parte de los trovadores y algo que con demasiada triste frecuencia suele olvidarse: apoyo económico, imprescindible para asumir una producción artística con un mínimo de rigor.


Lo cierto es que en la actualidad, entre nosotros, la trova no es patrimonio de uso cotidiano. La cruda y descarnada realidad es que nuestros clásicos trovadores son marginados y relegados en una especie de autoexilio musical, ya que para acceder a los circuitos discográficos y de comunicación oficiales tendrían que transar con su propuesta tal como la han concebido, es decir, producir la paradoja de renegar de su función de trovador. Por suerte, hay quienes persisten en echar raíces con lo que hacen, aunque ello los empuje de manera inexorable a marchar a contracorriente, en defensa de un canto que, a pesar de... y no obstante a..., siempre estará presente, no solo en la memoria colectiva de la gente, sino en cada ocasión que precise de aquella expresión significativa que les interpreta.

Por ello, en una canción de texto muy agudo, titulada *Rock para hacerte invisible por tus propios medios*, Yunier Pérez afirma: «No nos vemos porque no nos ponen, / pero no nos ponen porque no vendemos, / y no vendemos dicen porque no gustamos, / pero no gustamos porque no nos vemos...». 

TO BE A TROVADOR IN CONTEMPORARY CUBA: AN ACT OF RESISTANCE

Between June 20 and 24, 2018, Havana hosted the Segundo Encuentro de Cantoras «Ella y yo» (II Festival of Singers “She and me”) while Matanzas hosted what was called the Primer Encuentro Nacional de la Trova Casa Abierta (First National Festival of Trova Casa Abierta). The first of the two said trovador celebrations was dedicated to the centenary of the well-known traditional “Ella y yo” bolero standard by Oscar Hernández, after which the event is named. The event is also part of the celebrations for the 500 years of the foundation of Havana. Meanwhile, the event in Matanzas paid tribute to the 45th anniversary of the creation of the Nueva Trova movement in the city of Manzanillo.

One of the main achievements of both events is to provide visibility for a large number of trovadores that, throughout the country, continue to hold on to one of our most authentic traditions.

This became clear to the participants in these two songwriters events held between June 20 and 24, 2018: trovadores and/or singer-songwriters who survive in Cuba in times of market economy conditions imposed by the new circumstances. 

Por **ERIAN PEÑA PUPO**, escritor y crítico de arte

Para mi generación, Fito Páez es casi un dios tardío, no un dios impoluto, sino uno mucho más desconcertante, que escuchábamos alelados como si debajo de nuestros pies se abriera la tierra y al lado del camino una voz ríspida, trashumante, con olor a cigarro y alcohol, nos dijera que sí, que a estas alturas del partido no todo estaba perdido.

Más afectiva que epocal, y a la deriva entre finales del siglo e inicios del nuevo milenio, mi generación confió en Fito Páez y su aliento sureño y descabezado, donde el folclor y la canción latinoamericana —Mercedes Sosa, Víctor Jara, Violeta Parra...—, de la que bebió como integrante de la llamada trova rosarina, se mezclaban con los sonidos rockeros del piano y la guitarra eléctrica que conocimos en otros importantes músicos argentinos como Juan Carlos Baglietto, Charly García, Andrés Calamaro, Luis Alberto Spinetta, Gustavo Cerati, Litto Nebia, León Gieco, Gustavo Santaolalla y Pedro Aznar. Nosotros, que escuchábamos a Silvio, Pablo y Noel, pero también a Sabina, el otro dios tutelar, Serrat, Aute, Ana Belén, Caetano Veloso, percibimos que su música se esparcía y cobraba resonancias en la obra de muchos compositores cubanos, y principalmente en la llamada generación de los topos: Santiago Feliú, Carlos Varela, Frank Delgado y Gerardo Alfonso.

Ahora que Fito cierra el Festival Internacional de Cine de Gibara, recuerdo cómo nos pasábamos sus discos, como si diéramos algo preciado, y ade-

más, cómo coreábamos en improvisadas reuniones de amigos, donde su música era la banda sonora perfecta, aquellos temas que ahora el argentino desgranó en el escenario: *Un vestido y un amor*, *Giros*, *Mariposa tecknicolor*, *11 y 6*, *Al lado del camino*, *Ciudad de pobres corazones*, *Dar es dar*, y claro, el insustituible himno *Yo vengo a ofrecer mi corazón*.

Pienso en los amigos esparcidos por varias partes del mundo que hubieran dado cualquier cosa por estar en la Plaza Da Silva y corear los temas de un Fito enérgico, improvisador y vital. En aquel que me dice: acuérdate de mí cuando Fito cante *Al lado del camino*, y en aquellos que han venido de varias provincias solo por verlo cantar en vivo.

¿Cómo describir con inmediatez periodística algo que parte de la emoción? Aquello que uno sabe, si no irrepetible, al menos único, pues en Gibara y en Festival nada es imposible.

Fito Páez, el autor de veintiún álbumes de estudio, cuatro en directo y doce recopilatorios, el ganador de cinco Grammy Latinos, y uno de los más importantes y premiados exponentes del rock argentino, estaba allí, a unos metros de todos nosotros: subió al escenario, lo vimos pegarse al piano y destripar notas: «Esta canción es para el Santi Feliú», y junto a Haydée Milanés tiramos el *Cable a tierra* en uno de los hits de su música. Luego vino un tangazo y después *Desarma y sangra*, «una de las canciones más bellas que se hayan escrito», casualmente por otro argentino, Charly García. Junto a Pancho Céspedes, Fito nos recordó que *El breve espacio en que*

no estás, de Pablo Milanés, es la «canción de amor más hermosa que se ha escrito en la historia», y *Sueño con serpientes*, de Silvio Rodríguez, «una manera de mirar la época y el tiempo».

Después de *Giros*, Fito invitó a CimaFunk a que cantara *Yo vengo a ofrecer mi corazón*. Del público le pedían a gritos *Al lado del camino*... Los muchachos de Nube Roja lo acompañaron en los temas *Circo beat*, *Dar es dar*, *Ciudad de pobres corazones*, y otro himno, *Mariposa tecknicolor*, ese que estaba dejando para un final que el público pedía distender.

Pero el final del concierto se acerca y Fito pidió a Kelvis Ochoa, Haydée y CimaFunk cantar juntos *Y dale alegría*, ese tema que pide: «Dale alegría, alegría a mi corazón, es lo único que te pido, al menos hoy. Dale alegría, alegría a mi corazón...». Del público seguían pidiéndole *Al lado del camino*...

Fito se despidió, dejándonos alelados, hipnotizados, sin haber comprendido bien lo que allí ocurría, pero sabiendo que aquello fue real y palpable: Fito Páez cantó en Gibara para todos nosotros.

Pero el público le pedía otro tema: otra de sus canciones descabezadas y descorazonadas. Y el músico y director argentino, agradecido, volvió al escenario, se sentó al piano, desgranó unas notas, y el público supo: «Esta canción la escribí cuando creí en la palabra, pero cada vez creo menos en las palabras y más en el polvo, los abrazos, el amor...».

Entonces *Al lado del camino* se esparció por aquella noche gibareña con olor a mar y esperanza. ☞

FITO

For my generation, Fito Páez is almost a late god, not an unpolluted god, but a much more disconcerting one, that we listened to as if the earth split under our feet and a grumbling, transhumant voice with cigar and alcohol scent said that, yes, that even under the current state of affairs «not everything was lost».

Rather affective than epochal, and drifting between the end of the century and the beginning of the new millennium, my generation trusted Fito Páez and his southern and “decapitated” breath, where folklore and Latin American song —Mercedes

Sosa, Víctor Jara, Violeta Parra, etc.— from which he drew on as a member of the so-called trova rosarina, were mixed with the rock sounds of the piano and the electric guitar that we found in other important Argentine musicians.

Now that Fito closes the International Film Festival of Gibara, I remember how we used to pass his records from one friend to the other, as if we were handing something precious, and also chanted in improvised meetings of friends, where his music was the perfect soundtrack: those themes that now he sang for us again on the stage. ☞



Funtando corazones

Por **CRISTINA FONOLLOSA, Barcelona**

Hay oportunidades que uno no debe dejar pasar, sobre todo si una de ellas es encontrarse con un ídolo de nuestra juventud que habló de sueños y ofreció corazones, les puso melodía e hizo esos temas musicales que de tanto repetirlos se quedaron con nosotros, afincados a la memoria de más de una generación. Y si además esa persona es un artista de la estatura de Fito Páez, y accede a contestar un cuestionario, que más se puede pedir. He aquí el resultado de una conversación inolvidable con este cantautor argentino, un tipo genial en todos los aspectos.

FITO, ¿QUE SIENTES CUANDO LA MAYOR PARTE DE LA GENTE TE DICE QUE PRIMERO SE SABEN TODAS TUS CANCIONES DE MEMORIA. Y QUE HACEN EL AMOR Y SUS HIJOS SE COCINAN CON TUS CANCIONES?

Eso forma parte de la familia y es muy lindo, en todo caso son regalos que te da la vida. Imagina la cantidad de artistas que hay por todo el mundo, y al-

gunos no pueden lograr ese efecto tan maravilloso que es estar conectado con un montón de gente. En el ámbito de un concierto, hacerlo entre todos y que toda esa calidez que trae la música te la lleves después en el corazón a tu casa. Me siento privilegiado en ese sentido.

CUANDO ESTÁS DELANTE DEL PÚBLICO Y TODO EL MUNDO TARAREA TUS CANCIONES RECIBES UN MONTÓN DE ENERGÍA.

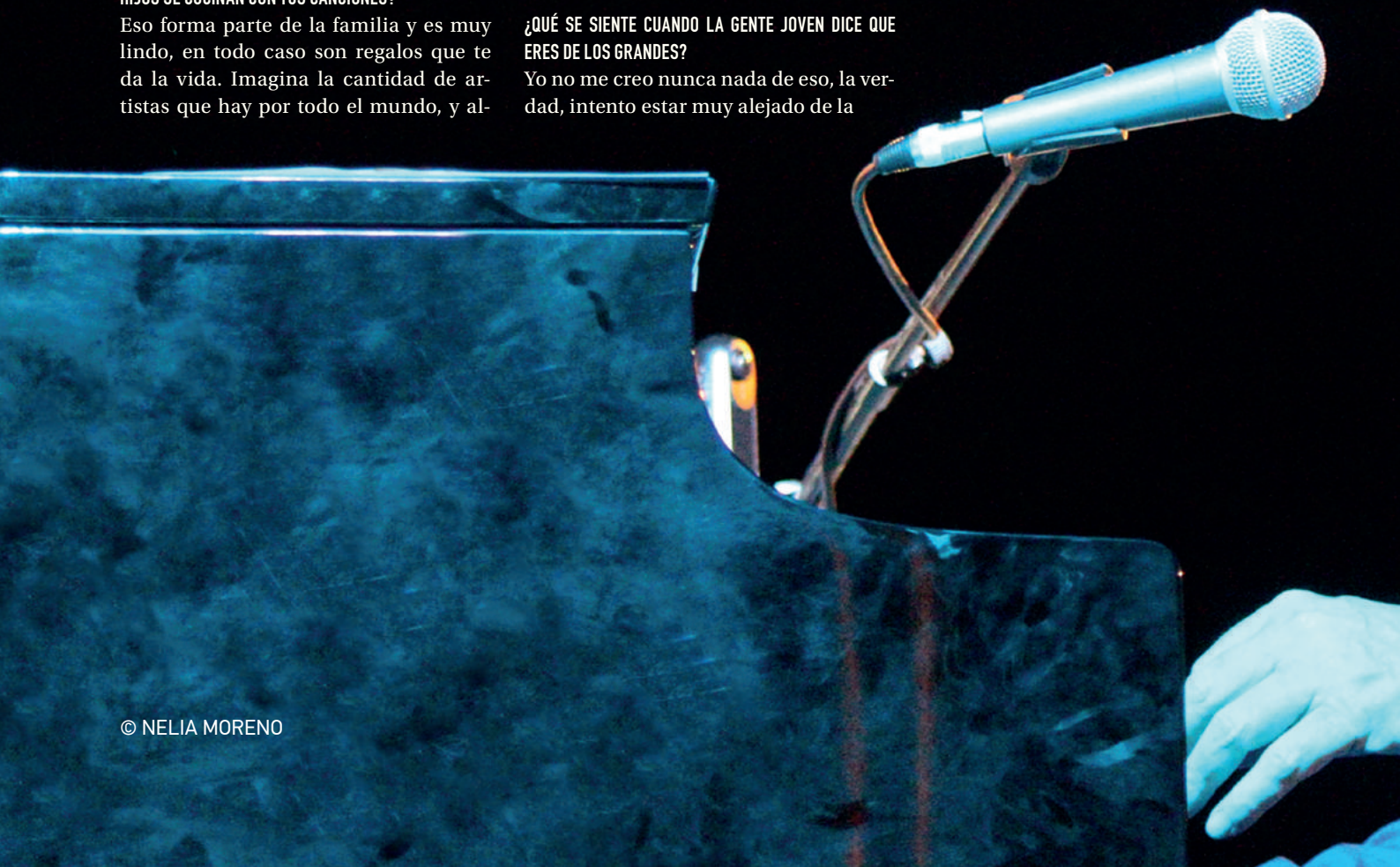
Claro, toda esa energía es hermosa. Yo siempre digo que cuando vas a un concierto tenés que entrar de una manera y salir de otra; si no, no sucedió nada, tanto para el público como para uno. Es un ritual milenario, pagano, es un ritual pasional. La música tiene que juntar los corazones, tiene que transformar y provocar, y que nos pase de todo también con ella.

¿QUÉ SE SIENTE CUANDO LA GENTE JOVEN DICE QUE ERES DE LOS GRANDES?

Yo no me creo nunca nada de eso, la verdad, intento estar muy alejado de la

idea del mito, porque todo eso es muy dañino y paraliza, te transforma en un estúpido en un segundo. Así que lejos de los panteones y lejos de las miradas épicas. No me lo tomo en serio, tengo que criar dos hijos y tengo que enseñarles ideas nobles y divinas. No tengo tiempo para crearme esas tonterías.

Lo digo sin falsa vanidad, porque he estado en algunos laboratorios muy serios de la música americana: en los de Charly García, Litto Nebbia, Spinetta, Caetano incluso, y lo que siento es que fui un espectador privilegiado de la máquina musical americana, eso es una cosa íntima y no estaría faltando a la verdad. Yo sé que muevo el piano, que hago canciones, pero para mí soy un espectador privilegiado de esos genios.



¿CUÁNTO TE DIO NEBBIA CON SUS GATOS EN ESE ROCK INICIAL DE ARGENTINA?

Litto es fundacional digamos en el mundo. Lo que pasa es que después hizo una obra inmensa, siempre se le recuerda por eso, pero es un tipo que tiene una obra que poca gente ha escuchado, muy desconocida, es un tesoro de la humanidad que está esperando que cualquiera vaya a descubrirlo y a disfrutarlo.

¿DE CUÁNTAS FUENTES HAS BEBIDO?

Tuve la curiosidad de saber cómo hacen el tumbao cubano, cómo escribía Giménez en México, cómo trae George Gilberto los ritmos africanos, cómo pasa la guitarra. En fin, es infinita la música, entonces siempre tenés algo para aprender, poner en escena o jugar para inventar.

Por suerte tuve a mi padre, que era un melómano doméstico, pero en esa casa, que era una casa de clase media baja en los años sesenta, se escuchaba la música que iba desde Versus a Piazzolla a la Orquesta de Tango Clásica como la de Troilo. Escuchábamos a Oyenet, a Ribero, a Charly García, a Chabuca Granda, a Chico Buarque, a Jobim... Tuve la suerte de que mi papá fue muy meticuloso con eso, siempre me puso buena música, me acuerdo de discos de Carpita, uno de Félix Bur, las pianistas de jazz muy raro que él escuchaba. Es increíble cómo eso ha ido cambiando con los

años y la música se ha deteriorado tanto, porque no hay búsquedas estéticas. Han desaparecido las invenciones musicales, en el sentido en que es una época para observarla y también dedicarle una crítica constructiva. Qué vamos a hacer con todo ese tesoro, es muy grande, y es nuestra historia, hay que estar a la altura de eso.

LOS MÚSICOS SE PARECEN MÁS A SUS ÉPOCAS QUE A SUS PADRES.

Las personas posiblemente. Eso pasa siempre, a mí lo que me sorprende es que América, que ha sido la fuente, te diría que una de las más grandes del mundo en el siglo xx, esté tan detenida, eso me sorprende.

TANTO EN EL NORTE COMO EN EL SUR.

Sí, exactamente, toda América. Lo que pasa es que la invención es adentro de una habitación, entonces ahí es donde yo veo que se perdió algo como del romanticismo de hacerlo por amor a la música, el deseo de intervenir en la época, no de agradar, sino de intervenirla, de mirarla, de juzgarla, de jugar con los instrumentos musicales. Charly decía el otro día: hay tres elementos en la música: ritmo, melodía y armonía; la armonía y la melodía se la olvidaron. ☞

JOINING HEARTS

I try to shift myself from the idea of the myth, because all that is very harmful and paralyzing; it transforms you into a stupid in a second. So I try to get away from "pantheons" and epic looks. I do not take that seriously. I have to raise two children and I have to teach them noble and divine ideas. I do not have time to believe that nonsense.

I say it without false vanity, because I've been in some very serious laboratories of American music: in those of Charly Garcia, Litto Nebbia, Spinetta, even in Caetano's, and what I feel is to have been a privileged spectator of the American musical machine. It is something intimate and I would not be untruthful. I know that I can really play piano, that I make songs, but to me I am just a privileged spectator of those geniuses. ☞



BENICIO DEL TORO

Lo que más me gusta de Gibara es su gente



Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Dice que para hacer cine en Gibara solo hay que usar la imaginación y que aquí se puede hacer de todo: ficción, documental... Solo hay que crear y pensar qué películas podemos hacer.

Cálido y sencillo, recibe el reconocimiento y cariño de todo el que lo tiene en las calles de la Villa Blanca de los Cangrejos, a la cual, confiesa, volverá siempre que pueda.

Benicio del Toro, reconocido actor puertorriqueño, participó por segunda ocasión en el Festival Internacional de Cine de Gibara. La edición XIV presentó el filme *Miedo y asco en Las Vegas*, que protagoniza junto a Johnny Deep. «Se basa en un clásico de la literatura norteamericana de Hunter S. Thompson, un libro profundo, increíble, considerado una novela de no ficción. El filme muestra el desquiciado momento histórico que vivía la nación norteamericana de la época, marcada por la guerra de Vietnam y otros acontecimientos, a través de la mirada de un periodista y su abogado, dos personajes enganchados a las drogas que cuestionan y polemizan sobre la decadencia del sistema. Interpreto a un personaje muy gordo, de 400 libras, que se llama Doctor Gonzo. Trajimos la película al Festival de Gibara porque celebra su aniversario veinte», cuenta Del Toro.

Benicio compartió además intimidades sobre el ejercicio de construcción de sus personajes, que, según declara, comienza con la lectura y la profunda investigación y estudio. Él se esmera en entender al autor.

En el caso de *Miedo y asco en Las Vegas*, donde los personajes están en un estado de exaltación de los sentidos, pues usan drogas, explicó: «Fue complejo. No interactuamos con ningún tipo de droga. Para construir estas películas se tiene un lapso de tiempo, es difícil, reservas las energías para ir las distribuyendo aquí o allá. Hay drogas que aparecen en el filme que verdaderamente existen, otras que son imaginadas, y para eso usas la creatividad. Es un trabajo muy físico y muy serio. Además, nos ayudó que nos volvimos muy fanáticos del libro, nos envolvió».

Del Toro elige sus historias por su emoción, por lo interesantes e impredecibles. «El actor tiene que trabajar, a veces yo interpreto roles con los que no estoy de acuerdo, ni coincido con nada de lo que hacen los personajes. Lo importante es investigar y entender. Es un trabajo un poco psicoanalítico. Nunca es una línea recta».

En relación con los motivos que lo imantan a Gibara y su Festival de Cine confiesa: «Me siento parte del Festival, lo siento como mío; por eso vuelvo a Gibara, y por los lazos de amistad que se han

creado con Jorge Perurrogorría y el respeto que le tengo al cine cubano. Es un evento diferente, porque aglutina todas las artes, con el cine en el centro, donde el pueblo es parte y protagonista. Es un Festival que le regala cine, cultura, vida al pueblo de Gibara: transformador, movilizador».

BENICIO DEL TORO: WHAT I LIKE MOST ABOUT GIBARA ARE ITS PEOPLE

He says that in order to make movies in Gibara you just have to use your imagination «and here you can do everything: fiction, documentary... you just have to create and think what movies we can do».

Warm and simple as he is, he receives the recognition and affection of all those who stop him in the streets of the Villa Blanca de los Cangrejos, to which, he confesses, he will return every time he can.

In relation to the reasons that encourage him to return to Gibara and its Film Festival, he admits: «I feel part of the Festival, I feel it as mine; that is why I return to Gibara, and also because of the bonds of friendship with Jorge Perurrogorría and the respect that I have for Cuban cinema. It is a different event, because it brings all the arts together, with cinema as the focus and the town as both part and protagonist. It is a Festival that offers cinema, culture, and life to the people of Gibara. It is a transforming and mobilizing event».



LA CARICATURA EDITORIAL



EN GIBARA, LA VILLA BLANCA DE LOS CANGREJOS

Hotel Bahía del Almirante

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Otra vez Gibara, ciudad ubicada en la oriental provincia de Holguín, se viste de gala para recibir la restauración de uno de sus edificios con alto valor patrimonial, en este caso el Hotel Bahía del Almirante, que próximamente abrirá sus puertas siendo la cuarta edificación en la región restaurada por la cadena hotelera del Grupo Iberostar.

El hermoso pueblo de pescadores, fundado en el año 1817 y que se ha levantado sobre la textura de sus arrecifes para mostrar un cúmulo de producciones textiles y artesanales y hechuras de tabaco para exportación y para el

consumo nacional, constituyó, quizá por la favorecida ubicación geográfica de su bahía, la ciudad más importante de la región norte oriental de Cuba entre el siglo XIX y la primera mitad del XX, sosteniendo un esplendoroso comercio con países europeos y una extensa actividad turística asociada al flujo de comerciantes.

La ciudad, que mercedamente fuera declarada Monumento Nacional en el año 2003, hace distinción a su pasado como pequeña zona costera que se logró posicionar en el centro de la actividad económica de una época y se prepara hoy para una nueva etapa de

crecimiento turístico proyectado desde la provincia de Holguín, donde figura como uno de los principales destinos dentro de las ofertas del sector.

Ante este valioso referente de antecedentes históricos y culturales merecedores del cuidado y la preservación, y aun sobreponiendo la voluntad a constantes ataques de fuerzas climatológicas adversas, se han llevado a cabo procesos de reparación y restauración con el ánimo de continuar el rescate de estructuras arquitectónicas y patrimoniales que muestren a visitantes de todas las regiones la majestuosidad de la denominada Villa Blanca.

El Hotel Bahía del Almirante, ubicado exactamente contiguo a la bahía que vio abordar al almirante Cristóbal Colón días después del descubrimiento de la Isla en 1492, y donde el conquistador conoció acerca de los secretos sobre el uso del tabaco mediante su primer contacto humano con los aborígenes que vivían en la zona, ha convocado a brigadas de constructores, artesanos, artistas, proyectistas e ingenieros para el adecuado tratamiento de los valores arquitectónicos, históricos, ambientales, simbólicos y de antigüedad que debe implicar la intervención a una expresión arquitectónica del primer tercio del siglo xx.

Manuel Silva, artista plástico responsable de la restauración de la fachada, afirma que es un inmueble fundamentalmente definido por el art déco; el valor patrimonial está dado en su mayoría por los capiteles, las cornisas, la balaustrada en el pretil, los balcones y las paredes de almohadillado.

Fernando J. González Longoria, artesano artista implicado en la restauración del Teatro Jibá, y actual responsable de la carpintería del Hotel Bahía del Almirante, comenta que existe gran valor arquitectónico en la cubierta de parhilar, colgadzios de madera y tejas criollas, en la carpintería de interiores hecha con tablero resaltado con lucetas en la parte superior y mamparas incluidas hacia el exterior de cada habitación. Además de las puertas y ventanas almohadilladas, con persianas francesas en postigos de ventanas y lucetas en la parte superior, hacia la fachada.

Longoria afirma que se rescata la carpintería de la fachada y en la parte del interior se ha intentado buscar la integridad de las características constructivas de la época. Menciona como aspecto relevante que se incorporará dentro de la obra arquitectónica un vitral autóctono de la ciudad de Gibara, como una forma de preservar valores patrimoniales de la región.

A decir de Manuel Silva, el trabajo en la fachada se está llevando a cabo con el máximo cuidado y respeto a las huellas existentes, en busca de una réplica de estructuras fidedignas al estilo al que pertenece la construcción y a su estructura inicial. Resalta que el edificio tendrá una «falsa historia», lo que se denomina a una fachada que da continuidad a otra no existente, en este caso




Los artistas Fernando Longoria y Manuel Silva reconstruyeron el Museo de Arte de Gibara.

con el objetivo de agrandar el futuro hotel, donde en su parte frontal se mantendrá en una sola planta y en la zona trasera contará con tres pisos.

El artista plástico considera que la restauración de este hotel significa el rescate de la historia, mostrarle al turismo que en este rincón de la Isla se respeta el patrimonio y se defienden las tradiciones y las riquezas arquitectónicas de siglos pasados.

Sin duda alguna, el Hotel Bahía del Almirante constituye un inmueble que, además de su valor arquitectónico y pa-


trimonial, tendrá las condiciones básicas más modernas dentro del sistema de alojamiento sustentado por Iberostar en sus más de cien instalaciones hoteleras expandidas en más de dieciocho países. Será una sugerente propuesta de estancia, con treinta y una habitaciones acondicionadas para viajeros de todo el mundo y una edificación consecuente con las condiciones geográficas, socioculturales y medioambientales de su región. Su rescate significa un hecho trascendente para el desarrollo del turismo y de la localidad. 

HOTEL "BAHÍA DEL ALMIRANTE"

Once again, Gibara, a city located in the eastern province of Holguín, was decked out for the ceremony of inauguration of one of its recently restored heritage-value buildings: the Hotel «Bahía del Almirante», which will soon open its doors. It is the fourth hotel in the region belonging to the Iberostar Group hotel chain.

That same Gibara, the headquarters of the International Film Festival and declared a National Monument in 2003, is preparing today for a new growth in tourism projected for the province of Holguín: one of the main destinations of this industry in Cuba. This is why repair

and restoration processes have been carried out with the aim of continuing the reclaim of architectural and heritage structures that show visitors, from everywhere, the majesty of the so-called Villa Blanca.

The Bahía del Almirante Hotel, favored by its location facing the bay in the urban context of the Historic Center, has summoned construction brigades, artisans, artists, designers and engineers for the proper treatment of the architectural, historical, environmental, symbolic and ancient values that must imply the intervention on an architectural expression of the first third of the 20th century. 



FIESTA DE LA CULTURA IBEROAMERICANA

Medio siglo por los nuevos pueblos

Por REDACCIÓN EXCELENCIAS

Una gran fiesta de todos los pueblos.

Una nueva edición de la Fiesta de la Cultura Iberoamericana regresa a las calles holguineras entre los días 24 y 30 de octubre del presente año. Una vez más se dará cita el encuentro internacional, que fundado en 1993 a propósito del V Centenario del encuentro de los dos mundos rememora el arribo del almirante Cristóbal Colón a la Bahía de Bariay el 28 de octubre e incita a la reflexión sobre la cultura e identidad iberoamericana y el significado contemporáneo que encierra el descubrimiento de América.

En su vigésimo cuarta edición, comenta el director de la Casa Iberoamericana, doctor en Ciencias Eduardo Ávila Rumayor, la Fiesta de la Cultura Iberoamericana estará dedicada a los 25 años de existencia de la Casa de Iberoamérica, como un reconocimiento a toda la proyección e impacto que ha mantenido como institución cultural para con la comunidad holguinera y foránea.

Para ello, convoca a instituciones homólogas, escritores, artistas, investigadores e intelectuales de diversas regiones del país y del mundo a participar en una gran fiesta membrada por espacios como el Congreso Iberoamericano de Pensamiento, que, afirmó, agrupa a relevantes investigadores y estudiosos de numerosas nacionalidades, para ha-

blar del debate de izquierda, de las defensas de las tradiciones de los pueblos originarios y de la diversificación y continuidad del fenómeno de colonización desde un punto de vista enriquecedor.

Otros espacios lo constituyen el Centro Cultural Ibérico, donde confluyen los miembros de las comunidades de naturales y descendientes de origen español radicados en la región para recrear sus tradiciones; el Centro Cultural América Latina y el Caribe, que abarca gran diversidad de manifestaciones artísticas tanto tradicionales como contemporáneas; la Fiesta Campesina, que recrea costumbres de los campos de Cuba y su música, llevada por improvisadores, tonadistas y repentistas; la Casa del Taita, que promueve la cultura franco-haitiana, yoruba y afrocubana y sus formas de asentamiento en la Isla; y el Coloquio Iberoamericano de Letras, con paneles teóricos, presentaciones de libros, debates y lecturas de poesía. Y casi al finalizar la Fiesta, Gibara Ciudad en Movimiento, con el objetivo de continuar una ruta iberoamericana basada en las afirmaciones que existen sobre el arribo del almirante Cristóbal Colón a la Bahía de Gibara, días después de su desembarco en Bariay.

Merecidamente denominado uno de los principales aportes de esta Fies-

En su vigésimo cuarta edición, la Fiesta de la Cultura Iberoamericana estará dedicada a los 25 años de existencia de la Casa de Iberoamérica.

ta, el Premio José Manuel Guarch Delmonte, que arriba a sus diez años, es convocado anualmente en el mes de mayo con el propósito de incentivar y difundir el conocimiento de temas históricos, culturales, económicos y políticos sobre la región, temas sobre los que abordó dentro de su amplia carrera el doctor Guarch Delmonte, quien fuera uno de los principales exponentes de los estudios arqueológicos en Cuba y director fundador de la Casa de Iberoamérica.

Ávila Rumayor afirmó que «mediante este premio, se han descubier-

to importantes investigadores e intelectuales defensores de la cultura y su gestión, aunque, a pesar de que se ha destacado la figura de Guarch como intelectual, así como sus presupuestos culturales y de investigador, se hace necesario fomentar un acercamiento a la figura y relación con ese nicho cultural que puede ser Guarch hombre, padre, familia, con el propósito de homenajear permanentemente su legado».

Resaltó que «la historia de la fiesta está por contarse, se ha ido escribiendo luego de cada edición, cuando se crece ante fenómenos climatológicos y se rediseña, aún con escenarios devastados o actividades suspendidas. Es entonces que han surgido nuevas formas de presentar la cultura y defender la historia. Así ocurrió en el año 2008, ante el paso del huracán Ike, que desoló gran parte de la provincia holguinera durante la realización del evento, momento en el que se decide llevar la programación cultural hasta cada territorio dañado. Surgen así las Brigadas Internacionales de Solidaridad, que desde entonces se realizaron en cada edición de la Fiesta como una muestra definitiva del crecimiento del evento cultural tanto en concepto como en la práctica.

La novedad de cada edición radica en la sorpresa ante una nueva danza. Se ven cada año desde las más tradicionales hasta las más contemporáneas, ante la propuesta de una nueva alternativa, de una nueva forma de hacer ante imprevistos, o quizás en el hecho de que ya no vengan solamente delegados de Iberoamérica a debatir sobre los sustentos culturales de la región, sino que se haya logrado que Iberoamérica como concepto se amplíe y que lleguen hasta la ciudad de Holguín invitados de Inglaterra o Estados Unidos a debatir y conocer sobre la conquista de América y sobre el aporte cultural y la realidad actual de estas regiones.

La Fiesta de la Cultura Iberoamericana, señaló, ha tenido como principal aporte mantener vivo por más de medio siglo el hecho histórico que constituye el Desembarco de Cristóbal Colón por la Bahía de Bariay, el cual se ha recreado, dramatizado y revitalizado cada 28 de octubre dentro del programa de la Fiesta, viendo este suceso no solo desde el punto de vista de exterminio y anulación de esa población indígena habitante en Cuba, sino también a partir del signifi-



Eduardo Ávila Rumayor, director de la Casa de Iberoamérica.

cado cultural, sociológico y antropológico que trajo consigo la conquista y colonización. Este debate, como es de esperar, ha generado a través de las diversas ediciones del evento importantes aportes intelectuales, los cuales han sido debidamente archivados y cuya socialización y sistematización consta entre las metas diseñadas por la Casa de Iberoamérica para años posteriores».

La Fiesta de la Cultura Iberoamericana continúa siendo, por tanto, una gran Fiesta llevada al mundo desde Holguín, con la significación de que constituye la capital arqueológica de Cuba por la proliferación de culturas indígenas y todos los puntos de contacto que esto haya podido establecer con las culturas aborígenes americanas. Es una propuesta cultural que se ha encargado, en su conjunto, de la legitimación y revitalización de las raíces no solamente cubanas, sino de toda Latinoamérica y el Caribe, y ha logrado fomentar las relaciones de Cuba con toda la región iberoamericana mediante el intercambio de experiencias sobre las riquezas culturales de los nuevos pueblos que nacieron a partir de la colonización y su importancia y desarrollo.

Son estas las razones por las cuales la Casa de Iberoamérica y su evento principal, la Fiesta de la Cultura Iberoamericana, afirmó su director, «a pesar de que intenta adecuarse al momento que vive el país y las regulaciones económicas existentes, no renunciará a los espacios, al contrario, está en la obligación de mantener espacios culturales como el Premio

José Manuel Guarch Delmonte, el Congreso Iberoamericano de Pensamiento, las Brigadas Artísticas de Solidaridad y cada uno de los pilares que han dado vida a esta fiesta que se le quiere continuar regalando al pueblo».

MORE THAN HALF A CENTURY CELEBRATING THE BIRTH OF NEW PEOPLES

A new edition of the Fiesta de la Cultura Iberoamericana returns to the streets of Holguín during October 24 to 30 of this year. This international meeting, which was founded in 1993 on the occasion of the 5th centennial of the meeting of the two worlds, will be held once again. It commemorates the arrival of Admiral Cristóbal Colón at the Bay of Bariay on October 28 and encourages reflection on the Iberian-American culture and identity, and the contemporary meaning of the discovery of America.

In its twenty-fourth edition, the director of the Casa Iberoamericana, Doctor in Sciences Eduardo Ávila Rumayor comments: «the Festival of Iberian-American Culture will be dedicated to the 25 years of existence of the Casa de Iberoamérica, as a recognition to all the projection and impact that it has had as a cultural institution on the Holguin and foreign community».

In this regard, it calls for counterpart institutions, writers, artists, researchers and intellectuals from different regions of the country and the world to participate in this great celebration.

PARA QUE LOS SUEÑOS FLOREZCAN

Por **NURY DE LOS ÁNGELES VALCÁRCEL LEYVA, Máster en Ciencias**

Había que estar loco en los años noventa para pensar en grandes fiestas, de esas donde se convocan multitudes y también generan multitud de dificultades en su realización. Por suerte para los holguineros y para la cultura, un visionario, entonces ministro, consiguió arrastrarnos hacia uno de esos jolgorios. Hart estaba en Santiago de Cuba cuando, sin dejar de soñar, pensó en la conveniencia de involucrar a las provincias orientales en un sistema de eventos para gestionar sus peculiares riquezas culturales y, sin tomar en cuenta las especiales circunstancias de esos años, llegó a nosotros.

Holguín, territorio de estirpe cultural, atesoraba sueños de vocación mambisa desde los tiempos en que Dositeo Aguilera creó el *Himno invasor*, y fue tierra fértil para hacer florecer tales empeños. Hart propuso y los holguineros dispusimos echar manos a la obra. Sin la ayuda de wifi ni el permiso de Facebook los amigos se fueron juntando, llegados de todas partes, y contribuyeron a dibujar el rostro multicolor de ese jolgorio, desde entonces llamado Fiesta de la Cultura Iberoamericana.

A su convocatoria han concurrido vuelos directos desde Cataluña y otras latitudes. En cada ocasión dimos la bienvenida a muchos y tantos amigos-artistas o artistas y amigos, quienes sorteaban dificultades de todo tipo, hasta diplomá-

ticas. Una y otra vez, uno y otro año, contra o a favor de viento y marea hicimos florecer la Fiesta acompañada de nuevos proyectos que fueron dándose, en parte gracias a varios hacedores de sueños que nos hicieron borrar del léxico la frase No se puede, como el Dr. Guarch del Monte, Fidel Troya, José Novoa Betancourt, Tatiana Zúñiga y Alexis Triana.

Esfuerzos infinitos a los cuales nos entregábamos sin pesar en el bolsillo, pero sí empeñando el alma, trabajo de equipo que nos permitió saborear el triunfo de ver cómo Holguín se convertía en capital del arte joven con las Romerías, en plaza de pensamiento y unidad iberoamericana con la Fiesta, en amor y canto a la vida. Arañar la nostalgia, observar en plena Fiesta la luna llena, eran algunos de los componentes de ese gran sistema cultural mediante el cual se engarzaban los municipios con la provincia, esta con la nación y todos con el universo.

Extrañamos ya algunos de esos espacios: la presencia reiterada de Holguín en las agendas culturales del país, el brillo del talento local en escenarios foráneos. Conocemos de los esfuerzos realizados, de la perseverancia y entrega de nuestros artistas y de las posibilidades reales que brindan recursos como la comunicación abierta a planos estelares, incluso en plazas y parques.

Evidentemente los tiempos han cambiado. Con certeza moverá a risa decir hoy que puede hacerse una Fiesta con cinco mil pesos de presupuesto, pero nosotros la hicimos. Si se pensara que un

**Holguín,
territorio de
estirpe cultural,
atesoraba
sueños de
vocación
mambisa desde
los tiempos en
que Dositeo
Aguilera creó el
Himno invasor,
y fue tierra fértil
para hacer
florecer tales
empeños.**




En cada ocasión dimos la bienvenida a muchos y tantos amigos-artistas o artistas y amigos.

SO THAT DREAMS MAY FLOURISH

Direct flights from Catalonia and other parts of the world have come to the Fiesta de la Cultura Iberoamericana. On each occasion we have welcomed many and many friends-artists or artists and friends, who faced difficulties of all kinds, even of diplomatic nature. Again and again, one year after the other, with fate on our side or not, we have made the Fiesta flourish accompanied by new projects that arose.


Holguín has become the capital of young art with the Romerías, a place of thought and Iberian-American unity with the Fiesta, in love and song to life. To get in touch with nostalgia, watch a full moon during the Fiesta: those are some of the elements of that great cultural system through which the municipalities are linked with the province, the latter with the nation and everyone with the universe.

Holguín is projected today as a tourist destination of great interest. The updating of the Cuban economic model is based on a policy of diversification of productive elements and encourages culture to be seen as a product capable of contributing to both the spiritual wealth of the population and economic development, the promotion of our identity and the most genuine values that sustain artistic creation. 

profesor de música logra atravesar el Atlántico con su guitarra como única riqueza, si aseguráramos que nuestros solistas y grupos consiguen acudir a eventos y certámenes internacionales e imponer su valía entre los mejores del orbe, porque así fueron reconocidos por grandes figuras, que al visitarnos decidieron apostar por ellos y los invitaron. Pero nosotros, los de siempre, estamos aquí para atestiguarlo. Eso y mucho más puede hacerse posible, precisamente porque los tiempos han cambiado, y distintos caminos aún están por explorar, nuevos y mayores retos se presentan en el ámbito cultural.

Holguín se proyecta hoy como destino turístico de gran interés. La actualización del modelo económico cubano se sustenta en una política de diversificación

de los rubros productivos y favorece que la cultura se visualice como un producto capaz de contribuir tanto a la riqueza espiritual de la población como al desarrollo económico, a la promoción de nuestra identidad y de los más genuinos valores que sustentan la creación artística.

Nuestra necesidad de crear es infinita. Las tierras holguineras continúan siendo terreno abonado para que florezcan los sueños, porque con inteligencia y tesón se hace camino y porque, como dijo el sociólogo y antropólogo Tomás Austin Millán, «Así surgió y se desarrolló la cultura: “creando” en un instante (presente) a partir de sus recuerdos y experiencias del pasado para mejorar su futuro y luego transmitiéndolo a sus hijos y descendientes para que estos lo desarrollaran aún más». 

Un poquito de patria

Por **EDGARDO HINGINIO**, director del Centro de Comunicación Ventana Sur

Foto **ARCHIVO EXCELENCIAS**

Los adoquines de la Plaza del Himno que circundan la Catedral brillaban en sus pupilas al compás de las notas gloriosas de nuestra marcha de guerra identitaria.

Tengo una amiga cubano-americana. Sé que ese término no define realmente nada. Tampoco me place escucharlo. Es una redundancia. Por peso geográfico, todos los nacidos en Cuba somos cubano-americanos, pero ese es el vocablo con el cual identificamos a aquellos que emigraron desde la Isla hacia Estados Unidos.

Resulta que mi amiga hace poco nos visitó. Ella no había caminado las calles de Bayamo. El propósito fue conocer la segunda villa fundada por los españoles. Ella nació cerca de aquí, en Niquero. Sin embargo, nunca había recorrido la ciudad Monumento Nacional.

De más está decir que quedó subyugada por la limpieza y la arquitectura de la urbe. Yo no soy bayamés, pero sí soy un hombre de fe en la cultura y, como gran amante de la ciudad, conozco en profundidad su historia. Por eso la conduje primeramente por las históricas plazas del Himno y de la Revolución, esta última bautizada así por Carlos Manuel de Céspedes. Debo confesar que la viajera, al bajarse del auto, sí preguntó dónde se comía y se bebía.

Indescriptibles son en el recuerdo los ojos y los gestos emocionados de mi amiga. Música celestial era en sus oídos mi voz, que le contaba en detalle interesantes anécdotas de los lugares. Los adoquines de la Plaza del Himno que circundan la Catedral brillaban en sus pupilas al compás de las notas gloriosas de nuestra marcha de guerra


identitaria. Entonces recordé las tantas veces que he oído comentar a los visitantes la impresionante experiencia de escuchar y cantar el Himno Nacional en esta pequeña plaza. Es única e inolvidable. El antiguo Ayuntamiento de la primera ciudad libre del dominio español la estremeció, al igual que las estatuas del Padre de la Patria y del autor del Himno Nacional, a la sombra de las cuales se fotografió.

Después de almorzar, se llenó los sentidos con los colores de la bandera cubana más grande que había visto. Desplegado desde la segunda planta del edificio del Museo Provincial Manuel Muñoz Cedeño, el pabellón patrio irradiaba, con fuerza demoledora, su carga de simbolismo sobre nuestra tierra.

Luego de la emoción de las franjas, el triángulo y la estrella solitaria, era inevitable visitar la casa natal del Padre Fundador. Y allí, mi amiga volvió a emocionarse, y de qué manera: no podía creerlo, tantas veces la había visto en fotografías: la casa afuera y adentro, la espada ceremonial del presidente de la República en Armas. Su piel se erizaba ante los objetos personales de Ana de Quesada, aquella que fue amor y madre de uno de los hijos del padre de una nación.

Al finalizar el paseo visitamos el Museo de la Cera, único de su tipo en el país, y ella quedó encantada por la perfección artística, jerarquía y significación de las figuras allí representadas.

Debía marcharse. Le apremiaba el tiempo y la familia. Para mi amiga cu-

bano-americana, la experiencia fue única. Me lo aseguró varias veces. Para mí también. Al despedirla, recordé el magnífico poema *La tierra*, de Carilda Oliver Labra, y sus versos vibraron en mi mente: «Cuando vino mi abuela / trajo un poco de tierra española. / Cuando se fue mi madre / llevó un poco de tierra cubana. / Yo no guardaré conmigo / ningún poco de patria: / la quiero toda / sobre mi tumba». 

A LITTLE PIECE OF HOMELAND


I have a Cuban-American friend who recently visited us. She had not walked the streets of Bayamo before.

Needless to say, she was subjugated by the cleanliness and architecture of the city. I led her first through the historic squares of the Plaza del Himno and Plaza de la Revolución, the latter named after Carlos Manuel de Céspedes.

After lunch, she filled her senses with the colors of the largest Cuban flag she had ever seen, hanging from the second floor of the "Manuel Muñoz Cedeño" Provincial Museum building.

After the emotion with the stripes, the triangle and the solitary star of the flag, it was inevitable to visit the birth house of the Founder Father.

At the end of the tour we visited the Wax Museum, the only one of its kind in the country.

For my friend, the experience was unique; for me, too. 





Grupo de danza mexicana con sus trajes tradicionales.

Recorrer la serpiente

EL DESFILE DE LA FIESTA DEL FUEGO

Por **TERESA MELO**, poeta y coordinadora del Encuentro de Poetas del Caribe y el Mundo Jesús Cos Causse

Por años creí que la mejor manera de disfrutar esa *fiesta innombrable* de culturas que se reúnen cada inicio de julio en Santiago de Cuba, y especialmente su desfile inaugural, era sentada en los portales del Ayuntamiento en el parque Céspedes, donde se realizan las ceremonias y las evoluciones de todos los grupos y delegaciones. Esta vez me arriesgué a perderme esa parte para saber qué se sentía adentrándome en sus entrañas: larga fila colorida y bullente en la cual de todos modos «se ve» la música, y se viven tambores, guitarras, cornetas o múltiples instrumentos más, algunos poco conocidos; armonías de los propios cuerpos desbordados bajo el sol implacable.

Han sido incontables las veces en que me he extasiado ante el misterio, por ejemplo, de Los Ripiaos de Palma Soriano,

grupo que tradicionalmente inicia el desfile. Vestiduras rotas a propósito, o elegidas así, con otros elementos igual de precarios, y marchas que se tocan en latas viejas y maltratadas, encantan al público que los sigue donde se presenten; encantamiento que también ocurre con la Steel Band de El Cobre, que, además, este año presentó su nueva y brillante banda con niños.


Caminé cuesta arriba en sentido contrario al desfile, fascinada por esa diversidad que es su mejor apuesta: hombres y mujeres de las motos clásicas llevando las banderas de nuestra región; asalto al corazón del mar de banderas de Puerto Rico, país invitado que gracias al entusiasmo de los grupos de solidaridad concurrió en altísima cifra de participantes —las escritoras que llegaron para participar en el Encuentro

«Se ve» la música, y se viven tambores, guitarras, cornetas o múltiples instrumentos más, algunos poco conocidos; armonías de los propios cuerpos desbordados bajo el sol implacable.

de Poetas que tengo la fortuna de coordinar me abrazaban desde lejos, en medio de la marea—; mezcla de los Cabildos Carabalí con rientes guyaneses y danzas tradicionales de Chillán, de Chile, en la que cada uno baila y gira con el canto que el otro ofrece; manera de mostrar lo auténtico, preservarlo, expandirlo. Los jóvenes artistas de la Asociación Hermanos Saíz se acompañan de las estatuas vivientes, observados por los muros antiguos del Museo Bacardí: no existe en toda la calle Aguilera un espacio vacío en aceras, balcones y escaleras.

Madelaine, el conocido líder religioso, ha bajado de su poblado de El Cobre, donde cada día acompaña al Cimarrón creado por Alberto Lescay; los palos y las flores del monte también lo acompañan. El jinete argentino que todos los años hace ondear la bandera junto a sus coterráneos observa alrededor como viejo conocedor de la fiesta. Me sonrío bellamente cuando paso. Hay un atisbo enfebrecido de muchos: actores y actrices del Estudio Teatral Macubá de Fátima Patterson gritándome que esta vez son «extraterrestres» sus disfraces; una conga con niños; Peti Dancé de Las Tunas; Bonito Patuá; un grupo grande de personas con minusvalía, algunos en sillas de ruedas, con corazones, y sonrientes; mexicanos y colombianos con trajes tradicionales; grupos de Ciego de Ávila, y más y más y más, siempre más...

Porque allá, al fondo, donde se avizora la Sala de Conciertos Dolores, otrora iglesia, hay una enorme multitud a la espera: su desfile es diferente, pues son los incondicionales de la conga que cada año cierra este recorrido sorprendente. Esta vez lo hará Paso Franco, en razón de su aniversario 80. A pesar de que transcurrirán todavía más de dos horas para su llegada hasta el Ayuntamiento, ya suena una corneta china irresistible y la gente arrolla en el lugar: el sonido penetra en la sangre, parte del ADN santiaguero. Uno de sus caperos, muy conocido, me dice que se inspiró en los *Cuentos negros* de Niurki para adornar la que lleva. No veré desde donde estoy cómo todos los que ocupaban cada centímetro de calle se van tras la conga: marea arrasadora que también arrastrará a los que han visto el desfile desde sus asientos en el parque Céspedes, pero me siento llena de una plenitud que tiene que ver con la resistencia de culturas que han sobrevivido gracias a gente como la que está aquí, y me ha reconocido o no, pero me ha abrazado como una de los suyos.

La mente demorará días en asimilar todas las experiencias y emociones; el cuerpo pedirá descanso del intenso trabajo, pero no por mucho. La serpiente está viva y se prepara ya para la próxima vez, para el próximo desfile de esta fiesta multicultural creada por Joel James y un grupo de amigos iluminados, hoy conducida por Orlando Vergés y su equipo, quienes supieron que solo conociendo la cultura popular y sus portadores tendremos certeza de quiénes somos. 




Un jinete argentino hace ondear todos los años su bandera.



Colombia y su reina del carnaval le aportaron alegría a la Fiesta.

A TOUR WITH THE SNAKE: THE PARADE OF THE FIESTA DEL FUEGO

For years I thought that the best way to enjoy that unnamable festival of cultures that is held every July in Santiago de Cuba, and especially during its inaugural parade, was sitting in the portals of the City Hall in the “Céspedes” Park: the scene for ceremonies and the evolutions of all the groups and delegations. This time I ventured into the long and colorful row in which you “see” the music, and live drums, guitars, cornets or multiple other instruments, the harmonies of the bodies themselves overflowing under the implacable sun.

The snake is alive and preparing for next time, for the next parade of this multicultural party created by Joel James and a group of enlightened friends, today led by Orlando Vergés and his team, who knew that only getting to know popular culture and its carriers we will have certainty of who we are. 





© NELIA MORENO

Andy Montañez

¡AHORA SÍ TIENE LA LLAVE!

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Para el Niño de Trastalleres, Andrés Montañez Rodríguez, las puertas de Cuba siempre han estado abiertas desde su primer viaje a la Isla en la década de los ochenta. Popularmente conocido como Andy Montañez, ha elegido ser cantante por vocación, aunque cuando pequeño quiso ser abogado. Así lo reflejó cuando le entregaron el título de Doctor Honoris Causa en Humanidades, en el estado de Florida.

«Cuando niño quise ser abogado. Ese fue mi sueño. Crecí en una comunidad de escasos recursos económicos, una clase a la que pertenezco, a la que honro y respeto, que me enseñó que el sueño de ser alguien en la vida es una necesidad más que una opción. Me visualizaba defendiendo a mi gente de las injusticias. Pero al ser el mayor de dieciséis hermanos, mi prioridad era la responsabilidad familiar. Así que me hice técnico de televisión, reparé radios y televisores. Mientras estudiaba, ayudaba a mi hermano, que era un ebanista sin escuela, en sus primeros trabajos montando gabinetes de cocina.

»Así fui trazando mi destino, hasta que un buen día llegó al barrio Rafael Ithier, a ofrecerme una plaza vacante como cantante en una institución musical llamada el Gran Combo de Puerto Rico. Lo que comenzó siendo una prueba de seis meses torció mi destino. Fue en 1962 que me inicié a trabajar como cantante, y hoy entiendo y estoy convenci-

do de que esta era y es mi vocación. Hoy puedo decir que mi carrera profesional tiene más de cincuenta años».

Con el Gran Combo puertorriqueño, Andy, autodidacta por naturaleza, tuvo quince exitosos años y más de treinta y siete canciones que van con él a todas partes: *El barbero loco*, *Julia*, *Guaguanco del Gran Combo*, *Un verano en Nueva York*, *Vagabundo*, *Milonga sentimental*, *Las hojas blancas*, *La soledad*, el clásico *A mi manera*...

En 1977 salió de la Universidad de la Salsa, como también se le llamó a El Gran Combo, y se enfrentó a los impredecibles designios de la suerte. Asumió el reto más riesgoso de su carrera artística: salir de la agrupación que lo dio a conocer internacionalmente para cantar en la popular orquesta venezolana Dimensión Latina.

Andy fue como agua bendita para la Dimensión Latina. El primer trabajo discográfico disparó los termómetros del *hit parade*. En 1980, el salsero grabó con Puerto Rico All Stars, lo cual se convirtió en la antesala de su regreso a la Isla del Encanto. Había acumulado lindas experiencias en otros suelos hermanos, y ya era hora de fundar su propia orquesta. Con la producción *Andy Montañez* se creó la orquesta. Cinco temas de ese álbum se mantuvieron durante treinta semanas en la lista de música tropical de la revista *Bilboard*. Después continuaron grabando una retahíla de buena música, hecha desde el corazón, contenida en alrededor de cien discos, cifra para nada despreciable.

Con su sencillez, versatilidad y excelentes cualidades vocales y humanas, el Niño de Trastalleres se convirtió en el primer puertorriqueño en tener una estrella en el Paseo de la Fama de Estados Unidos. En 2006 obtuvo el Grammy Latino por el mejor álbum tradicional con *AM/PM. Líneas paralelas*, junto al cubano Pablo Milanés.

EL ANDY QUE REGRESA

A riesgo de no contemplar todas sus visitas a Cuba, me interesa resaltar al Andy amigo, ese que nos ha abrazado cuando otros nos volteaban la cara. Me remonto a 1989, año en que le prohíben participar en los Carnavales de Miami por habernos visitado antes. O en 1994, cuando regresó en uno de los momentos más difíciles del país. En esa oportunidad venía acompañado por su esposa Xiomara Acuña y los gemelos Andrea y Alfredo, de dos años y medio. En el mes de marzo de 1997, en San Juan, el puertorriqueño y el cantautor Silvio Rodríguez se abrazaron. El gesto provocó indignación en Miami, y otra vez le fue negada su participación en los Carnavales de la Calle 8.

A partir del abrazo sincero de dos músicos y las crecientes muestras de repudio y ofensas por parte de la prensa neoliberal y amarillista, el boricua volvió cada vez más. Desde ahí no se hicieron esperar sus presentaciones en Santiago junto al emblemático conjunto Son 14, así como en La Habana en el Festival Internacional Boleros de Oro. Uno de los memorables conciertos



Andy Montañez, el Niño de Trastalleres.

fue en el Teatro Karl Marx, titulado *Los salseros cantan boleros*, junto a NG La Banda y otros exponentes del género. Además, recibió el Premio de Honor Cubadisco y fue el invitado especial de la Fiesta de la Cultura Iberoamericana en Holguín en 2007. Al año siguiente recorría las zonas afectadas por el huracán Ike en esa provincia.

Ese es el Andy que regresa. El mismo que se hace acompañar de su familia, que accede gustoso ante cualquier lente curioso, el amigo que no claudicó en las tempestades. Su amor por Cuba es total. No es casualidad que escogiera el teatro América, de un precioso estilo art déco, para celebrar su medio siglo de vida artística, en compañía del Septeto Nacional Ignacio Piñeiro y Rumberos de Cuba. También estuvo en el Cubadisco y en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano dedicados a la tierra borinquen, y en el programa La Victrola, de

la emisora Habana Radio, que conduce Ismael Rensoli.

Este 2018 vino a la 38 edición del Festival del Caribe, caminó una vez más las calles santiagueras, recordando su primera visita a la ciudad indómita en 1980, en la que popularizó el estribillo «No es por na' ni na', Santiago está durísimo». Asimismo, regaló un concierto junto a Karachi en el Complejo Cultural Heredia. Allí recibió la Llave de la Ciudad. Este es el Niño de Trastalleres, sencillo y carismático. Su día tiene más de veinticuatro horas. Si sus visitas ya eran incontables, esta es diferente: ¡ahora sí tiene la llave! 🗝️

ANDY MONTAÑEZ NOW HAS THE KEYS!

For Andrés Montañez Rodríguez, the gates of Cuba have always been open since his first travel to the island in the eighties. Popularly known as Andy Montañez, he has chosen to be a singer by

vocation, although when he was a child he wanted to be a lawyer.

Andy worked with the Puerto Rican Gran Combo for fifteen successful years. In 1977 he left the group that made him be known internationally and went to sing in the popular Venezuelan orchestra Dimensión Latina.

With his simplicity, versatility and excellent vocal and human qualities, he became the first Puerto Rican to have a star on the United States Walk of Fame. In 2006 he won the Latin Grammy for the best traditional album with AM/PM. Líneas paralelas, along with Cuban Pablo Milanés.

This 2018 he came to the 38th edition of the Caribbean Festival and once again walked along the streets of Santiago. He gave a concert with Karachi band at the Heredia Cultural Complex. There he received the Keys to the City. His previous visits were already countless but this was different now: he's got the keys! 🗝️

Muchas vidas en un árbol

Por **REINALDO CEDEÑO PINEDA,**
crítico y escritor

Llegar a casa de Cecilio Sánchez Ferro, es decir, a su taller, requiere atravesar un largo pasillo, atravesar el tiempo. Aquí todo parece mágico, lo es. Estamos en un municipio del Estado de México, en Metepec, que en náhuatl quiere decir «en el cerro de los magueyes». El maguey o agave constituye la base para elaborar el tequila, una bebida que forma parte de la identidad de los mexicanos.

La tradición alfarera y cerámica en este pedazo de la geografía mexicana se remonta a milenios. La tradición manda. Los abuelos de Cecilio hacían cazuelas, jarros y otros objetos utilitarios, su padre era hojalatero y su tío Adrián acabó poniéndole el barro en las manos. Su casa es un emporio, un jardín.

El Árbol de la Vida, símbolo de Metepec y emblema del arte popular mexicano, es una escultura en barro, generalmente pequeña o mediana, cuya génesis se vincula a la historia bíblica del surgimiento de la existencia humana con Adán y Eva. Suele incluir elementos astrológicos y míticos, lo mismo que de la flora y la fauna. Con los años, la eclosión imaginativa de los artistas ha extendido sus propuestas de árboles escultóricos a temas muy diversos.

SUTILEZAS DEL BARRO

Junto a su mesa de trabajo, junto a sus colaboradores y su familia, Cecilio muestra el color y textura del barro de la región o de un poco más allá, estudia cuál puede juntarse con otro, valora el mejor. Es clave ese inicio, pues la pieza podría resquebrajarse.

«Casi nunca hago bocetos, es muy raro que lo haga. A veces tengo que tener en cuenta las sugerencias que me hacen, pero es pura creación. Los pigmentos son los mismos que en la cerámica. Muchas veces los mezclo con el barro y eso da muchos tonos, mas ninguna pieza es igual a otra. Son únicas, irrepetibles».



El Árbol de la Vida, símbolo de Metepec.

La obra de Cecilio Sánchez Ferro es conocida y reconocida en México y más allá. Una emblemática fotografía suya con el Papa Francisco en el Vaticano se exhibe en la sala. Se refiere a ella con humildad.

Santiago de Cuba le tocó hondo, afirma. Y llegó a esa ciudad para regalarle a la Casa del Caribe un Árbol de la Vida de su autoría. La obra resume una tradición ancestral, para una casa que defiende, visibiliza y jerarquiza las manifestaciones de la cultura popular y tradicional. El marco propicio para develarlo fue el XI Coloquio Internacional Joel James In Memoriam.

Arcilla moldeada, colores, alusiones míticas y terrenales, el Dios padre y el paraíso, los ángeles y las mariposas, los

perros y la luna. Un árbol es un llamado de la tierra. Es siempre una celebración.

METEPEC

Metepec es un Pueblo Mágico, categoría reservada en México para aquellos sitios que han sabido guardar y preservar su riqueza cultural. La vista es magnífica desde la escalinata del Templo del Calvario, situada justo en el Cerro de los Magueyes. En el Parque Juárez se encuentra la Fuente de la Tlanchana, deidad precolombina, mezcla de mujer y pez que seducía a los hombres en los ríos de la zona y los hacía desaparecer. Es frecuente su alusión en la artesanía metepequense.

Justo al frente de la plaza principal del municipio asisto a la firma



La tradición alfarera y cerámica en este pedazo de la geografía mexicana se remonta a milenios.

El ceramista mexicano Cecilio Sánchez llegó a Santiago de Cuba para regalarle a la Casa del Caribe un *Árbol de la Vida*.


del Acuerdo de Cooperación entre ese territorio mexicano y la Casa del Caribe de Santiago de Cuba, con David López Cárdenas, presidente del municipio de Metepec al frente.

«Defender la cultura y la historia de nuestros pueblos nos hace grandes. La participación de México, y especialmente de Metepec en el Festival del Caribe ha sido una gran experiencia. La cultura cubana es espléndida, nos recuerda la vida con toda su pasión, y recibirla entre nosotros es motivo de alegría».

El protocolo es cerrado. Todas las autoridades de este hermoso pedazo de suelo mexicano están reunidas. Mucho de este puente tendido se debe a la incansable Victoria James Pérez, directora de la Productora Cultural Caminos y representante de la Casa del Caribe en

suelo azteca. Juntar pasiones y aunar espíritu es bordar con hilos de oro.


El acuerdo de cooperación apuesta por publicaciones conjuntas, conciertos y la participación de un stand cubano en importantes citas artísticas como la Feria de San Isidro y el Festival Internacional Quimera. Asimismo, el Festival del Caribe, del 3 al 9 de julio, acogió en su trigésimo octava edición una delegación de lo mejor del arte de esa región mexicana.

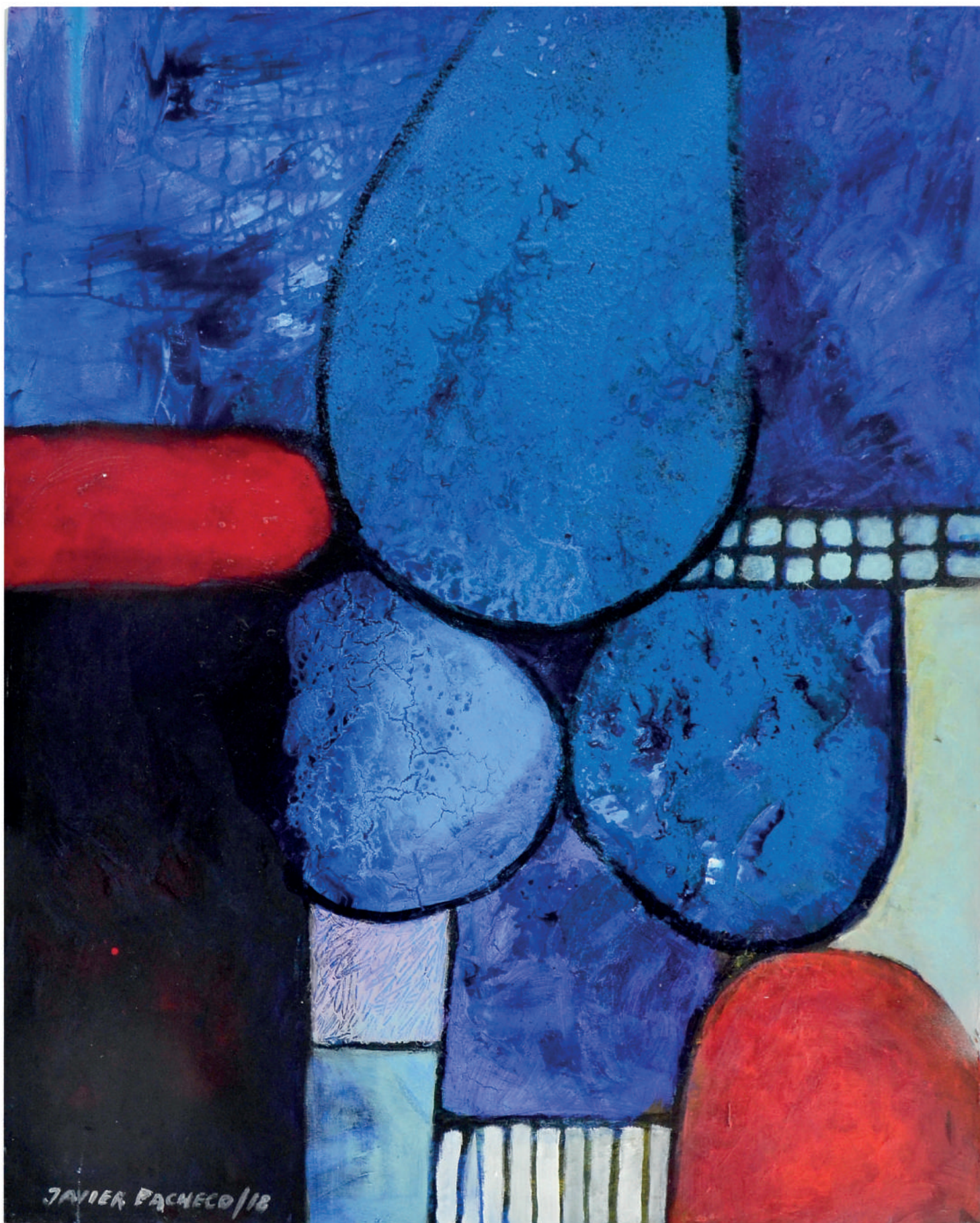
Metepec está a unos setenta kilómetros de Ciudad de México, uno de los núcleos urbanos más populosos del planeta. Pero también queda cerca de Cuba. Allí los sabores y saberes de México flotan en el aire. Y cuando un artista de Metepec planta un árbol, la vida lo bendice. 

MANY LIVES IN A TREE

Arriving at Cecilio Sánchez Ferro's house, that is, to his workshop, requires crossing a long corridor: crossing time. Here everything seems magical. It really is. We are in a municipality of the State of Mexico, in Metepec, which in Nahuatl means "on the hill of the magueyes." The maguey or agave is the basis for making tequila, a beverage that is part of the identity of Mexicans.

The tradition of pottery and ceramics in this part of the Mexican territory goes back thousands of years. Tradition rules. Cecilio's grandparents made pots, jars and other utilitarian objects. His father was a tinsmith and his uncle Adrián ended up putting the mud in his hands. His house is an emporium, a garden.

*The *Árbol de la Vida* (The Tree of Life,) the symbol of Metepec and an emblem of Mexican folk art, is a clay sculpture, usually small or medium, whose genesis is linked to the biblical story of the emergence of human existence with Adam and Eve. It usually includes astrological and mythical, as well as flora and fauna, elements. Over the years, the imagination of artists has extended their proposals as sculptural trees to very diverse themes. *



Burujas de vida.

DOSSIER DE ARTES VISUALES



Javier Pacheco

JAVIER PACHECO

(La Paz, 1960)

Arquitecto, graduado en la Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia, en 1989.

En 1985 obtuvo el segundo premio de pintura en el concurso «Arquitectos en el Arte».

En 1999 un cuadro suyo es seleccionado en la Bienal de Santa Cruz de la Sierra.

En 2001 expone en la galería Taipinquiri, y en 2003 en Viena, Austria.

En 2004 participa en la muestra colectiva *Arquitectos en el arte*, en Cochabamba, Bolivia, y en 2006 representa a Bolivia en el Festival América Do Sul, de Brasil. En 2008 realiza su exposición individual *Entre el minimalismo, color y otras búsquedas*, y en 2014 *Water fort al Springfield Bolivian gala Independence Day*, en Virginia, Estados Unidos.

He is an architect graduated from the Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia, in 1989. In 1985 he won the second prize in painting in the "Arquitectos en el Arte" contest. In 1999 a painting of his was selected at the Biennial of Santa Cruz de la Sierra. In 2001 he exhibited at the Taipinquiri gallery and in 2003 in Vienna, Austria.

*In 2004 he participated in the collective exhibition *Arquitectos en el arte*, in Cochabamba, Bolivia, and in 2006 he represented Bolivia in the América Do Sul Festival, in Brazil. In 2008 he had his solo exhibition *Entre el minimalismo, color y otras búsquedas*, and in 2014 *Water fort at the Springfield Bolivian gala Independence Day*, in Virginia, United States.*

CONTACTOS / CONTACTS

Tel: 7725 5873

Email: arquemar49@hotmail.com

Web: www.jpachenri.galeon.com



Camino infinito I.



Camino infinito II.



Fucsia clandestino.



Rojo pasión.



Origen.



Universo.

El editor Si tiene Quien le Escriba

Por **FRANCESCO ROSSINI**



Unas cuarenta obras de arte fueron escondidas en territorio dominicano por el maestro Thimo Pimentel.

► Agradecido de que escriban a arte@arteporexcelencias.com. Aquí siempre tendremos espacio para quienes nos escriben, y seguiremos comentando lo que acontece en las ferias de arte contemporáneo, y en las galerías, teatros y centros culturales de América y Europa. Hoy hablaremos de seis países de Iberoamérica, que llegan a nuestra redacción: www.arteporexcelencias.com.

► Está a punto de acontecer en la ciudad condal la nueva Swab Barcelona. Tuvimos el gusto de saludar en persona a su actual director y fundador, Joaquín Díez-Quescón, con un don de gente que ya quisieran muchos. Algún día será posible verlo trabajar en el continente americano. Esperaremos las reseñas de Cristina Fonollosa, nuestra enviada especial, y la crítica del experto Ramón Casalé, fiel colaborador. (<http://swab.es/>).

► Igual seremos media partners, otra vez, de la XXVI edición de la Feria de Arte Estampa Madrid, la tercera en importancia en la península, tras el acuerdo con Ifema. Gracias en Madrid a Lorea Bastida, quien promovió este email: «Estamos organizando nuestra XXVI edición, que tendrá lugar del 18 al 21 de octubre del presente año en el recinto ferial de Ifema. Como ya hemos colaborado varios años con vosotros, sería un placer seguir manteniendo el acuerdo». (www.estampa.org).

► #Portugal: Otro amigo incansable que reporta inauguración es Nuno Sacramento, quien hizo la apertura de *Corazón* en su galería de Ílhavo. Las fotos que publicamos en nuestra página Facebook, Arte por Excelencias Online / Arte de Iberoamérica y El Caribe muestran la galería a lleno total, y a Sacramento con una espléndida sonrisa, porque su accionar incluyó la labor con los estudiantes y profesores de la escuela de arte de la ciudad. (<http://nunosacramento.com.pt/>).

► Un abrazo caluroso y afectivo al maestro Thimo Pimentel, quien en otro verano de República Dominicana lanzó la convocatoria y realizó su esperado primer Rally Furtivo Sur Corto. Cientos de dominicanos recorrieron la ruta de dos etapas para unas cuarenta obras de arte escondidas, en un movimiento de arte furtivo que estudian diversos antropólogos, original y sin registros anteriores: La página [@thimo.pimentel](https://www.facebook.com/thimo.pimentel) tiene más de cinco mil seguidores en Facebook. El Premio Nacional de Artes Plásticas 2010 en Quisqueya ha insistido: «Desde hace más de diez años acaricio la idea de hacer del Paso de los Hídalgo una ruta de atracción mundial, y he pasado la idea a diferentes estamentos de la cultura nuestra: a Cultura, a Turismo, a Medio Ambiente, pero sin suerte... Otros países con menos primicias que Dominicana se inventan cualquier cosa para atraer su turismo, y nosotros, que lo tenemos todo, desaprovechamos nuestros tesoros».

► El Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso mantuvo en el verano la exposición *XXL: humo y espejos*, organizada por el Consejo Nacional de las Artes Plásticas, muestra colectiva que, según su curadora, María Carla Olivera, propone «una manera diferente de mostrar las piezas realizadas por artistas cubanas presentes en la colección del CNAP. Se articula en torno, y con total respeto, al principio fundamental de la lucha feminista de todos los tiempos: la reivindicación de la igualdad entre mujeres y hombres». Lo cierto es que se sienten estos nuevos



Centro Botín desde el mar.

aires en la institución, al haber promovido por igual en el Centro de Artes Visuales muestras de artistas que viven fuera de la capital cubana, como *Dentro del juego*, de creadores de Villa Clara, al centro del país, y *Akademia*, del colectivo pedagógico de Pinar del Río, la urbe más occidental de la Isla Grande. (Facebook Promocion CNAP).

► Muy activo el Centro Botín, en Cantabria, tras el primer año de su apertura. María Cagigas, directora de Comunicación y Desarrollo, anunció que esta gestión ha significado, por parte de la Fundación Botín, una inversión en arte y cultura de unos diecinueve millones de euros. (www.centrobotin.org). Este Centro de Arte fue diseñado por el arquitecto Renzo Piano, en colaboración con Luis Vidal + arquitectos; consiguen integrar el centro de la ciudad y los históricos Jardines de Pereda. Situado en voladizo sobre el mar, el edificio no toca tierra, suspendido sobre pilares y columnas a la altura de las copas de los árboles, haciendo de muelle sobre la bahía. Hay una programación cultural muy activa y una proyección de sinergias que provoca «envidia azul» a otros gestores culturales de España.

► Gracias a Elena Casquero en Cantabria por la oportunidad de cultivar su amistad con *Arte por Excelencias*, y es que su capital ha sido la exitosa protagonista de la XXVIII Feria de Arte, una propuesta Solo Projects de Juan González de Riancho, director de Arte Santander, con más de cuarenta galerías, del 14 al 18 de julio pasado. Excelente sinergia con el curso de coleccionismo de arte y mecenazgo de la Asociación de Coleccionistas 9915 y del Instituto de Arte Contemporáneo, más la Universidad Menéndez Pelayo. (www.artesantander.com).

Saludamos su coincidencia en tiempo y espacio con la XIV Bienal española de Arquitectura y Urbanismo, en el Palacio de las Exposiciones y Congresos, con el lema «Más habitar, más humanizar». La entrega de premios de Arte Santander se hizo coincidir con la exposición general de las obras finalistas de una bienal que se concibe como un proceso en el periodo que abarca, coordinada con la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo.

► Mucha satisfacción, y hasta contentura, de la editora digital Isel Pérez, y de todo el equipo AxE, tras la respuesta de la galerista mexicana María Manjerez al maestro cubano Manuel

López Oliva, a propósito de la invitación a que visite la ciudad de Mapeneque. Cuando López Oliva, el experto más fiel de nuestro equipo, indagó a través de qué vía conocían de su obra, la respuesta fue halagadora: en la web de *Arte por Excelencias*, que, según Google Analytics, ya duplica los visitantes en el primer semestre respecto a la misma fecha del año anterior.

► Una gran subasta silenciosa ocurrió en el evento «El arpone la mesa», como nos escribe Alejandra Maciel, nuestra siempre atenta colaboradora en CDMX y Zona Maco. En el Hotel Intercontinental, «durante diez días, veinticuatro obras de artistas mundialmente reconocidos como Rufino Tamayo, Arnaldo Cohen, José Luis Cuevas, Leonora Carrington, KeffKoons, Gunthen Gerzso, Pedro Coronel y Jesús Lugo estuvieron exhibidas entre aromas y sabores de la cocina parisina», y ello fue posible por «el maridaje entre Au Pied de Cochon de Santa Fe como escenario cultural, la Galería de Lourdes Sosa como donadora y la Fundación Arte por la Vida A.C. como beneficiaria, para lograr un original evento de recaudación de fondos en favor de proyectos sociales para poblaciones vulnerables».

► Busquen nuestra edición impresa en el kiosco virtual www.pressreader.com. Y a quienes quieran tener números para completar la colección de *Arte por Excelencias*, tendremos una oferta especial por el X aniversario para coleccionistas, escuelas de arte, galerías y centros de información en general. La primera en recibirla y aceptarla ha sido la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL), México, destacadísima en la gestión cultural y propuesta por ello para los Premios Excelencias que se entregarán en la Feria Internacional de Turismo de España. (arte@arteporexcelencias.com).

► Damos la bienvenida al primer número de la revista *Malecón*, que sale desde Chile gracias al periodista y promotor Enrique Torres, quien fuera habitual colaborador de la revista en el Consejo de Patrimonio de Chile, y del que recordamos el reportaje sobre el rescate de rutas históricas como Isla Negra. Deseamos mucha suerte y buen desempeño a su editor en esta nueva revista sobre el mundo migrante.

► ¡Arrivederchi! 



Contigo pan y cebolla, de Héctor Quintero.

© ÁNGEL DE LA NUEZ

FESTIVAL NACIONAL DE TEATRO DE CAMAGÜEY

A paso de gato por la Isla y el teatro, otra vez

Por **OMAR VALIÑO**, **teatrólogo y director de Ediciones Alarcos**

El 27 de diciembre de 2014, al concluir las acciones de ese año por parte de la Casa Editorial Tablas-Alarcos, me dirigí al nutrido público que asistió a la apertura de la exposición en torno a Fernando Alonso, el gran maestro de la Escuela Cubana de Ballet, cuyo centenario homenajeábamos ese día. Diez días antes los presidentes Raúl Castro y Barack Obama, en históricas alocuciones, habían anunciado al mundo el restablecimiento de relaciones entre Cuba y Estados Unidos. Con placer, me resultó inevitable vincular ambos acontecimientos y pronunciar-me sobre los mismos.

Dije que Tablas-Alarcos se sentía parte, así fuera muy modesta, de la construcción de ese puente. Y que Fernando Alonso era un buen símbolo para el caso porque vivió, trabajó y completó su formación en Estados Unidos, para luego devolver todo ese aprendizaje a la nación cubana en la fundación, junto a Alicia Alonso, del que

más tarde sería el Ballet Nacional de Cuba. Sobre esos pilares buscó, ensanchó, creó. No tuvo contradicción alguna en medio de lógicos trasvases culturales.

Causalmente, el propio 2014 había sido un año de recuento y nuevas proyecciones en torno al intercambio entre el teatro de los dos países. Justo en el fiel de la balanza del XV Festival Nacional de Teatro de Camagüey, la muestra bienal más amplia del teatro cubano, realizamos el panel «Una isla, el teatro: veinte años de intercambios culturales entre Cuba y su diáspora norteamericana».

Se trataba, además, de una «importación» desde Estados Unidos, ya que allí sesionó por primera vez dicho panel en un pequeño salón del impresionante Hotel Palmer House, de Chicago, donde en junio de 2014 había tenido lugar el Congreso Internacional de LASA, sigla en inglés de la estadounidense Asociación de Estudios Latinoamericanos.

Al término del encuentro en Chicago, el teatrólogo Jaime Gómez Triana se brindó para proponer su repetición en el Festival de Camagüey al Consejo Nacional de las Artes Escénicas, ente organizador del evento. Él mismo moderó la nueva sesión en el cine Casablanca —¡ah, casualidad!—, de la ciudad del río Tílima.

Responsable de la propuesta ante LASA, la profesora Lillian Manzor, de la Universidad de Miami y directora del Archivo Digital de Teatro Cubano (www.teatrocubano.org), fungió como conductora en ambas sesiones. Junto a ella, las dos veces, el empedernido director cubano fundador de La Má Teodora en Miami, Alberto Sarraín, quien no deja de pasar año alguno sin ponerse al frente de varias producciones, la mayoría sobre dramaturgia cubana de cualquier tiempo y hasta la actualidad. En los últimos tiempos vinculado a Akwara Teatro, la agrupación liderada por Yvonne López-Arenal.

Igualmente repitieron la periodista y crítico teatral Maité Hernández-Lorenzo, de Casa de las Américas, así como la maestrante Yohayna Hernández y este columnista, ambos teatrólogos de la Casa Editorial Tablas-Alarcos, del CNAE. Estuvieron en Chicago, pero no pudieron acudir a Camagüey, por diversas razones, el dramaturgo cubano-americano Pedro Monge Rafuls, director en Nueva York de la revista *Ollantay*, ni el gestor cultural y productor Ever Chávez, al frente de la agencia FundArte, en Miami. Se sumó, sin embargo, la profesora de la Universidad de Tulane, en Nueva Orleans, Carolina Caballero, nacida en Estados Unidos, de padres camagüeyanos precisamente.

Monge y Yohayna Hernández coordinaron en 2012 el ciclo *Aquí. Allá. Ahora*, un puente de lecturas cruzadas entre La Habana y Nueva York, a partir de piezas de dramaturgia cubana firmadas en la Isla o en Estados Unidos. En los últimos años, Ever Chávez, por su parte, lleva y trae teatro entre Miami y La Habana con centro en Teatro El Público.

De todo esto y más, como indica su nombre, versó el panel, precisamente sobre las diversas iniciativas que, a lo largo de dos décadas, han tendido sólidos puentes de intercambio entre el teatro cubano y su diáspora asentada en Estados Unidos.

En 2016 hicimos una sesión parecida en el congreso LASA Nueva York, ya completamente proyectados hacia el futuro y con interés en ensanchar más el puente hacia la mejor producción escénica estadounidense.

En el Festival de Camagüey 2016 no se continuó esta línea, pero ahora sí está garantizada para la XVII edición de la cita este octubre. Al lado de Manzor y Sarraín, la novedad será la presencia de Melinda López, nacida fuera de la Isla, de padres cubanos, dramaturga de expresión anglófona, pero que se reconoce en la tradición cubana y que ha firmado el texto *Ser Cuba*, ya leído en Miami, bajo la dirección de Alberto Sarraín, quien, igualmente, conducirá su lectura en Camagüey, al tiempo que será presentado como título de Ediciones Alarcos, introducido por Lillian Manzor. Los tres protagonistas intercambiarán en un panel con los profesionales convocados allí.

Dichas acciones, insertadas en el festival nacional de la escena cubana, con su visión histórica e integradora, adquieren un especial relieve y legiti-




Cartas de amor a Stalin, de Juan Mayorga.

midad ante el conjunto más representativo del teatro al que todas las partes pertenecemos por derecho y voluntad propia. Los nombres de Lillian y Alberto son esenciales en la construcción de este puente. Ellos dieron vida en 2001 al, en muchos sentidos fundacional, Primer Festival del Monólogo, desde el cual se desprendieron tantos vínculos y líneas de acción. Luego prepararon el primer volumen de *Teatro cubano actual. Dramaturgia escrita en los Estados Unidos*, título que ya cuenta con un segundo volumen. Sarraín resultó esencial para la edición, en tres tomos, de *Dramaturgia de la Revolución*, que coloca a autores de aquí y de allá en igualdad de condiciones.

Ahora basta saber que conversaciones, cartas, proyectos, visitas, lecturas, eventos, publicaciones, jurados, sesiones académicas, exposiciones, espectáculos, producciones conjuntas... se han constituido en los peldaños de un paso de gato, ese peligroso colgadero en el techo de las salas teatrales para ubicar luces y mecanismos escénicos sobre las tablas.


No ha sido un proceso fácil ni ocurrió de un tirón. Pero ha sido nuestro aporte a la construcción de este puente que nos enorgullece, más necesario en tiempos de las políticas regresivas y repugnantes de Donald Trump.

Puente soberano, amistoso, en igualdad, con la cabeza en alto. Se ha desarrollado poco a poco, como obligatoriamente se desplazan los técnicos por los estrechos pasos de gato. Pasos difíciles, delicados, pero inspiradores a por la Isla y el teatro. Por la nación. 

A CATWALK IN THE ISLAND AND THE THEATER, ONCE AGAIN

Conversations, letters, projects, visits, readings, events, publications, juries, academic sessions, exhibitions, shows, joint productions ... have been set up on the steps of a catwalk (that dangerous hang on the ceiling of theaters to locate lights and scenic mechanisms for the stage) between Cuba and its diaspora in the United States.

It has not been an easy process nor did it happen in one fell swoop. But it has been our contribution to the construction of this bridge that makes us proud: a bridge even more necessary in times of Donald Trump's regressive and disgusting policies.

A sovereign, friendly, equal bridge with its head held high; developed little by little, the same way technicians are forced to move through the narrow steps of a catwalk. Difficult, delicate, but inspiring steps in favor of the Island and theater. For the nation. 



Estallido de formas e ideas

Texto y fotos **VIVIAN MARTÍNEZ TABARES**,
teatróloga y directora de la revista **Conjunto**

Más de un centenar de invitados y un millar de inscritos concurrieron a la Cumbre para compartir propuestas.

Por iniciativa de la Corporación Colombiana de Teatro, que preside la actriz, directora, poeta y activista política Patricia Ariza, con la colaboración de veinticinco organizaciones culturales, académicas y sociales y el apoyo del Ministerio de Cultura, se celebró en Bogotá la Cumbre Nacional Arte y Cultura por la Paz, la Reconciliación y la Convivencia, del 2 al 5 de agosto último.

La Cumbre fue convocada con el propósito de «cambiar la cultura de guerra por la cultura de paz», mostrar cómo el arte y la cultura son armas eficaces para replazar la exclusión, el odio y la venganza que han alimentado más de cincuenta años de guerra, y para suplantar prácticas violentas y actitudes excluyentes que ponen en peligro la construcción de la paz, luego de los acuerdos entre el Gobierno y las FARC firmados en La Habana y las conversaciones en curso con el ELN.

Inaugurada en el Teatro Colón con la gala *Palabras, música y canto por la paz* —luego itinerante por el Aula Magna de la Universidad Jorge Tadeo Lozano, la Fundación Gilberto Alzate Avendaño y

el Teatro La Candelaria, en impactante polifonía—, la Cumbre fue una vitrina interactiva que dio voz a treinta y ocho proyectos culturales paradigmáticos que comportan experiencias transformadoras realizadas por las comunidades o por los artistas a lo largo y ancho de toda Colombia, los cuales fueron expuestos por sus propios protagonistas.

Así, mostraron su quehacer artistas colombianos de la talla del músico César López, quien lleva a la práctica su idea de que «La paz es posible en la medida en que se construya desde las fibras más sensibles de la sociedad». Compositor, guitarrista y pianista, creador de la escopetarra —un arma de fuego convertida en instrumento musical—, ha puesto su carrera en función del restablecimiento de la memoria colectiva y la cicatrización de las heridas provocadas por la guerra. Con músicos populares de lugares recónditos, como los del municipio Buenos Aires, del valle del Cauca, César ha rescatado la memoria sonora de territorios que han soportado el impacto del conflicto armado, con historias que así se hacen visibles y convierten el dolor en arte.

Las mujeres de La Tremenda Revoltosa, batucada feminista de Ochy Curiel, derrocharon fuerza y energía en la percusión y en la proyección física y vocal, para afirmar los derechos de la mujer y rebelarse frente al feminicidio, la violación y otros crímenes de género.

El cantautor Julián Rodríguez contó y mostró audiovisuales sobre su labor en crear el Coro de Mil Niños y Niñas de Cali, impresionante empeño pleno de belleza y alegría, que alimenta el espíritu, cura traumas y previene riesgos para la infancia en el Valle del Cauca.

También el teatro estuvo presente con elocuentes representaciones contra la barbarie. En la puesta en escena de *Antígonas, tribunal de mujeres*, del Teatro Tramaluna, bajo la dirección de Carlos Satizábal, nueve mujeres —entre ellas cinco víctimas que procesan testimonios reales, con la ayuda de tres actrices—, denuncian variantes de crímenes: las desapariciones forzadas y asesinatos de jóvenes reclutados y asesinados disfrazados de guerrilleros, mal llamados falsos positivos, que las Madres de Soacha han llevado a los tribunales internacionales; el genocidio contra los miembros de la Unión Patriótica; la represión contra los estudiantes, y la persecución y muerte a abogados de derechos humanos.

El reconocido bailarín y coreógrafo Álvaro Restrepo, entre los más grandes de la danza contemporánea en América Latina, disertó sobre los principios de su Colegio del Cuerpo, establecido en Cartagena, donde no defiende una escuela de danza contemporánea, sino una escuela contemporánea de danza que va mucho más allá de la técnica. Interpretó una obra que estrenara en 1986 en el Teatro La Candelaria: *Divertimento trágico*, basada en el capítulo 68 de *Rayuela*, de Julio Cortázar, y en el cual la palabra aliterada contrapuntea con el movimiento y consigue una presencia imponente del artista. También, dos de los bailarines profesionales que trabajan con él danzaron sobre el tema de Leonard Cohen *Alexandra leaving*, relectura del poema «The God Abandons Antony», de Kavafis.

Una recreación del drama de los desplazados, estilizado a través de la escena, la danza y el movimiento, pudo verse en el documental *Huellas*, que recoge el trabajo con las víctimas emprendido por Patricia Ariza y un grupo de actrices de la Corporación Colombiana de Teatro por más de dos décadas.



Batucada feminista.




Uno de los paneles de creadores y activistas.

ART AND CULTURE FOR PEACE SUMMIT IN BOGOTÁ A BURST OF FORMS AND IDEAS

On the initiative of the Corporación Colombiana de Teatro (Colombian Theater Corporation), chaired by actress, director, poet and political activist Patricia Ariza, with the collaboration of twenty-five cultural, academic and social organizations and the support of the Ministry of Culture, the «Art and Culture for Peace, Reconciliation and Coexistence» National Summit was held in Bogotá, from August 2 to 5.


The summit was convened with the purpose of «changing the culture of war for the culture of peace», showing how art and culture are effective weapons to replace exclusion, hatred and revenge, and supplant violent practices and exclusionary attitudes.

On the eve of a new government taking office that may put at risk the path traveled until now, and with significant pending issues of what was signed in the agreements, the event was a breath of life and hopes for the future of Colombia and at the same time an appeal to the citizenry awareness. 

El bailarín y promotor Camilo Durango mostró la gesta del Festival de Teatro Selva Adentro del Chocó, y el teatro construido con medios naturales al que han llegado destacados grupos y artistas para mostrar su trabajo, y cuya supervivencia como espacio de paz defienden cada día.

Más de un centenar de invitados y un millar de inscritos concurrieron a la Cumbre para compartir propuestas que contribuyen a restituir el tejido social resquebrajado por el desafecto y la violencia. En caleidoscopio de imaginación, creatividad, belleza y compromiso,

cada intervención fue un aporte, desde la experiencia viva, acerca de cómo múltiples experiencias artísticas logran transformar imaginarios impactados por el conflicto en cultura de paz.

Tras un cambio de gobierno que pone en riesgo el camino andado hasta ahora y con notables deudas por parte del establecimiento a lo firmado en los Acuerdos, la Cumbre Nacional Arte y Cultura por la Paz, la Reconciliación y la Convivencia fue un aliento de vida y esperanza para el futuro de Colombia y a la vez una llamada de alerta a la conciencia ciudadana. 

EL MUNDO CERCANO DE CHINA

Por **YENYS LAURA PRIETO VELAZCO**, enviada especial
Foto **ARCHIVO EXCELENCIAS**

Junio de 2018. Un grupo de personas posa para una foto desde uno de los sitios más conocidos del mundo. Hablan lenguas distintas. Se abrazan en un idioma universal. La emoción se comparte al pie de aquellas piedras sobre las que pesa el tiempo. De trasfondo encontramos una historia que comenzó en el año 200 a.C. Proviene de lugares tan diferentes que bien pudiera surgir allí una nueva Babel. La instantánea nos ofrece un indicio de uno de los mayores valores del turismo cultural: crear empatías a través de la espiritualidad.

Durante muchos años se pensó que la Gran Muralla China era la única construcción que se veía desde la luna. En 1994 se comprobó que no era así. Sin embargo, perdura un velo de misticismo sobre esa cultura milenaria y quizás algún día China pudo parecernos un destino exótico, desconocido, quizás por su enorme extensión territorial y su alto índice de población, lo cual pudiera convertirle en una suerte de continente. La lejana China no lo es tanto hoy. Cada vez más, el país abre sus puertas a personas de todo el mundo interesadas en descubrir con sus propios ojos el enorme caudal de su arte, su historia y su cultura.

Más que el ambiente místico del paisaje, la Gran Muralla China seduce por la geografía humana que cada día se reúne allí con el pretexto de adentrarse en la historia de una de las Siete Maravillas del Mundo Moderno. No es solo la obra de ingeniería más grande del planeta, sino un verdadero símbolo para la cultura nacional.

Todo respeto nace de la admiración, y la historia es solo el primer pelotazo hacia el reconocimiento de los valores del otro, una lección aprendida por el gigante asiático, que ha sido catalogado como el cuarto mercado turístico a nivel mundial. Es la cultura, sin dudas, un ámbito que convida a visitantes de todo el orbe.

Unos buscan la mirada futurista de ciudades como Hong Kong, mientras otros apuestan por destinos más enigmáticos, donde la historia juega un papel esencial. A China llegamos primero a través de sus leyendas. Luego la historia nos revela sucesos fascinantes que han marcado varios siglos de su devenir político.

Para varios especialistas, el asombroso crecimiento de la economía china en los últimos años está marcado por las potencialidades de su sector turístico.

Sitios de gran interés como la Ciudad Prohibida —conformada por un complejo amurallado donde vivieron los emperadores durante cinco siglos—, la Plaza de Tiananmen —famosa por ser la más grande del mundo— o el Templo del Cielo reciben a diario a miles de personas de diversas naciones.

China nos invita a mirarla en diálogo directo con la naturaleza, una base esencial de su propia espiritualidad. Es Suzhou, Patrimonio de la Humanidad, uno de los lugares más singulares de esa nación. En esa ciudad pluvial atravesada por canales, no deja de atraparnos cierta languidez, cierta nostalgia que sale al paso de quienes nos adentramos en sus perfectas construcciones. Una diversidad de jardines, casas y templos matizan el panorama del sitio, que ofrece un ambiente relajante y acogedor.

Otro de sus atractivos es la comida, quizás por la enorme gama de alimentos que forma parte de su culinaria. Insectos, hojas de loto, ranas, tortugas, brotes de bambú, todo puede ser parte de una increíble receta. Pero, sin dudas, se trata de una dieta que solo los más temerarios podrán disfrutar. De ahí parte una de las premisas de



La Gran Muralla China, una de las Siete Maravillas del Mundo Moderno.


su gastronomía: todo aquello que sea comestible y que no resulte perjudicial para la salud puede ser parte de la mesa.

Para una excelente experiencia culinaria es necesario vencer ciertos prejuicios. Por lo general, la comida más tradicional apuesta por una diversidad de platos braseados, salteados, guisados o cocinados al vapor. Resalta el contraste de colores y sabores y hasta las recetas un tanto picantes que asoman en las ofertas más tradicionales.

Para entender la cultura china es necesario entender la multiplicidad de expresiones, prácticas, creencias, costumbres y tradiciones que se expenden por una amplia región geográfica. El arte y la música, la filosofía y la religión, forman parte de un tejido cultural que también dialoga con el mundo, cada vez menos desde el extrañamiento.

Durante mucho tiempo hemos admirado a China desde lejos, bajo la misma mirada exótica con la que el viajero italiano Marco Polo se adentró en aquellas tierras. En la actualidad existe un interés creciente por entender las dinámicas de desarrollo y la propia vida cotidiana en ese país.


La cultura ofrece pistas claves para desentrañar esos resortes, y el turismo acerca no solo a los grandes templos y atracciones, sino también a las comunidades más tradicionales, a la vida en las estaciones del metro, a la gente común, a ciudades de enormes rascacielos, pero también a comunidades más humildes, a los desafíos y complejidades de un país donde resulta muy difícil que la riqueza que produce llegue a todos por igual.

«China en nuestros ojos»: ese es quizás uno de los eslóganes más populares para quienes se adentran en esa nación. China en los ojos del mundo parece abrir los brazos con el deseo de mostrarle su realidad. Su gente, su pueblo, parece más dispuesto que nunca a extender esa bienvenida, con el orgullo de quien sigue haciendo un trabajo digno de respeto a nivel internacional. Y digo abrazar, porque es quizás la intimidad el espacio por excelencia para expresar en China los afectos. Esa mirada interior —de suficiencia laboriosa— que durante años sentimos en ella, es ahora también una invitación a entrar, poco a poco, en la gran casa de Asia. 

THE NEAR WORLD OF CHINA

For many years it was thought that China's Great Wall was the only man-made construction that could be seen from the moon. In 1994, it was proven that this was not the case. However, a veil of mysticism persists over this millenary culture. Perhaps someday China could seem an exotic, unknown destination, perhaps due to its enormous territorial extension and immense population, which could turn it into a sort of continent. Distant China is not so far today. Increasingly, the country opens its doors to people from all over the world interested in discovering with their own eyes the enormous wealth of its art, history and culture.

Rather than the mystical environment of the landscape, China's Great Wall seduces due to the hundreds of humans that every day meet there with the pretext of getting into the history of one of the Seven Wonders of the Modern World. It is not only the largest engineering work on the planet, but a true symbol for its national culture.

To understand Chinese culture, it is necessary to understand the multiplicity of expressions, practices, beliefs, customs and traditions that are spread over a wide geographical region. Art and music, philosophy and religion are part of a cultural fabric that also dialogues with the world, leaving behind any trace of estrangement. 



San Agustín: la ciudad más antigua de Estados Unidos

Por **CARLOS R. DIÉGUEZ** enviado especial

Muchos turistas del mundo, y sobre todo de La Florida, viajan a San Agustín a partir de la leyenda legada por don Juan Ponce de León, uno de los colonizadores de América, que, además de buscar oro, cree haber encontrado un manantial de la eterna juventud.

Lo hermoso de la leyenda es que hoy usted puede visitar ese lugar, que se localiza en el Parque Arqueológico Fuente de la Juventud de Ponce de León. Porque la ciudad más vieja de Estados Unidos te seduce, te enamora con sus sitios y construcciones repletas de testimonios históricos, y hay tantos rincones para el explorador contemporáneo, que lo lleva y remonta a la misma época en que otras personas vivieron sucesos extraordinarios.

Estar en San Agustín, para un hispano, es como recorrer las añejas Baracoa y Gibara en el Oriente cubano, porque nos muestra la preservación de la arquitectura española. Durante un fin de semana el autor, de visita con su familia, fue testigo de innumerables experiencias desde museos, parques, iglesias, monumentos y los entretenidos paseos guiados hasta por «piratas» con sus batallas en alta mar, y sonidos reales, que le da un sentido de realismo al recorrido turístico de los visitantes.

LA FUNDACIÓN DE SAN AGUSTÍN

La Ciudad Antigua de San Agustín, en el estado de La Florida, fue fundada por España en 1565 por Pedro Menéndez. Es la primera urbe inaugurada

por europeos en Estados Unidos, con diferentes dueños en distintas épocas, cada una de ellas representada en las banderas que ondean allí: la antigua bandera de España con la Cruz de Borgoña, la bandera británica, la bandera moderna de España, la bandera de los Estados Confederados y la bandera de Estados Unidos.

Durante su primer siglo de existencia, nueve fuertes de madera defendieron la primera urbe colonial de Estados Unidos. Tras un ataque del pirata inglés Robert Searle en 1668, se decidió edificar un castillo de piedra para proteger la ciudad. La construcción del Castillo de San Marcos empezó el 2 de octubre de 1672. Es una fortificación en estrella construida con coquina, mezcla de conchas y coral. Los trabajadores fueron traídos desde La Habana, Cuba. Hoy es una de las principales atracciones, la fortificación europea más antigua en el territorio continental de Estados Unidos y el sitio europeo más antiguo de Norteamérica. Los ingleses lo llamaron Fuerte St. Mark y los norteamericanos Fuerte Marion, pero en 1942 el Congreso de Estados Unidos le devolvió su nombre original.


RECORRER SAN AGUSTÍN

Las calles estrechas —con pequeños negocios especializados— y las reposterías añaden interés para el gusto hispano. Del otro lado, la playa de San Agustín y los restaurantes de mariscos suelen ser favoritos de los visitantes.

Hay visitas inolvidables y necesarias para ampliar el conocimiento histórico, entre ellas la Basílica Catedral, la parroquia católica más antigua de Estados Unidos, así como el Museo del Barrio Colonial Español, una reproducción viva de cómo vivían los soldados y sus familias en 1740.

Por supuesto, la arquitectura española predomina, y la reintrodujo en La Florida Henry Flagler, construyendo en 1880 varios hoteles de lujo para los turistas que viajaban en tren a conocer la ciudad. El hotel histórico se convirtió luego en Flagler College, y su estilo arquitectónico se imitó en algunas estructuras de la ciudad de Palm Beach.

Igual se encuentran la Misión Nombre de Dios, donde se celebró la primera misa parroquial en Estados Unidos. También el Faro y Museo de San Agustín, puerto más antiguo de la nación, el imponente Museo Lightner y otras estructuras restauradas como españolas, todas las que también evocan nuestras raíces hispanas.

En la actualidad la bella ciudad de San Agustín se puede recorrer caminando, en autos o en trolebuses Old Town. Igual hay además decenas de trenes turísticos, con paradas en más de una veintena de puntos. Muchos de los restaurantes sirven auténticos platos españoles, pero la oferta gastronómica es diversa, como lo es en la mayoría de los restaurantes de la Florida. 




La Ciudad Antigua de San Agustín fue fundada por España en 1565.

SAN AGUSTÍN: THE OLDEST CITY IN THE UNITED STATES

Many tourists from all over the world, and especially from Florida, travel to San Agustín lured by the legend bequeathed by Don Juan Ponce de León, one of the colonizers of America, who, in addition to seeking gold, believed to have found a fountain of eternal youth.

The beauty of the legend is that today you can visit that place, which is located in the “Ponce de León Fountain of Youth” archaeological park. Because the oldest city in the United States seduces you, you fall in love with its sites and buildings full of historical testimonies. And there are so many corners for the contemporary explorer, which takes him back to the same time in which other people lived extraordinary events.

Being in San Agustín, for a Hispanic, is like visiting the old Baracoa and Gibara in the Cuban Eastern Region, because it shows us the preservation of Spanish architecture. 



AÑO LORCA

Fuente Vaqueros SALUDANDO A LORCA

Texto y fotos **YORDANIS RICARDO PUPO**, enviado especial

Asolo diecisiete kilómetros de Granada, rodeado de alamedas y fértiles campos bañados por el río Genil, se encuentra Fuente Vaqueros, patria chica del gran poeta andaluz Federico García Lorca, donde nació en 1898, «a las cinco de un cinco de junio», y cerca de allí también se fue de este mundo, cuando apenas asomaba sobre Europa la sombra del fascismo.

Al pequeño pueblo, de apenas dieciséis kilómetros cuadrados, no es fácil llegar sin la ayuda de un GPS, aunque a quienes sigan la Ruta de Washington Irving les será fácil pasar por Fuente Vaqueros, sin percatarse tal vez que pasaron.

Supe de la casa natal porque el doctor José Luis Moreno del Toro la frecuentó, impartió conferencias y presentó allí sus *Poemas de Granada*. Pero también porque la poesía de Federi-

co me acompaña desde niño, cuando aprendí de memoria «La casada infiel», delicia de cuantos nos visitaban, quizá porque Rodolfo la había popularizado en su canción *Nayla*.

Desde 1993 guardo entre mis libros más preciados su *Romancero gitano* (1928), el más popular de cuantos escribió, y desde un poco más tarde *La casa de Bernarda Alba* (1936), con sus trágicas mujeres disputándose el amor de Pepe El Romano, retablo de una España necesitada de cambios estructurales que solo le llegarían tras el fin de Franco, casi cuarenta años después de escrita la obra y muerto el autor.

Mucho se ha hablado y escrito sobre su visita a La Habana en 1930 —cuando compartió con la familia Loynaz del Castillo—, de la escapada a Santiago, que le inspiró su «Son de negros en Cuba» y del cual ha quedado aquella frase memorable:



«En esta casa nació Federico García Lorca el 5 de junio de 1898», reza la placa.

«Si yo me pierdo, que me busquen en Andalucía o en Cuba». En la Isla escribió también parte de sus obras *Así que pasen cinco años* y *El público*.

Tales razones, más ciertas características personales que me acercan al dramaturgo, me impulsaron a «devolverle la visita», como intenta hacer todo buen cubano que frecuenta Andalucía y la Vega de Granada.

Abundan en Fuente Vaqueros, y en España toda, monumentos y museos construidos en memoria de Lorca. La calle frente a la casa natal lleva su nombre, y en la plaza cercana una fuente recuerda a habitantes y forasteros que, desde allí, ascendió una de las voces más importantes de la Generación del 27.

Tres personas recorrimos el Museo esa mañana. Estábamos en lo que fue la casa de su madre, doña Vicenta Lorca,

la maestra del pueblo, quien fomentó su gusto literario. Al recorrerla, el guía hurgaba en momentos significativos de la vida del también pianista y abogado, hasta llegar al fatídico 18 de agosto de 1936, en que fue ejecutado en las afueras de Granada, tras el levantamiento militar que inició la Guerra Civil Española.

A pesar de su afinidad con el Frente Popular y ser abiertamente homosexual —delitos imperdonables en su época—, Lorca nunca se afilió a ninguna facción política. Se había declarado públicamente «católico, comunista, anarquista, libertario, tradicionalista y monárquico».

La ubicación meridional de Granada, la herencia morisca que aún reina aquí, su folclor y agreste geografía quedaron impresos en toda su obra poética, así como las costumbres y cultura del mundo gitano, al cual, sin embargo, le molestaba que lo relacionaran.

Su cosmos lo integran símbolos recurrentes como luna, agua, sangre, caballos, jinetes, hierbas y metales, que siempre terminan forjados en armas blancas que provocan tragedias. También son constantes el desgarro amoroso, la valentía, la melancolía y la pasión que caracterizan a su tierra y su gente. Todo esto lo confirmé andando por su terruño, escenario tangible de su vasta obra.

Debajo de un olivo fue fusilado Federico García Lorca, en el camino que va de Víznar a Alfacar, cerca de la ciudad de Granada. Su cuerpo permanece todavía en una fosa común anónima, en algún lugar de esos parajes.

Desde 2009, en aplicación de la Ley para la Recuperación de la Memoria Histórica, se ha excavado en muchos sitios de la comarca, sin encontrar nada. Sin embargo, su fructífera labor está en la cima del teatro hispano, y lo ubica como el poeta de mayor influencia y popularidad de la literatura española del siglo xx.

Al mediodía abandonábamos las antiguas tierras del duque de Wellington. Ciento veinte años después de su nacimiento, daba por cumplida mi deuda con Federico, y completado el camino que emprendí aquel día lejano en que aprendí los versos de «La casada infiel».

FUENTE VAQUEROS: GREETING LORCA

Only seventeen kilometers from Granada, surrounded by poplar groves and fertile lands and bathed by the river Genil, is Fuente Vaqueros, the small hometown of the great Andalusian poet Federico García Lorca, where he was born in 1898, «at five o'clock in June». Near there too, he also left this world when the shadow of fascism started to loom over Europe.

In Fuente Vaqueros as well as in all over Spain, there are monuments and museums built in memory of Lorca. The street in front of his birthplace home bears his name, and in the nearby square a fountain reminds villagers and strangers that, from there, one of the most important voices of the 1927 Generation rose.

Federico García Lorca was shot under an olive tree on one side of the road that goes from Víznar to Alfacar, near the city of Granada. His body still remains in an anonymous common grave, somewhere in these places.

Since 2009, a lot of excavations have been made in many places of the region, without finding anything. However, his fruitful work is at the top of the Hispanic theater, and places him as the most influential and popular poet of twentieth-century Spanish literature.



© CORTESÍA DE LA COLMENITA

UNA COLMENA DE ARTES Y VALORES

Por **MARTHA SÁNCHEZ**, enviada especial

«El arte es el pretexto para contagiarnos de valores humanos», asegura Carlos Cremata, fundador y director de la Compañía de Teatro Infantil La Colmenita, que ha devenido referente educativo en múltiples puntos del planeta.

De frente al proyecto artístico dentro del cual un cúmulo de niños-actores declaman e interpretan canciones en vivo, el espectador se siente como en una nube donde todo es posible, principalmente lo maravilloso. *La cucarachita Martina, La Cenicienta según Los Beat-*

les, Blancanieves y los siete enanitos, dos versiones de *Elpidio Valdés* —una con música de Los Van Van y la otra con composiciones de Adalberto Álvarez y su Son—, *Y sin embargo se mueve* y *Meñique* son algunas de las puestas más difundidas.

Las obras teatrales del conjunto resaltan los valores. Por eso Tin —como único identifican a Cremata en su colmena— insiste en que la música, el teatro y la danza son la punta del iceberg, aquello que se ve, pero no lo fundamental. «El taller más importante que tenemos en

La Colmenita se llama “Crecer con Martí”, devela este maestro de generaciones de artistas, algunos de los cuales han elegido los caminos del teatro, el cine y otras artes. Aunque la compañía no busca formar profesionales, sus profesores enseñan con seriedad e inculcan respeto, disciplina y múltiples valores. De esta forma, educan para la vida.

El ideario del Héroe Nacional de Cuba, José Martí, deviene epítome esencial en el crecimiento espiritual e intelectual de los integrantes de La Colmenita. «Martí es el Maestro, y hacemos

múltiples ejercicios, pero muchos otros que no tienen que ver directamente con el entrenamiento artístico, porque priorizamos un entrenamiento en valores. Los niños de La Colmenita, por ejemplo, se leen a profundidad *La Edad de Oro*», relata Tin.

Para el autor del proyecto pedagógico y artístico integrado en su mayoría por niños de 5 a 14 años de edad no existe nadie incapacitado para la aventura teatral. Cree que todos en el mundo tienen un lugar en el teatro. Por ello, le llena de orgullo la primera Colmenita, fundada en Cantabria, España, en el año 2000, que congregó en torno al teatro a niños con discapacidades mentales profundas.

«Nosotros habíamos trabajado en Cuba con discapacitados físico-motores, que, como cualquiera, cultivan una memoria excelente, una capacidad de dicción brillante, pueden hacer teatro a las mil maravillas, pero nunca habíamos asumido algo como aquello, y fue una proeza trabajar dos años, del 2000 al 2002, con niños con discapacidades mentales profundas, pues cuando la mente está enferma y el lenguaje adulterado, ¿cómo hacer teatro musical? Fue muy difícil, pero lo logramos, y esa Colmenita la guardamos en un lugar muy especial del corazón», relata el director.

De las ramificaciones de la compañía no se decide por una, porque a todas las considera hijos. Después de la de Cantabria, surgieron dos réplicas más de La Colmenita en la propia España, tres en México, una en idioma inglés en Canadá, algunas en Nicaragua, República Dominicana, Panamá, Colombia, seis en Argentina, veintiuna en nueve estados de Venezuela. Sin embargo, ninguna de las experiencias alcanzó la fuerza que tiene actualmente un movimiento de colmenas desatado en El Salvador por el mismísimo presidente de la República, Salvador Sánchez Cerén.

«Hace unos cuantos años vino a La Habana un señor muy humilde y se sentó conmigo en un sofá de la sede, me confesó que era el ministro de Educación de El Salvador y me expuso la intención de replicar el fenómeno Colmenita en su país, porque lo consideraba interesante para la escuela salvadoreña. Aquí estamos acostumbrados a conversar con ministros de todo el mundo y la mayoría promete, pocos cumplen. Entonces, recibí al hombre con algo de escepticismo,

le di todas las respuestas requeridas y anoté su nombre: Salvador Sánchez Cerén», cuenta Tin.

Al convertirse en presidente, aquel maestro de profesión vino a Cuba en su primera visita oficial y salió del aeropuerto con toda una comitiva, maletas en mano, directo al teatro de La Colmenita. Tin y su corte de abejitas les regalaron la interpretación de *Y sin embargo se mueve*, y el mandatario le confirmó que tenía mayor potestad para realizar su sueño de convertir a La Colmenita en una herramienta útil para transformar la vida cultural en la escuela salvadoreña. «Lo que yo pensé que sería una compañía en aquel país se convirtió en lo que había dicho Sánchez Cerén, pues en estos momentos hay treinta. Además, El Salvador es el único país que cada

económicas que afrontó el país y sus innumerables consecuencias sociales.

«Mi compañía se formó exactamente en los años más duros de la vida del cubano, pero la creatividad se despierta en los momentos más difíciles, y éramos muy felices sin tener nada», confiesa este habanero sencillo que se vio obligado a transportar los vestuarios, grabadoras, casetes y otros aditamentos en triciclos.

Junto a veintiún colegas, Crema trabajó ocho años sin cobrar salario, hasta que en 1998 el Estado cubano pudo brindarles apoyo total. Ahora, La Colmenita dispone de dos sedes espectaculares en La Habana: en los municipios Plaza de la Revolución y Playa, aunque las agrupaciones de su tipo en la capital llegan a la docena. En provincias se identifican siete.

DE LAS NUMEROSAS RÉPLICAS DE LA COLMENITA EN IBEROAMÉRICA, NINGUNA ALCANZA LA FUERZA QUE TIENE ACTUALMENTE UN MOVIMIENTO DE COLMENAS DESATADO EN EL SALVADOR.

mes de octubre convoca a un festival de todas las Colmenitas, las traen de las diversas provincias, les dan alojamiento en la capital y les ofrecen el Teatro Nacional durante varios días para las presentaciones. Allí está hace dos años el subdirector de La Colmenita de Cuba y la productora general, que son los colmeneros prácticamente de mayor experiencia. Ellos tienen a su vez monitores o facilitadores, personas que están entrenando», describe.

La Colmenita cubana acude siempre a inaugurar o clausurar estos festivales, como el que celebrarán el próximo mes de octubre por tercera vez. Y para acrecentar la sorpresa, la conducción del evento la desempeña siempre el presidente Sánchez Cerén en persona.

Tin jamás imaginó llegar a tanto cuando fundó La Colmenita el 14 de febrero de 1990. Entonces comenzaba en Cuba el terrible periodo especial, denominado así por las grandes reducciones

Otro aspecto cautivante de lo acontecido con La Colmenita en El Salvador, según Tin, se desprende de la irrupción del repertorio de la compañía en un país con muy pocas canciones infantiles propias.

«Las obras de La Colmenita están saturadas de canciones, sobre todo de los festivales cubanos Cantándole al Sol: *El perrito Suqui*, *Chivirico rico*, *Cucarachita curiosa*, *El sapo maraquero*, entre muchas otras, y los niños salvadoreños llevan ya casi tres años a nivel de escuela y barrio cantando estos temas. Cuando pasen diez, quince y veinte años, esos jóvenes y adultos van a estar convencidos de que dichas canciones son salvadoreñas», sostiene.

Al artista, graduado de teatro en el Instituto Superior de Arte, le entusiasma la posibilidad de llenar el imaginario infantil salvadoreño con bellas canciones, completamente gratis, sin pensar en derechos de autor ni en nada. «Los cubanos

compartimos lo que tenemos, no damos lo que nos sobra», alega Tin, un martiano confeso y practicante que en cada entrenamiento, ensayo o función invita a sus protagonistas a tomarse de las manos y repetir una frase de Martí adoptada como guía de La Colmenita desde el primer día: «Los niños deberían juntarse por lo menos una vez a la semana para ver a quién pueden hacerle un bien, todos juntos».

Al decir de Cremata, hacer un bien no debe confundirse con hacer un favor, porque Martí hablaba de algo espiritualmente mucho más elevado. Dentro de su institución, una de las acepciones del bien representa desprenderse de algo que gusta mucho para dárselo a alguien que lo necesita más, sin sentirlo como una pérdida, pues de corazón ganó, justo porque dio. «Muchas veces, como ejercicio, los niños hacen un bien un día y al otro lo cuentan. Eso es mejor que ser príncipe: ser útil, y eso intenta hacer La Colmenita», subraya.

Con el paso del tiempo, la agrupación se ha transpolado al mundo, pero sus objetivos fundamentales siguen siendo los mismos: servir culturalmente en los lugares más vulnerables y necesitados de Cuba. De acuerdo con el director, lo que más disfrutan es encaramarse en un camión e irse a lugares intrincados para ofrecerles funciones a todos los niños. Hace poco, al lado de la cueva de Juan Ramírez, en el oriente de Cuba, una treintena de actores de La Colmenita le brindó un espectáculo a la población infantil de ese territorio, compuesta por ocho niños. El director lo cuenta fascinado. Como fundador, le gustaría que su compañía, declarada en 2007 por la Unesco como embajadora de Buena Voluntad, no perdiera nunca la humildad.

«Le acabo de escribir un correo al Instituto Cubano de Radio y Televisión agradeciendo, en nombre de la Colmenita, un spot que están transmitiendo por estos días de un barrendero. ¿Puede un ser humano ser más grande en profesión que un barrendero?», comenta Tin. «A veces los artistas nos creemos cosas, y eso es perder lo más elemental que nos enseñó Martí con aquello de “Toda la gloria del mundo cabe en un grano de maíz”. Fijémonos en Fidel, está reposando con su nombre solito en una piedra, que semeja, precisamente, un grano de maíz».



Presentación de La Colmenita en México.

A HIVE OF VALUES AND ARTS IN CUBA

«Art is the pretext to infect us with human values», says Carlos Cremata, founder and director of the Cuban children's theater company La Colmenita (The Little Bee Hive,) which has become an educational reference in many parts of the world.

Faced with the artistic project within which a cluster of children-actors declaim and sing songs live, the members of the audience feel like they were in a cloud where everything is possible, especially the wonderful. The Cockroach Martina, The Cinderella according to The Beatles, Snow White and the Seven Dwarfs, two versions of Elpidio Valdés –one with music by Los Van Van and the other with compositions by Adalberto Álvarez y su Son– Y sin embargo se mueve and Meñique are some of the most widespread productions.

Of the offspring of the company, he cannot choose one because he considers everyone as his own children. After that of Cantabria's, there were two more replicas of La Colmenita in Spain itself, three in Mexico, one in English in Canada, a few in Nicaragua, the Dominican Republic, Panama, Colombia, six in Argentina, twenty-nine in nine states of Venezuela. However, none of the experiences has reached the strength that a hive movement is currently unleashed in El Salvador by the very president of the Republic, Salvador Sánchez Cerén.

**LA COMPAÑÍA
DE TEATRO
INFANTIL
LA COLMENITA
ES EMBAJADORA
DE BUENA
VOLUNTAD
DE LA UNESCO
DESDE EL AÑO
2007.**

EL OJO DEL CÓNDOR



CHAN CHAN, LA CIUDAD DE BARRO MÁS GRANDE DEL MUNDO


«Porque mis ojos se han hecho
para ver las cosas extraordinarias.
Y mi maquinita para contarlas.
Y eso es todo».

PABLO DE LA TORRIENTE BRAU

Texto y fotos **KALOIAN SANTOS CABRERA, desde La Plata, Argentina**

En Perú, próxima a la costa norte, en Trujillo, la capital del departamento de La Libertad, la ciudad precolombina Chan Chan —«Sol resplandeciente»— muestra las huellas arquitectónicas de las geniales construcciones en adobe de los chimúes, cultura preincaica que se desarrolló en esa región americana tras el decaimiento del imperio huari entre los años 1000 y 1200.


Entre los hallazgos arqueológicos más significativos de los últimos tiempos están relieves de olas y escaques (cuadrados) con más de ochocientos años de antigüedad encontrados en el conjunto amurallado Utzh An, antes Palacio Gran Chimú.

Declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1986, Chan Chan es la ciudad construida en adobe más grande de América y la segunda en el mundo. Está formada por nueve ciudadelas amuralladas, diseñadas por calles y avenidas, con depósitos, pozos de agua, talleres, palacios de la nobleza y barrios de trabajadores. El sitio arqueológico cubre un área de aproximadamente unos veinte kilómetros cuadrados. 

CHAN CHAN, THE LARGEST CLAY CITY IN THE WORLD

In Peru, near the north coast, in Trujillo, the capital of the department of La Libertad, the pre-Columbian city Chan Chan shows the architectural traces of the great adobe buildings of the Chimú: a pre-Inca culture that was developed in that American region after the decay of the Huari empire between the years 1,000 and 1,200.

Among the most significant archaeological finds of recent times are wave reliefs and squares more than eight hundred years old found in the walled complex of Utzh An, formerly the Palacio Gran Chimú.

Declared a World Heritage Site by Unesco in 1986, Chan Chan is the largest adobe-built city in America and the second in the world. It is formed by nine walled citadels, designed with streets and avenues, deposits, water wells, workshops, palaces for the nobility and neighborhoods for workers. The archaeological site covers an area of approximately twenty square kilometers. 







|| TAISSÉ DEL VALLE ||

EL CARIBE QUE NOS UNE

THE CARIBBEAN THAT UNITES US

El Festival del Caribe dejó a su paso el espíritu latinoamericano y caribeño de más de setecientos participantes. Esta treinta y ocho edición estuvo dedicada a la Isla del Encanto: Puerto Rico. No era la primera vez que la dedicatoria se extendía hasta la tierra borinquen, pues a finales de los ochenta los puertorriqueños vinieron con su cultura y ritmos contagiosos.

De aquellos días de 1989 en los que se celebraba el noveno festival, el director de la Casa del Caribe, Orlando Vergés, recuerda: «Los antecedentes datan de casi treinta años, en que la ciudad de Santiago de Cuba abrió sus parques y plazas para acoger a Puerto Rico. Era la quinta vez que se dedicaba a una nación caribeña y qué mejor elección que esa hermana isla que comparte con la nuestra tanta historia y cultura. Dos islas que se enaltescen de la tenacidad y sobre todo de seguir defendiendo lo que por derecho nos pertenece».


A pesar de la dificultad económica y de los estragos causados por el huracán María en el territorio, no es casual entonces que la delegación más numerosa en la historia de la Fiesta del Fuego haya sido la puertorriqueña, con más de trescientos participantes. Asistieron, entre otros, Andy Montañez, quien recibió la Llave de la Ciudad mientras realizaba su esperado concierto junto a la orquesta santiaguera Karachi en el Complejo Cultural Teatro Heredia.

Rasgos característicos de las galas puertorriqueñas fueron la proclamación de un Puerto Rico libre, muestra del ferviente deseo de soberanía de los participantes. El festival se convirtió en tribuna

abierta para reclamar un derecho que les pertenece hace casi ciento cincuenta años y que todavía no han podido alcanzar.

Como cada año, se realizaron festivales internos, entre ellos el coloquio El Caribe que nos une, el Taller Internacional de Religiones Populares en el Caribe, el Salón Internacional del Caribe y el Encuentro de Poetas del Caribe. En total hubo doscientas cincuenta actividades diarias y diecisiete grandes espectáculos. Además, se condecoró al Historiador de La Habana, el doctor Eusebio Leal, como Hijo Ilustre de la Ciudad, y se le entregó el *mpaka*, símbolo de la unidad caribeña y latinoamericana, así como de la protección espiritual, que otorga la Casa del Caribe.

Cabe distinguir el programa destinado a las artes plásticas, con diecinueve exposiciones. El invitado especial del artista Alberto Lescay para la exposición inaugural en la Casa del Caribe fue Eduardo Roca (Choco), Premio Nacional de Artes Plásticas. Juntos concibieron la muestra *Navegar*, oda a nuestras raíces africanas, reafirmación cimarrona e identitaria. Al Premio Nacional de Artes Plásticas se le homenajeó además en su barrio natal del Nuevo Vista Alegre. Allí recibió también la Llave de la Ciudad.


Tampoco faltó el Desfile de la Serpiente, tradicional y multicolorido pasacalles de las delegaciones asistentes que el pueblo santiaguero disfruta y reclama, ni la Quema del Diablo. Con el cese de las llamas, queda abierta la convocatoria para la próxima cita, dedicada a Uruguay. 

The Caribbean Festival left, in its wake, the Latin American and Caribbean spirit of more than seven hundred participants. This thirty-eighth edition was dedicated to the Isla del Encanto ("The Charm Island"): Puerto Rico.

As every year, mini festivals were held, including the colloquium The Caribbean that

unites us, the International Workshop of Popular Religions in the Caribbean, the Caribbean International Salon and the Meeting of Caribbean Poets. The program covering the plastic arts with nineteen exhibitions was something to be underlined. Artist Alberto Lescay's special guest for the inaugural

exhibition at the Casa del Caribe was Eduardo Roca (Choco), Premio Nacional de Artes Plásticas (National Award of Plastic Arts.)

The next edition, dedicated to Uruguay, is open: a non-stop event, always inspired on the legacy of Joel James, the main founder of the Caribbean Festival. 



DÚO EBENEZER

Rey David y Nardelys

PREMIO ARTE POR EXCELENCIAS CIRCUBA 2018

ADAGIO ACROBÁTICO



kingdavidilovejesus@gmail.com



EDUARDO ÁVILA

UN MURAL DE TODOS

A MURAL OF ALL

La imagen de la integración latinoamericana tiene una de sus mayores representaciones en el impresionante mural que encuentra cualquier viajero a su paso por la hermosa ciudad de Concepción, en Chile. Urgido de compartir la imagen que se presentó en la pinacoteca de la Universidad local, trato de ofrecer la visión de un viajero más, que recorriendo el basto suelo chileno se detuvo unos minutos ante tan grande obra.

El mural *Presencia de América Latina* es hoy una expresión del mosaico cultural que somos los latinoamericanos. Esa «unión cultural, genética e histórica de América Latina» nos muestra el subcontinente desde la mirada de los pueblos en perenne lucha y proyección de futuro, jamás una historia pasada o estancada en un tiempo pasado.

Desde el trabajo de promoción cultural de la Casa de Iberoamérica en Holguín, Cuba, siempre sometemos a debate esas raíces que nos unen y el indisoluble lazo que se fortalece a pesar de las heridas que la empresa de conquista hincó en lo más profundo de nuestra identidad. Muchas veces, la incompreensión o el dolor acumulado en más de cinco siglos resulta argumento manido para negar el proyecto cultural de la Fiesta de la Cultura Iberoamericana.


Esa esencia, que se resume en el gigantesco mural de la bella ciudad de Concepción, es la misma invitación que hacemos cada octubre para comprendernos en un devenir que no se agota desde

la lógica de una historia ortodoxa y hueca que desconoce la complejidad de los que la asumimos como propia, viva y en perenne deconstrucción.

No falta el misticismo de una América que se defiende desde su cultura, que tiene lo real maravilloso de Carpentier en el rostro de su gente. La herencia de nuestros pueblos originarios, acentuada por el símbolo rojo de Zontemoc y confundida a base de hierro y fuego con la herencia negra y blanca de África y Europa, arrojando los nuevos colores de esa piel mestiza de nuestra cosmogonía.

Fruto de esa solidaridad que se despierta en los momentos difíciles, se erige este inmenso mural de trescientos metros cuadrados, iniciado en noviembre de 1964 y finalizado en abril de 1965. La obra, obsequiada por el gobierno mexicano tras el gran terremoto de Chile, fue encargada al pintor mexicano Jorge González Camarena.

Presidido por el verso de Neruda «Y no hay belleza como esta belleza de América extendida en sus cerros de piedra y poderío, en sus ríos atávicos y eternos», el mural remite, desde la imagen desnuda que aparece en el centro hasta las más amplias descripciones que se reproducen en toda su dimensión, a la riqueza de una cultura que se expande desde el multicolor linaje de sus pabellones patrios.

En Concepción hay un mural de todos, nuestro, de los que amamos esta tierra que más que suelo es Patria Grande. 


The image of Latin American integration has one of its greatest representations in the impressive mural that may be seen by any traveler passing through the beautiful city of Concepción, in Chile.

*The mural *Presencia de América Latina* (Presence of Latin America) is today*

an expression of the cultural mosaic that we Latin Americans are.

As a fruit of that solidarity that awakes under difficult moments, there stands this immense mural of three hundred square meters, started in November of 1964 and finished in April of 1965. The work, presented

by the Mexican government after the great earthquake in Chile, was commissioned to Mexican painter Jorge González Camarena.

In Concepción there is a mural of all, ours, of those of us who love this land that rather than mere soil is Patria Grande (Our Big Fatherland). 

auténtica diferencia
...para crear



Cerámica artesanal / Azariel Saniander / Trinidad, Cuba

Aniversario 40 / Fondo Cubano de Bienes Culturales

Bfc fondo
cubano
de bienes
culturales

{ 40 }
F C B C

MINISTERIO
de *Cultura*
REPÚBLICA DE CUBA



|| VIVIAN MARTÍNEZ ||

GLORIAS DE UN MARX CUBANO EN PARAGUAY

GLORIES OF A CUBAN «MARX» IN PARAGUAY

El actor y director teatral Michaelis Cué cumplió una exitosa gira a Asunción, con su unipersonal *Marx en el Soho*, a partir de la obra del historiador estadounidense Howard Zinn. Las presentaciones respondieron a la invitación del destacado actor, director y diseñador teatral paraguayo José Luis Ardissonne, fundador en 1982 de Arlequín Teatro, destacada institución teatral del país sudamericano.

Como resultado de las dos funciones presentadas a sala llena y la favorable repercusión en los medios, el artista cubano fue distinguido como visitante ilustre.


Representada en muchas ciudades del orbe y estrenada en 2004 en La Habana, la obra recrea la peripecia de Karl Marx, autorizado a volver al mundo de los vivos, quien, por un error burocrático, aparece en el Soho de Nueva York. El texto, audaz y polémico, revisa la vida del autor de *El capital*, que trascendió por sus ideas filosóficas revolucionarias, pero que fue también un hombre común.

El espectáculo de Cué retoma del texto original un lenguaje fluido; la agudeza de la palabra es un arma eficaz para recrear ciertas polémicas de la época de El Moro. El personaje ofrece una imagen veraz en la creación intelectual y en el debate político, las relaciones con su esposa e hijas, la fecunda polémica con sus contemporáneos o su sentido de la amistad con Federico Engels.

La puesta cubana contó en su estreno con la presencia del dramaturgo, quien se impresionó por la lectura de Michaelis. Recibió el Premio Villanueva de la Crítica en 2004, formó parte de

Mayo Teatral 2006, y se llevó a la televisión. Además, recorrió Costa Rica, México, Perú, Chile y Venezuela. En mayo de este año, con motivo del bicentenario de Marx, regresó a la escena y a la pequeña pantalla, acompañada por una muestra fotográfica de su andar.


A raíz de las presentaciones en Asunción, el narrador paraguayo Augusto Ferreira resaltó que el montaje demuestra, a través de una historia de vida, cómo la idea de una sociedad que priorizara la dignidad de los trabajadores, fue transformándose en algo parecido a una religión extremista por obra de fanáticos. Y añadió: «La obra es irreverente, toca temas políticos sensibles, sin hacer apología de ninguna idea en momento alguno (siempre mantiene el respeto), y dejó a todos pensando, y eso es maravilloso. Es la sensación que uno busca cuando va al teatro, pero no solamente tiene que hacerte pensar y meditar, sino que te tiene que entretener. Y *Marx en el Soho* también lo logró con un rotundo éxito. El público rio, lloró (o por lo menos, yo lloré), se alegró y se indignó de la misma forma en que Marx lo hacía, y por eso puedo decir que esta obra causó un enorme impacto en mí. No por nada lleva más de ciento cincuenta interpretaciones a casa llena por toda América, y no por nada el público se puso de pie al final para aplaudir hasta el cansancio. Michaelis Cué es un prodigio, y estoy inmensamente feliz por haber tenido la oportunidad de verlo en un papel tan difícil y en una obra tan enigmática, tan importante y tan bien escrita».

Catorce años han sido, para este montaje, ocasión de supervivencia y madurez. 

Actor and theater director Michaelis Cué completed a successful tour in Asunción, with his monologue Marx en el Soho (Marx in Soho,) based on the work of American historian Howard Zinn. His presentations responded to an invitation of outstanding Paraguayan actor, director and theater designer

José Luis Ardissonne, the founder in 1982 of Arlequín Teatro, an outstanding theater institution in that South American country.

Presented in many cities of the world and premiered in 2004 in Havana, the work recreates Karl Marx's adventures («allowed to return to the world of the

living»), as a result of a bureaucratic error, thus showing up in New York's Soho. The text, bold and controversial, reviews the life of the author of Das Kapital («Capital. Critique of Political Economy») that transcended his revolutionary philosophical ideas, but who was also a common man. 



Telf.: +(537) 206 3149

+(537) 209 3351

E-mail: comerciales@cubarte.cult.cu

Web: www.escenarte.cult.cu

Dirección: Calle 6 No. 111 entre 1ra y 3ra,
Miramar, Playa, La Habana, Cuba

ESCENARTE

COMERCIALIZADORA DE ARTES ESCÉNICAS





JORGE ZURITA

LAS RIQUEZAS DE OTAVALO

OTAVALO'S WEALTHS

Heladio vive en una casa a la que le puso por nombre La Casa del Che Guevara. Tiene varias habitaciones, y la mayoría no tienen camas. Allí uno se puede quedar a dormir sobre unos colchones en el suelo por 1,50 dólares. Muchos viajeros mochileros la eligen, aunque no haya agua caliente ni tenga más que un fogón eléctrico para cocinar y solo un lavadero de cemento para la ropa, pues la carencia se compensa con la compañía de otros viajeros que se encuentran allí y con el innegable carisma de Heladio. Las conversaciones nocturnas se alargan hasta muy tarde y está prohibido tomar alcohol dentro de la casa, pero es el mismo Heladio quien a veces saca su aguardiente artesanal y convida a todos cuando la conversación se pone buena y las guitarras suenan. Relaciona al guerrillero con su propia solidaridad, habla de la patria grande, de viajar, cosa que nunca ha hecho como quisiera, y se emociona al evocar la historia. Cuando llega la hora despide a cada viajero como a un hijo.

Su casa queda camino hacia la Cascada de Peguche, un epicentro de belleza y espiritualidad en la ciudad de Otavalo, donde se celebra el Inti Raymi, una celebración inca dedicada al dios Inti, o Sol, durante el solsticio de invierno. En sus aguas frías se bañan los danzantes a las ocho de la noche, antes de iniciar la fiesta.

Otavalo es una ciudad inquietante. Allí el setenta por ciento de la población es indígena. Su historia cuenta de una fuerte resistencia contra la invasión inca y luego contra los españoles. El mismísimo Bolívar la ascendió de categoría, de villa a ciudad, por sus aportes a la independencia. Mantiene ese carácter poderoso here-

dado y mutado en lo que ahora es una ciudad única, sede del mayor mercado artesanal de Suramérica y portadora de una pujante economía que mezcla modernidad y tradición. Los hombres llevan el pelo largo y liso y las mujeres la falda ceñida y larga hasta el suelo. Se dedican al comercio, los hay muy ricos y muy pobres. Artesanos, agricultores o empresarios, en todos se evidencia un afán por preservar las tradiciones. Se habla mucho de aquellas bodas que duran ocho días, del fandango y el arpa, de las flores y la ortiga, ritos ancestrales que se mezclan con lo católico.

Para la mayoría de los viajeros, y sobre todo para los que van sin prisa, es muy fácil quedarse más tiempo del previsto en Otavalo. Disfrutar de un rico encebollado junto a la Plaza de los Ponchos y maravillarse con las artesanías, los tejidos y la música otavaleña es un privilegio imperdible. La pequeña ciudad atrapa con sus paisajes, su cultura y sus calles encantadoras. Ubicada a solo dos horas de Quito, entre esta e Ibarra, y a un par de horas de Colombia, Otavalo es un micromundo mágico.

He visto muchos otavaleños en otras ciudades del mundo, viajando y comerciando. Los hombres con su típico sombrero y pelo largo, las mujeres con su vestido y sus abalorios en el cuello. Andarán mirando la gente pasar, andarán mirando, con los ojos del corazón, los volcanes Imbabura, Cayembe y Cotacachi. Pensarán en la laguna San Pablo, saborearán con el alma la chicha ausente y verán en lo alto de otro cielo su cielo azul, y allá, tan cerca de la mitad del mundo, verán un cóndor majestuoso y solo, lejano como ellos, mientras el mundo gira y no se detiene.

Otavalo is a disturbing city. There seventy percent of the population is native. Its history tells of a strong resistance against the Inca invasion and later against the Spaniards. Bolívar himself promoted its category from villa to city, on account of its contributions to independence. It maintains that powerful inherited and mutated character in what is now a unique city, home to the largest handicraft

market in South America and bearer of a thriving economy that mixes modernity and tradition. Men keep long and straight hair and women wear a tight, long skirt down to the floor. They are engaged in trade: some are very rich and others are very poor.

For most travelers, and especially for those who are not in a hurry, it is very easy to stay longer than planned in

Otavalo. To enjoy a delicious encebollado next to the Plaza de los Ponchos and marvel at the handicrafts, fabrics and music of Otavalo is a must-see privilege. The small city captures visitors with its landscapes, its culture and its charming streets. Located just two hours from Quito, and between the latter and Ibarra and about two hours from Colombia, Otavalo is a magical microworld.



Hotel Paseo del Prado memorias de un crucero en tierra


Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

El Hotel Paseo del Prado se erige majestuoso frente al Castillo de los Tres Reyes del Morro, justo en la intersección de Prado y Malecón. Su construcción se inició en 2017, y va a ser uno de los hoteles cinco estrellas plus que radicarán en la capital, antecedido por el Gran Manzana Kempinsky y el Packard. Para la villa de San Cristóbal de La Habana, próxima a cumplir su medio milenio de existencia, el Hotel Paseo del Prado será un atributo más de su singular belleza.

Para aprovechar el espacio natural del edificio, los proyectistas lo han diseñado como un crucero de diez niveles escalonados en 17-36 metros y fachadas con grandes ventanales de cristales, dada su forma esquinada y la privilegiada vista hacia el mar desde ambos laterales. De esta forma, se construye un bello inmueble de doscientas cincuenta habitaciones, cuyo mirador fungirá como la cúpula del barco. En la planta baja tendrá un corredor con galerías, un *cigar-bar* y una tienda. También contará con un parqueo semisoterrado para vehículos ligeros. El estilo arquitectónico respetará el eclecticismo de los edificios cercanos, en perfecta sincronía con el entorno. Además, incluirá una piscina en un piso intermedio y los habituales servicios de excelencias que priman en


nuestros hoteles, destacando la exquisitez en la gastronomía y la coctelería.

La instalación se torna un sueño hecho realidad gracias al empeño de los trabajadores de la inmobiliaria Almest y la Asociación Económica Internacional, una fusión de los obreros de la construcción de Cuba con la constructora francesa Bouygues Batiment International. Intervienen también Tecnotex, la empresa Gaviota y la Oficina del Historiador de la Ciudad, esta última apoyada en las palabras del doctor Eusebio Leal cuando expresó: «No guardo rencor al pasado; al contrario, he creído en la necesidad de ir al futuro desde el pasado».

La inauguración está prevista para el 10 de octubre del próximo año, una fecha especial para Cuba, porque marca el inicio de las gestas independentistas, además de estar relativamente cercana al 16 de noviembre de 2019, cumpleaños 500 de esta maravillosa ciudad. Mientras tanto, la capital continuará engalanándose con la construcción de lujosos hoteles cinco estrellas plus, entre ellos el de 1ra. y 70, en el municipio Playa, un ambicioso proyecto que tendrá mil habitaciones. Pero de ese ya le contaremos más adelante. Por lo pronto le invitamos a escribir las memorias de un crucero en tierra, uno que no zarpa y que estará aguardando por usted. 

HOTEL PASEO DEL PRADO: MEMORIES OF A CRUISE ON LAND

The Paseo del Prado Hotel stands majestically in front of the Tres Reyes del Morro Castle, right at the intersection of Prado and Malecón. Its construction began in 2017, and will be one of the five plus-star hotels that will be located in the capital, preceded by the Gran Manzana Kempinsky and the Packard. For the city of San Cristóbal de La Habana, close to its half millennium of existence, the Hotel Paseo del Prado will be one more attribute of its unique beauty.

The inauguration is scheduled for October 10 of next year, a special date for Cuba, because it marks the beginning of the independence struggles, in addition to being relatively close to November 16, 2019: the 500th birthday of this wonderful city. We invite you to write the memories of a cruise on land, one that does not set sail and will be waiting for you. 

La Habana
REAL Y MARAVILLOSA



OMAR MEDEROS

LA ARAGÓN EN PANAMÁ, ¿ASÍ ME LO CONTARON!

THE ORQUESTA ARAGÓN IN PANAMA THIS IS WHAT THEY TOLD ME!

Panamá festejó la herencia negra en aquel país durante mes y medio, del 3 de mayo al 17 de junio de 2018. Bajo el título África en América se celebró un espacio de muy diversas opciones en el plano intelectual y artístico, con la presencia de personalidades panameñas y de muchas otras naciones.

Para el Gran Concierto de África en América, los organizadores invitaron a la Orquesta Aragón, de Cuba, en Figali, un gran salón donde además del escenario dispuesto para la actuación de la orquesta, se alinearon stands con productos diversos en una fecha tan compleja para la Isla como el 19 de mayo.

La orquesta Aragón representa y da nombre a las charangas que aparecieron en el Caribe cuando despuntaba el siglo xx. Su sonido característico es el son tradicional, con su sección rítmica africana y las melodías españolas, sobre las cuales agregan tres violines.

Esta orquesta, también inspiradora del mambo, fue fundada en la ciudad de Cienfuegos, al centro sur de la Isla Grande, por Orestes Aragón Cantero, el 30 de septiembre de 1939, con el nombre de Rítmica 39. Después se llamaría Rítmica Aragón, hasta que finalmente se trasladó a La Habana el 7 de agosto de 1955, contratada por la cerveza Cristal, con el objetivo de grabar un programa diario en la emisora Radio Progreso, que aún se escucha en nuestros días con el sonido inconfundible de la Aragón.

En un principio su repertorio estaba compuesto por danzones, boleros, guarachas y otros géneros, pero con el triunfo del chachachá, la Aragón se convirtió en la principal intérprete de este género, que llevó a su más refinado nivel creativo e instrumental e hizo famoso al inolvidable flautista Richard Egües, quien estuvo en la orquesta hasta 1984. Rafael Lay, su director desde 1948, había fallecido dos años antes, pero la orquesta continuó, con su gracia de hacer bailar al mundo, bajo la dirección de Rafael Lay hijo.

La charanga cubana estuvo nominada al Grammy Latino por *La charanga eterna*, mejor álbum tropical tradicional en 2002, y luego con el CD *Con tremenda sabrosura*, en la categoría de mejor álbum tropical contemporáneo en el 2009. Su presencia se ha acentuado en los últimos años en escenarios africanos, donde ha realizado conciertos en Malí, Senegal, Guinea, Zaire, Sierra Leona, Angola, Costa de Marfil, Congo Brazzaville, Argelia, Tanzania, Benín, Guinea Bissau, Guinea Conakry y Burkina Faso.

En 1965, la Aragón formó parte del Music Hall, cuando realizó una gira por varios países de Europa y participó en los festivales de jazz Colombes, Calais, Chalon-sur-Saone y Royal Festival Hall. Se ha presentado, además, en varios continentes y países tan diversos como Colombia, Puerto Rico, México, Nicaragua, Chile, República Dominicana, Jamaica, Islas Guadalupe, Aruba, Martinica, Canadá, Estados Unidos, Japón, Grecia, Italia, Hungría, Checoslovaquia, Finlandia, Inglaterra, Egipto y el Líbano.

En Ciudad Panamá, el público asistente deambulaba de uno a otro lado cuando la voz de un presentador anunció la actuación de la clásica y siempre impactante orquesta cubana. Fue un momento mágico cuando todos los presentes se acercaron al escenario y ya no dejaron de corear y bailar con cada tema: *Aragón, Aragón, tralalala...*, *El bodeguero, Quiéreme siempre, Sabrososa, El cerquillo, Cachita, Pare, cochero, Guajira con tumbao, Tres lindas cubanas*, entre otros muchos. Entre flautas y violines, hacían bailar a los asistentes, quienes han registrado en sus discografías las voces inmortales del Benny Moré, Pérez Prado, Chapottín, Elena Burke, Moraima Secada y tantos otros.

Y es que decir Aragón, en el Caribe, es evocar toda la cadencia musical, la nostalgia y fuerza del presente, pero sobre todo la cubanía.

Panama celebrated the black cultural heritage in that country for a month and a half, from May 3 to June 17, 2018. Named Africa in America, a space of very diverse options was held on the intellectual and artistic level and with the presence of Pa-

namanian personalities and from many other nations.

For the Great Concert of Africa in America, the organizers invited the Orquesta Aragón, from Cuba, which represents and is named after the brass

bands that appeared in the Caribbean at the turn of the twentieth century. At first its repertoire included danzones, boleros, guarachas and other genres, but with the success of chachachá, the Aragón became the main interpreter of this genre.

CONSULTAS

Buzones
Eventos participativos
Carteleras
Informativas
Micropagos

SUSCRIPCIONES

Titulares
Frases

NOTIFICACIONES

Envío de SMS de alarmas
Envío de SMS promocionales

nuestros servicios

Orientados a la satisfacción de las necesidades que puedan presentar las personas naturales y jurídicas, en la informatización de sus procesos a través de servicios por mensajería de texto (SMS), desarrollo de aplicaciones móviles con sistema operativo Android y sitios web.



WILLY HIERRO ALLEN

≡ TALBOT-LAGO «GOTA DE AGUA», EXPRESIÓN DE ART DÉCO ≡

TALBOT-LAGO, «DROP OF WATER»: AN EXPRESSION OF ART DECO

El movimiento de diseño popular art déco tuvo marcada influencia en las artes decorativas a partir de 1920, y aunque su mayor expresión termina en 1939, hay lugares en que se extendió hasta la década de los cincuenta. Y, por supuesto, el *art déco* también tuvo sus ascendencias en el diseño industrial, tanto en automóviles como en motocicletas.


El Talbot-Lago modelo T150-C SS, presentado en el Salón de Nueva York de 1937, es una mezcla de elegancia y deportividad que en su época supuso una de las cumbres del automovilismo francés del periodo entre guerras. En el Salón de Nueva York se ganó el sobrenombre de «gota de agua» por esas líneas espectaculares y su aerodinámica silueta.

De este modelo, del cual solamente se fabricaron veinticinco unidades que en su mayoría fueron carrozadas por Figoni & Falaschi, está considerado una de las obras de arte de la automoción. Este, en particular, es uno de los dos únicos que tienen las ruedas delanteras carenadas, exclusividad que le da aún más valor.

Durante años estuvo escondido, luego pasó por varias manos, y en 2017 fue a la subasta de Villa Erba, en Italia, como un

ejemplar original Talbot-Lago Goutted'Eau coupé. Su valor estimado es de cuatro millones de euros. Talbot fue una firma británica fundada en 1903 para vender autos franceses marca Clemet-Bayard, financiada por el conde de Shrewsbury y por Talbot, quien le prestó además su apellido.


En 1935, Anthony Lago compró la empresa y creó Talbot-Lago. Montó su fábrica en Suresnes, Altos del Sena, Francia. Como ingeniero, Lago hizo un motor de 6 cilindros, 4 litros y cámaras de combustión hemisféricas, con 160 CV. Construyó además una caja de velocidades preselección tipo Wilson de cuatro marchas. Armó unos monoplazas y ganó los tres primeros GP de Francia y los de Marsella y Túnez, así como el Tourist-Trophy.

La firma carrocera Figoni & Falaschi se dio a conocer por sus elegancias entre 1930 y 1950. El italiano Giuseppe Figoni era el diseñador, mientras Ovidio Falaschi se ocupaba de administrar el negocio. A pedidos de Lago fabricaron la carrocería del Talbot-Lago T 150-C SS «gota de agua» coupé, para muchos uno de los automóviles más bellos de la historia. 

The popular art deco design movement started to have a marked influence on decorative arts since 1920, and although its greatest expression ends in 1939, there are places where it was extended until the 1950s. And, of course, art deco

also had its ancestry in industrial design, both in cars and motorcycles.

The Talbot-Lago model T150-C SS, presented in the New York Hall of 1937, is a mixture of elegance and sportiness that in its time was one of the summits of

French motoring of this period between wars. In the New York Hall it earned the nickname of "drop of water" due to those spectacular lines and its aerodynamic silhouette. For many, it was one of the most beautiful cars in history. 



CENTRO DE CONVENCIONES DE CUPET COMPLEJO GUICANAMAR

Ave. Belot y Vía Blanca, Regla, La Habana.

Ideal para realizar eventos profesionales y sociales
Tres salones climatizados
Apoyo técnico y logístico
Servicio de gastronomía y *catering*
Precios atractivos que incluyen *coffee break* y menú ejecutivo
Alquiler del teatro con capacidad para cien personas



SERVICIOS INTEGRALES

Restaurante / Bar / Cafetería / Ranchón / Cabaret
Reserve a través del correo anabel@geoserv.cupet.cu
o llame a (53) 7836 8554 / 56 (53) 5209 9705

ÁLVARO TORRES

en romance con Cuba

Por **MARLEIDY MUÑOZ**, directora de Comunicación de la Egrem

Cada vez es más común encontrar a Álvaro Torres entre los cubanos. Ha colmado con sus conciertos teatros, estadios de pelota, avenidas y hasta una esquina del Prado habanero, donde recientemente regaló fragmentos de sus canciones mientras hacía una sesión fotográfica para la promoción de su próximo disco.

El reconocido artista salvadoreño visita la Isla desde hace ocho años. Esta vez regresa a La Habana para continuar la grabación del álbum que firmó con el sello Egrem (Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales). Torres, miembro del Salón de la Fama de los Compositores Latinos, fue invitado además este verano a la primera edición del Festival Varadero Josone / Jazz & Son, celebrado en el principal balneario del país entre el 12 y el 15 de julio.

Su relación con Cuba cada vez es más cercana e íntima. «Caí de rodillas cuando sentí el aprecio y respeto de este pueblo por mis canciones. Con conmoción rompí en llanto en aquel concierto del 2013 en el Teatro Lázaro Peña de La Habana. Sin el encuentro personal, ya

sentía el cariño, el reconocimiento, y aquí he podido tocar ese afecto. El vínculo con este pueblo ya es para siempre. En este país levantas una piedra y encuentras un músico de primera calidad. El talento sobra; el arte, la música, la poesía, lo tienen en demasía, son un pueblo bendecido», comentó.

Sobre el primer disco que graba en Cuba detalló: «Es un gran proyecto que marcará más mi vínculo con Cuba. Todas son canciones mías, lienzos de mi vida, pedazos de mi propia historia. Dejé la selección a cargo de Emilio Vega, el productor general del CD. Solo sugerí a la joven Laritza Bacallao para el tema *De punta a punta*, porque siento que tiene el carácter para cantar esta canción conmigo, y a Pancho Céspedes, que compartirá *A ti mi amor*, una composición muy romántica.

»Es una reseña de todo mi repertorio, remozado y magnificado por la participación de artistas maravillosos como Omara Portuondo y Eliades Ochoa, grandes del Buena Vista Social Club. También cuento con las voces de Leoni Torres e Issac Delgado, este último en *Nada se compara contigo*. No

soy salsero, pero me lo estoy gozando increíblemente, me estoy metiendo dentro del arreglo, y siento que ha quedado exquisito.

»También estoy muy feliz de contar con el maestro del piano Frank Fernández, el dúo Buena Fe y el barítono Ulises Aquino, quien le da vida a la canción *Reencuentro*, conocida también como *Patria querida*», destacó Torres.

Quien ganara un Latin Grammy en 2010, incluye además en su próximo CD éxitos como *Todo se paga*. *Patria querida* contará con la participación de otros invitados como Cristian Alejandro y Maico D'Alma, quien anteriormente grabó un disco con canciones de Álvaro.

El fonograma, que aún no tiene título, representa un desafío en la carrera de Álvaro, por enfrentarse a arreglos que se identifican con los ritmos musicales cubanos, nunca antes trabajados por él. La agenda de producción y promoción está prevista entre los meses de julio y diciembre del presente año.

«Deseo mucho organizar un lanzamiento excepcional. Me encantaría hacer el concierto en la Plaza de la Catedral de La Habana, con los invitados en vivo,



Una novedad de la Egrem para 2019.

una velada única, así que vayan haciendo sus planes para acompañarme. También deseamos organizar una gira nacional, presentaciones por varios países y festivales», precisó.

Álvaro fue uno de los artistas internacionales invitados por el salsero Issac Delgado y la Egrem para el Festival Varadero Josone Jazz & Son. La cita reunió por primera vez en Cuba a varias estrellas de la escena musical latina, como Gilberto Santa Rosa, José Alberto *El Canario* y al popular dúo Gente de Zona.

El artista salvadoreño definió el evento como «una oportunidad para volver a compartir mis canciones de amor y desamor, una fiesta tremenda».


Muy pronto regresará a La Habana para revisar los temas ya pulidos por el maestro Emilio Vega e iniciar los detalles finales del CD con músicos cubanos que, según se anuncia, se incluirá entre las principales novedades de la Egrem para 2019. 

ÁLVARO TORRES HAS A ROMANCE WITH CUBA

The renowned Salvadoran artist Alvaro Torres has been visiting the island for eight years. This time, he returns to Havana to resume the recording sessions of an album with the Egrem label (Company of Musical Recordings and Editions.)

Torres, a member of the Hall of Fame of Latin Composers, was also invited this summer to the first edition of the Varadero Josone/Jazz & Son Festival, held in the country's main spa between July 12 and 15.

The record, which does not yet have a title, represents a challenge in Alvaro's career, as he has to deal with musical arrangements that are identified with Cuban musical rhythms, never before worked on by him. The production and promotion agenda is scheduled for the months of July and December of this year.

«I would very much like to organize an exceptional launching. I would love to do a live concert in Havana's Plaza de la Catedral with the guests, a unique evening, so you should start making your plans to join me. We would also want to organize a national tour, presentations around various countries and festivals», he said. 



Calle 3ra. no. 1008 e/ 10 y 12, Playa
Telf.: (53) 7204 1530 / 46 / 85
Web: www.egrem-musica.com/es/
Facebook: @laspuertasdelamusica

EL PALACIO
La Salsa
LOS REYES DE LA TIMBA
DE LOS '90

JUAN FORMELL Y LOS VAN VAN - ADALBERTO ÁLVAREZ Y SU SON
 ELIO REVÉ Y SU CHARANGÓN - DAVID CALZADO Y SU CHARANGA HABANERA
 JOSÉ LUIS CORTÉS Y NG LA BANDA - MANOLÍN, EL MÉDICO DE LA SALSA
 ANACAONA - HÉCTOR VALENTÍN Y SU GRUPO
 JUAN CARLOS ALFONSO Y SU DAN DEN - ROJITAS Y SU ORQUESTA
 PAULO FG Y SU ÉLITE - DANNY LOSADA Y SU TIMBA CUBANA
 CHARANGA FOREVER - MARAVILLAS DE FLORIDA - TAMAYO Y SU SALSA AM

LA ERA DE LA TIMBA CUBANA

Por **EMIR GARCÍA MERALLA**, crítico de música

***Palacio de la Salsa*, en tres volúmenes, abre una puerta sonora que era necesaria, tal vez urgente, tener a mano para reorientar la música popular bailable cubana en estos tiempos.**

Marca el fin de una era y el comienzo de otra. El cabaret Copa Room del Hotel Riviera fue el centro de este cambio trascendental en la vida musical y de la cultura nacional en general. Moría uno de los sitios emblemáticos de la noche habanera y nacía una leyenda: el Palacio de la Salsa, y con él la «era de la timba cubana».

Son los años noventa, tal vez los más convulsos de la vida cubana de la segunda mitad del siglo xx. «El que no bailó es un gil», se pudiera decir después de escuchar los tres volúmenes —me gustaría llamarle tomos— de esta selección musical en la que José Manuel García, en su carácter de compilador, se arriesga y se enfrenta al escrutinio musical de la nación.

Contradicciones, polémicas, incomprensiones y un largo etcétera afloraron de las noches y las vivencias de esos siete años en que abrió sus puertas El Palacio, como le llamaban nacionales y visitantes. Este es el primer testimonio sonoro de uno de los momentos más alucinantes de la historia musical y social de Cuba. Algún día no muy lejano llegará el testimonio fílmico como complemento. El país vivió el esplendor de su mundo mágico-religioso y musical, ora de manos de un poeta, ora en manos de un simple mortal; ora a pedido de la *vox populi*, que impulsó y alimentó esta leyenda.

De los fundadores hoy hay dos ausentes: Elio Revé y Juan Formell. Sus palabras hubieran sido fundamentales para entender aquellos acontecimientos. En esta compilación también se incluyen orquestas e intérpretes que quedaron en el camino; no importa que ya no están, su música los representa. También se podrán señalar algunas ausencias de temas trascendentales o que se pudieran considerar importantes de aquellos años y que bailaron los cubanos hasta la saciedad —pienso en el *Murakami mambo*—; ello obedece a que toda compilación siempre es un primer paso. Es lo que piden los padres a los hijos una vez que logran sostener la posición bípeda: un paso para tener la alegría del andar por la vida. Esa es tal vez la voluntad del compilador: obligarnos a andar y a hurgar en la memoria individual y colectiva.

Palacio de la Salsa, en tres volúmenes, abre una puerta sonora que era

necesaria, tal vez urgente, tener a mano para reorientar la música popular bailable cubana en estos tiempos. Entonces permitan que acompañe esta compilación con un decálogo mínimo —a modo de manual de instrucciones para usuarios, en este caso oyentes—, necesario para su comprensión:

1. Mantenga siempre estos CD al alcance de sus hijos, su familia y amigos. Este disco, adictivo en su contenido, es beneficioso para la salud cultural de su familia. Inclúyalo en su colección mu-

En esta compilación se incluyen orquestas e intérpretes que quedaron en el camino. También se podrán señalar algunas ausencias de temas trascendentales de aquellos años; ello obedece a que toda compilación siempre es un primer paso.

sical de cabecera. Su escucha y disfrute no necesita prescripción de personal calificado.

2. Aunque nos oponemos a la piratería, haga una copia y téngala siempre al alcance de su dispositivo privado de escucha. Es personal e intransferible. Sugíerale.

3. Las omisiones no son indebidas. Esta es una primera selección que usted puede ampliar si se pone al habla con su compilador y los distribuidores autorizados. Con gusto le atenderán.

4. Organice su propia fiesta de lanzamiento. Los vecinos se lo van a agradecer.

5. Baile el tema de su gusto en público. No le dirán loco, pero posiblemente le envidien el ejercicio de memoria. Recuerde que el «tembleque», que era —o es— la forma de bailar la timba, descongeló cinturas en todo el mundo.


6. El movimiento musical se llama timba; lo de «salsa cubana», además de haber sido el nombre de una revista, fue un eufemismo musical para calmar a los detractores y abrirse paso en el mercado.

7. Aunque el Palacio de la Salsa ya no funciona, puede hacerse su leyenda sobre el lugar y fabular sobre cada músico involucrado y hasta considerarlo su amigo personal. Los productores admiten esa licencia, y nadie va a cuestionar su historia.

8. El orden de la escucha no altera la calidad del producto. Al contrario, justifica su selección personal.

9. La nostalgia es inherente al ser humano. Lleve estos discos a la tumba si es necesario.


10. Esta música es insuperable. No tiene fecha de vencimiento.

Los noventa son parte de la memoria colectiva. Muchos en Cuba aún continúan viviéndolos. Sin su recuerdo no pueden entender el presente y futuro musical que nos rodea. Entonces, venga a nosotros la música. 

PALACIO DE LA SALSA. THE ERA OF CUBAN TIMBA
It marks the end of one era and the beginning of another. The Copa Room cabaret at the Hotel Riviera was the center of this momentous change in national culture and musical life in general. One of the emblematic places of Havana nights began to die as a legend was born: the Palacio de la Salsa, and with it the «era of the Cuban timba».

It was the nineties, perhaps the most convulsive years of Cuban life in the second half of the twentieth century. José Manuel García, in his capacity as compiler of this musical selection, took risks and faced the nation's musical scrutiny.

Contradictions, controversies, misunderstandings and so on came out of the nights and experiences of those seven years when the «Palacio...» opened its doors, as it was called by nationals and visitors. This is the first sonorous testimony of one of the most amazing moments of the musical and social history of Cuba.

The nineties are part of our collective memory. Many in Cuba still continue to live them. Without its memory they cannot understand the musical present and future. Then, music...come to us! 

CUBA

CARNAVAL DE LA HABANA

El que fue, el que es, el que será

Por REDACCIÓN EXCELENCIAS



El Carnaval es un tema recurrente cuando hablar de simbiosis de diversión y cultura se trata. El de La Habana tiene una historia como para entusiasmar al más exigente de los investigadores. Uno de ellos, el ya fallecido Helio Orovio, en su ensayo *El carnaval habanero*, expresó refiriéndose a este: «Sin duda, el carnaval, la conga, la comparsa, con toda su riqueza y colorido, están imbricados en la médula cultural del caimán sonoro».

En días en que se prepara la edición del 2018 de esta fiesta de fiestas, fui en busca del director artístico Efraín Sabás, quien con más de veinte años de experiencia maneja los hilos de estas y otras celebraciones. Me recibe un sábado en su oficina de la empresa donde se gesta la principal celebración de la capital habanera. Para él, un día más de trabajo.

PERTENECE A UNA GENERACIÓN QUE NACIÓ EN LA ÉPOCA DE ORO DEL CARNAVAL DE LA HABANA. ¿QUÉ EVOCACIÓN SENTIMENTAL TE PRODUCE HABLAR DE ELLO?

Tuve la suerte de pertenecer a una familia a la que le gustaban los carnavales, y de niño siempre me traían y nos sentábamos en los palcos a disfrutar el paseo. Una de las expectativas era, por ejemplo, ver con qué vestuario arrollaban Los Guaracheros de Regla, con qué lujo salían las comparsas y las carrozas. Estas últimas, en su mayoría, la hacían los sindicatos, que competían entre sí por sacar a la calle la más sobresaliente. Había mucho esplendor.

La vida me trajo a dirigir la parte artística de los Carnavales, y es lógico que uno sienta nostalgia de aquella época tan esplendorosa. Ahora todo es más difícil. Pero tenemos el interés de irlo recuperando. Ya hemos logrado la incorporación de orquestas de primer nivel a las carrozas, diseños de mejor calidad, una estructura artística en función del Carnaval...

Yo llamo a todo aquel que hable de los carnavales actuales a que venga a verlo desde dentro. Nadie sospecha el trabajo que pasamos para echarlos adelante.

¿EN QUÉ MEDIDA SE HA TRATADO DE RESCATAR LAS TRADICIONES DE UNA FIESTA TAN IMPORTANTE PARA LA IDENTIDAD NACIONAL?

Tuvimos una época en que no hubo carnaval en La Habana, solo el resto del país continuó la tradición. En el 2012 se decide recuperarlos. Y esa inactividad hizo daño. Fíjate que en ese

año muchos palcos estuvieron vacíos, la gente no asistía. Hoy es diferente: desde el primer día que se comienzan a ofertar las capacidades, se vende el Carnaval entero. Claro, en una ciudad de dos millones de habitantes, más todo el que viene de visita, qué son siete mil personas sentadas en un tramo todavía pequeño. Pero son más cada año los que creen en nosotros y asisten con su familia.

Si queremos rescatar algo tan tradicional y tan popular como el Carnaval se hace imprescindible retomar el concurso para escoger la Estrella y los Luceros, es el reclamo mayor que nos hace la población. Y es indiscutible que eso forma parte de la identidad cultural y de la tradición del Carnaval de La Habana.

¿NO CONSPIRA TAMBIÉN EL QUE LOS CARNAVALES NO TENGAN FECHA DEFINIDA?

Muchísimo. La fecha original, febrero, se cambió hace muchos años, y luego se volvió a cambiar la de julio. Que terminemos un año y no podamos dar la fecha del próximo es fatal, porque se supone que el Carnaval sea fuente de exportación, de dar a conocer nuestra cultura, y no puedes atraer público y artistas del extranjero si no puedes ofrecerle seguridad en una fecha, porque una tradición comienza desde ahí.

¿PUEDE CONVERTIRSE EL TURISMO EN ELEMENTO INSOSLAYABLE PARA EL SOSTÉN ECONÓMICO DEL CARNAVAL HABANERO?

Hace poco tuve la experiencia de ir a Italia, nos invitaron a un carnaval en una ciudad que se llama Fano. Es el más antiguo de Italia, se celebra desde 1340. No imaginas el impacto de que hubiera una representación artística cubana, fue un atractivo tremendo, todas las emisoras querían entrevistarnos.

El Carnaval de La Habana es un referente para muchos carnavales del mundo, y eso tenemos que concientizarlo. Cuando seamos capaces de respetar una fecha y de vender el Carnaval como producto cultural y turístico, indiscutiblemente podremos sufragar muchísimos de los gastos que genera, porque es una celebración muy cara.

¿QUÉ PUEDE ESPERAR LA HABANA DE SU CARNAVAL EN EL ANIVERSARIO 500 DE LA VILLA?

El Carnaval de los 500 se comenzó a preparar desde el 1ro. de septiembre. Fue una decisión



Efraín Sabás, director artístico del Carnaval.

tomada por el Gobierno de la ciudad y la Dirección Provincial de Cultura. Se convocará a un coloquio para que los estudiosos y todos aquellos que aman las tradiciones culturales nos sentemos a hablar sobre el Carnaval que fue, el que es y el que será.

Queremos que en el 2019 artistas de todo el país le tributen a la capital, e invitaremos también a algunos de los principales carnavales del mundo. Más que una meta, es un reto. Será un punto de partida para lograr el Carnaval que deseamos y tanto merece la población.

HAVANA'S CARNIVAL. THE ONE THAT WAS, THE ONE THAT IS, THE ONE THAT WILL BE.

Havana's Carnival is a reference for many carnivals of the world, and that is something we have to raise awareness about. When we get to maintain its continuity and sell the Carnival as a cultural and tourist product, we will undoubtedly be able to afford many of the expenses it generates, because it is a very expensive celebration.

From next September 1st, the Carnival of the 500th anniversary of the foundation of Havana will begin to be prepared. That has been decided by the Government of the city and the Provincial Board of Culture. A colloquium will be convened so that scholars and all those who love cultural traditions may sit down and talk about the Carnival that was, the one that is and the one that will be.

We want artists from all over the country to pay tribute to the capital in 2019. We will also invite some of the main carnivals of the world. More than a goal, it is a challenge. It will be a starting point to have the Carnival we want because the people deserves so much.



DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE LA HABANA

Ave de los Presidentes no. 305, e/ 13 y 15, El Vedado, CP 10400, La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7838 2887-89, ext. 123 / 7838 2886.

Email: relpublicas@sancristobal.cult.cu y dpccch@sancristobal.cult.cu

CARICATOS

abiertos a la creación

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

«Desde su creación, la Agencia de Representaciones Artísticas Caricatos se ha propuesto ser una agencia receptiva y abierta a las nuevas formas de creación artística. De la misma manera, su gestión de comercialización del servicio artístico ha estado encaminada a la eficiencia económica. Es nuestra misión la representación, comercialización y promoción del talento artístico de las artes escénicas, con la visión de ser una agencia de referencia nacional e internacional». Así nos dice Lorenzo R. Fajardo Rodríguez, director de la Agencia, creada oficialmente el 24 de septiembre del año 2000.

«Caricato viene de una voz de origen latino que rememora a los actores bufos de la ópera y a los intérpretes del siglo de oro español. Con ella honramos y recordamos a Francisco Covarrubias, figura inspiradora del teatro cubano, reconocido como el Caricato mayor. Contamos con un catálogo de actores y actrices, locutores y animadores, directores artísticos, espectáculos de variedad, teatro para niños, narradores orales y declamadores, danzas folclóricas, españolas y contemporáneas, cantantes líricos, diseñadores de luces, escenografía y vestuario, todos de gran reconocimiento nacional e internacional», explica Lorenzo.

«Su primer director fue el destacado actor Enrique Almirante, ya desaparecido físicamente. Se honra con su nombre el Premio que con carácter bianual se otorga a todos aquellos que han tenido una obra artística relevante. Tiene la oportunidad de destacar las obras de personalidades del mundo

escénico que han contribuido al desarrollo artístico universal y han sentado pautas para su continuidad. Una comisión de la agencia nombra, y un jurado de artistas profesionales determina los ganadores. Es un premio institucional y se han realizado dos ediciones. Nos estamos preparando para la tercera, que será en el 2019.

«El sello Producciones Caricatos es creado en el 2008, con su primer documental dedicado a la figura de Enrique Almirante, El caballero de la perfecta sonrisa, dirigido por Carlos Alberto García. Este constituye el primero de una serie de documentales realizados por otros directores a lo largo de estos diez años. Contamos con otras series dedicadas a primeras figuras de las artes escénicas y premios nacionales, como Telón abierto, dirigida por Rolando Almirante. Carlos Alberto García concibió Más allá de la escena, dedicada a nuestros representados.

«Escena abierta, dirigida por Manolo Luis, se adentra en el mundo de las agrupaciones teatrales y danzarias, para mostrar al público lo que sucede detrás del telón antes, durante y después de una puesta en escena. Este espacio fue premiado nacional e internacionalmente.

«En resumen, podemos contar hoy con 254 materiales audiovisuales, los cuales constituyen un patrimonio de las artes escénicas.

«Junto a la Egrem hemos trabajado durante todo el 2018 en un proyecto, para llevar a soporte de DVD el documental *La tradición vernácula en el teatro cubano*. Es esta la manera de poner al alcance de nuestro pueblo, de




Lorenzo R. Fajardo, director de Caricatos.

los estudiantes de arte y de nuestros creadores el importante patrimonio que atesoramos.

«Se encuentran en proceso dos documentales, uno de ellos de tema folclórico ya culminándose, y el otro en proceso de investigación, sobre el teatro musical.


Uno de los asuntos que tiene que resolver Caricatos es el de buscar un mayor vínculo con nuestra vanguardia artística.

Lorenzo nos revela que hay que mantener lo logrado en la representación de nuestros artistas. «Esto tiene que ver con la voluntad y el sentido de pertenencia de los trabajadores y artistas. Hay que continuar perfeccionando el trabajo para tener mejores resultados, continuar dando respuesta rápida a sus reclamos, debida atención jurídica, estar abiertos a la creación y nuevas propuestas, para lograr empeños mayores. Crecer en grandes espectáculos, comercializar obras de teatro y girarlas por todo el país. Estos van a ser siempre nuestros principales objetivos». 

CARICATOS: OPEN TO CREATION

«We have to be an agency of creation with economic efficiency, seeking an ever higher level of our artists' deliveries: to continue working for efficiency, working for our artists and ourselves to be much more professional. That is the fundamental idea». This is what Lorenzo tells me, the director of the Caricatos Performing Arts Representation Agency, officially created on September 24, 2000.

It has a catalog of actors and actresses, announcers and entertainers, artistic directors, circus artists, oral and declamatory narrators, dancers of folkloric, Spanish and contemporary dances, opera singers, lighting, stage and costumes designers, all of great national and international renown.

«Our desire to continue doing things will never wind down. We have a strong corporate image, and we have to maintain it. Being more professionals will help us to get a better position in the market». 



PRODUCCIONES CARICATOS

Calle 8 no. 515 e/ 5ta. y 5ta. B, Miramar, La Habana, Cuba.
 Telf.: (53) 7204 0527 / 34 / 44 Email: caricatos@cubarte.cult.cu
 Web: www.agenciacaricatos.cult.cu



V CONCURSO DE DANZA
DEL ATLÁNTICO NORTE
**CODANZA Y
GRAND PRIX
VLADIMIR
MALAKHOV**
HOLGUÍN, CUBA
23 - 29 SEPTIEMBRE
2018



Plenario de la Convención de Radio y Televisión celebrada en junio de este año.

Radio y televisión en Cuba

Por **CARI ROJASZAYAS**, directora de Comunicación de la Televisión Cubana

Desde 1975, la radio y la televisión en Cuba trabajan por una mejor programación, con la responsabilidad de contribuir a la formación de valores éticos, defender la memoria histórica y su identidad nacional.

Con una rica vocación renovadora y de tradición de lucha frente a los intereses comerciales, principalmente norteamericanos, se funda el 22 de agosto de 1922 la Radio Cubana, y el 24 de octubre de 1950 la Televisión.

La arrolladora Revolución de los humildes y para los humildes, como la definió su líder histórico, Fidel Castro Ruz, llegó triunfante el 1.º de Enero de 1959 conquistando la independencia y la so-

beranía del pueblo cubano, y el 24 de mayo de 1962, mediante la Ley 1030 del Consejo de Ministros de Cuba, se crea el Instituto Cubano de Radiodifusión, con el objetivo de difundir y orientar las emisiones de radio y televisión para todo el territorio nacional.

En 1975 pasa a denominarse Instituto Cubano de Radio y Televisión (ICRT). Desde entonces, la radio y la televisión en Cuba trabajan por una mejor programación, con la responsabilidad de contribuir a la forma-

ción de valores éticos, defender la memoria histórica y su identidad nacional. Han estado y estarán, por tanto, llevando al universo el mensaje de su Revolución.

Con el propósito de estimular la labor de los creadores y, consecuentemente, contribuir a elevar la calidad de los mensajes a través de la premiación de aquellos programas mejor logrados desde el punto de vista de sus valores éticos y estéticos, a la vez que propiciar el intercambio y la reflexión sobre la realización



Gala de premiación del Festival de Música Alternativa Cuerda Viva.



Festival del Videoclip Cubano Lucas.




Pancho Céspedes en la gala de premiación de los premios Lucas 2017.

audiovisual, nacieron los Festivales de Radio y Televisión, que en 2012 adquieren carácter Internacional.

En octubre de 2014, en el Palacio de Convenciones de La Habana, tiene lugar la primera Convención de Radio y Televisión, que en junio de 2018 celebró su tercera edición, a fin de promover la cooperación y la comercialización de tecnología, productos y servicios, construir un espacio común de interés de los participantes y, asimismo, desarrollar


un programa científico para la actualización de los profesionales de ambos medios sobre los procesos creativos.

Otros eventos distinguen el quehacer de la radio y la televisión en Cuba: el Concurso de Composición e Interpretación de Música Campesina Eduardo Saborit, el Festival de Música Alternativa Cuerda Viva —que convoca a los jóvenes talentos en diversos géneros de menor difusión— y el Festival del Videoclip Cubano Lucas. 

RADIO AND TELEVISION IN CUBA

With a rich renewed vocation and fight tradition against commercial interests, especially from the United States, the Cuban Radio is founded on the 22nd August 1922, and the Television on the 24th October 1950.

On the 24th May 1962, according to the Law 1030 from the Ministers Council of Cuba, the Cuban Institute of Broadcasting is created to spread and guide the radio and TV emissions along the country. In 1975, this institution is called Cuban Institute of Radio and Television (ICRT in Spanish).

Events such as the Radio and Television Festivals, the Radio and Television Convention, the Composition and Rendering of Country Music Contest Eduardo Saborit, the Alternative Music Festival Cuerda Viva and the Cuban Music Video Festival Lucas, honour the radio and television's activity in Cuba. 



CONTACTOS / CONTACTS

Edificio N, calle N esq. 23, El Vedado, CP 10400, La Habana

Tel.: (53) 7836 9789 / 79

Email: crojas@tvc.icrt.cu

JORNADAS ACTUAR

LA VIDA QUE NOS LLENA SALVADOR WOOD

Por REDACCIÓN EXCELENCIAS

Para la generación de los que nacimos en la década de los sesenta del pasado siglo, Salvador es un mito, un rostro que nos acompañó en los momentos más felices de la niñez y la juventud.

En una de las tantas tertulias que al abrigo de la Asociación Hermanos Saíz de jóvenes artistas se realizaban a principios de la década de los noventa en la tristemente fenecida Casa del Joven Creador de la Avenida del Puerto habanera, alguien retó a los presentes a mencionar cuáles eran los momentos cumbres del humor cinematográfico cubano de todos los tiempos. A pesar de que no pocos defendieron a alguna que otra comedia insulsa de las que pocos realizadores se han librado, hubo consenso sobre el puesto cimero de *La muerte de un burócrata* y *Los sobrevivientes*, largometrajes facturados por Tomás Gutiérrez Alea. Y dentro de estos, como escena más sobresaliente, aquella en que el personaje central del primero de esos filmes observa cómo el empleado de la oficina procede a ponerle el soñado cuño en el no menos soñado documento. Décimas de segundo antes de estamparlo suena el timbre de culminación de la jornada laboral, y

el funcionario frena su mano a escasos milímetros del susodicho papel. Lo humorístico no solo radica en lo absurdo del hecho, sino también en la cara de nuestro protagonista, que es todo un poema. Uno pudiera hasta llorar con la desgracia de Juanchín —que así se llama nuestro personaje—, pero termina sonriendo o desternillándose de la risa de la manera más inteligente posible. Y no se puede esperar otra cosa cuando el actor que lo interpreta no es otro que Salvador Wood, un clásico del cine y la televisión cubanos.

Para la generación de los que nacimos en la década de los sesenta del pasado siglo, Salvador es un mito, un rostro que nos acompañó en los momentos más felices de la niñez y la juventud, y que nos hizo mejores con sus sonadas interpretaciones en la serie televisiva *Los comandos del silencio*, o en ese otro filme memorable titulado *El brigadista*, con un guajiro de la ciénaga que deviene hilo conductor de la trama y sostén dramático de todo el relato cinematográfico.

Por ello me entusiasmé sobremedida cuando la Editorial José Martí puso en mis manos, para su edición, el libro *Salvador Wood, una vida llena de recuerdos*, que sus autores, Rolando Álvarez Estévez y Marta Guzmán Pascual, nos proponen como recorrido —así lo hice constar en la nota de contracubierta— «por la vida y la obra de uno de los más importantes actores cubanos, quien además de dejar una profunda huella en el público tras su paso por la radio, la televisión, el teatro y el cine, ha sabido legar a su familia y a las jóvenes generaciones de cubanos una ética fundamentada en el apego a la justicia y a la dignidad».

El volumen es una excelente oportunidad para conocer múltiples anécdotas de la legendaria vida del actor que recibiera, de manos del Comandante en Jefe Fidel Castro, el título honorífico de Héroe del Trabajo de la República de Cuba, conferido por la Central de Trabajadores de Cuba y el Consejo de Estado; para enterarnos de que su sensibilidad humana le ha llevado a incursionar



Junto a Idalberto Delgado.




El Comandante en Jefe Fidel Castro impone a Salvador la medalla de Héroe del Trabajo de la República de Cuba.



En 1952, en el programa Tierra Cubana, en compañía de Paco Alfonso.


—cual si no bastara la poesía de sus interpretaciones— en la décima, como aquella que le escribió a su hija cuando Salvador, por sus ideas revolucionarias —la Revolución Cubana era casi un hecho en las lomas de la Sierra Maestra—, se vio obligado a partir al exilio: «Por un sendero de roca / entre el mar y la campiña, / dicen que han visto a una niña / con mis versos en la boca... / Dicen que la niña evoca / con sus versos al ausente, / al que partió de repente, / en una triste mañana, / para una tierra lejana / sin darle un beso en la frente».

La dimensión humana de este excelente actor —baste agregar sus incursiones en otros clásicos del cine cubano como *Soy Cuba* y *Las doce sillas*— la pude constatar no solo al repasar una y otra vez el libro. En los múltiples encuentros con Rolando y Marta, los autores del libro evocaron no pocas aristas de la integridad de este hombre que muy pronto, el 24 de noviembre, arribará a sus noventa años de fecunda vida, quien ha sabido transmitir a su familia —la que forjó junto a su inseparable Yolanda Pujols y sus hijos Yolanda y Patricio— los valores que defiende como artista. De ahí que en el prólogo de *Salvador Wood, una vida llena de recuerdos*, Abel Prieto afirme: «Pocas veces se ha dado en la cultura cubana una fusión tan perfecta del más alto y brillante talento junto a una conducta ejemplar como ciudadano y principios y valores realmente admirables». 

SALVADOR WOOD. A LIFE OF INSPIRATION

For our generation, those of us who were born in the sixties of the last century, Salvador Wood is a myth, a face that has accompanied us in the happiest moments of our childhood and youth. He was an actor that made us better persons with his famous interpretations.

*For this reason, I was thrilled when Editorial José Martí put in my hands, with its edition, the book *Salvador Wood, una vida llena de recuerdos* (Salvador Wood: a life chock-full of memories,) by Rolando Álvarez Estévez and Marta Guzmán Pascual.*

Upon reading the book over and over again, I could establish not only the human dimension of this excellent actor. In the many conversations with Rolando and Marta, the authors of the book, they revealed to me many edges of the integrity of this man. Salvador will turn, on November 24, ninety years of a fruitful life. He has managed to convey to his family —which he forged along with his inseparable Yolanda Pujols and his children Yolanda and Patricio— the values that he defends as an artist. 

ACTUAR
 agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado,
 Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.
 Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844
 Email: actuar@cubarte.cult.cu
 comercialactuar@cubarte.cult.cu
 Web: www.actuarcuba.com

 Actuar Cuba



UNA AGENCIA, DOS MAESTROS

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Fotos **CORTESÍA TURARTE S.A.**

La casa matriz de la Agencia de Espectáculos Artísticos Turarte S. A. cuenta con un elenco de directivos y especialistas profesionales que hacen posible, por su alto sentido de pertenencia, que las tareas asignadas se realicen con amor y profesionalismo.

El objeto social de Turarte consiste en realizar, promover y comercializar espectáculos para el turismo. Su catálogo es amplio y puede dar respuesta, con eficiencia y calidad, a otras solicitudes de los clientes, como solistas vocalistas y agrupaciones musicales de variados formatos.

Cuenta con los Maestros del espectáculo musical Andrés Antonio Gutiérrez González y Rafael Hernández Fauret, que recién acaban de obtener el Premio Lorna Bursal de la Danza Uneac 2018.



Director artístico Andrés Antonio Gutiérrez González.




Director artístico Rafael Hernández Fauret.

Rafael proviene del teatro, con una vasta experiencia dentro de la televisión y el circo. Sus obras coreográficas son reconocidas tanto en Cuba como en el exterior. Maestro de generaciones como director artístico, coreógrafo y profesor. Desde el año 1992 es el director artístico del cabaret Parisién, del cual anteriormente había sido coreógrafo. Son de notar sus obras *Salseando*, *Ajiaco cubano* y *Cubano, cubano*.

Andrés, con una larga trayectoria que incluye el Ballet Nacional de Cuba, la televisión y el teatro musical, es otro maestro

de generaciones como director artístico, coreógrafo, comediante musical y *màître*. En Cuba ha trabajado en cabarets de renombre, además de realizar múltiples giras al exterior. Son inolvidables su obra coreográfica *Los romanos eran así* y sus espectáculos *De la loma a Santiago*, *Mari-fiesta*, *Varadero fiesta* y *Frenesí*.


Turarte, creada el 20 de noviembre de 1959, está en estos momentos renovando sus espectáculos con vistas a celebrar el próximo año el aniversario 60 de la agencia y el 500 de la fundación de la Villa de San Cristóbal de La Habana. 



AN AGENCY AND TWO MASTERS

The headquarter offices of Agencia de Espectáculos Artísticos Turarte S. A. has a cast of managers and professional specialists who make it possible, because of their high sense of belonging, that all assigned tasks are carried out with love and professionalism.

The fundamental social purpose of Turarte is to produce, promote and market artistic shows for tourism. Its catalog is broad and can respond, with efficiency and quality, to other requests from customers, such as soloists, vocalists and musical groups of various formats.

It includes masters of musical shows such as Andrés Antonio Gutiérrez González and Rafael Hernández Fauret, who have just been awarded with the Lorna Bursal Prize of Danza Uneac 2018. 



CONTACTOS / CONTACTS

Calle D no. 255 e/ 11 y 13, El Vedado, Plaza, La Habana, Cuba.
Telf.: (53) 7837 5136 / 7832 8277
Email: dircomercial@turarte.tur.cu / direccion@turarte.tur.cu

ROSITA FORNÉS

Diva entre las divas

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Rosalía Palet Bonavía, nuestra Rosita Fornés, primerísima vedette de Cuba y de América, pertenece a la estirpe de los grandes artistas cubanos que, por sus valores humanos en primer lugar, y profesionales también en primer lugar, han trascendido su época y su generación, respetados y admirados por todos los que hemos tenido el privilegio de conocer su arte sin par, que es tarea harto difícil condensar en breve síntesis, sin correr el inevitable riesgo de repetir lo que muchos o casi todo el mundo conoce.

Mujer hermosísima de rostro y cuerpo, pero sobre todo de alma, de exquisita sensibilidad, Rosita nació el 11 de febrero de 1923 en Nueva York, Estados Unidos, de progenie española y amante del arte, y residió durante varios años en México, donde tuvo a su mayor tesoro: su única hija, Rosa María Medel Palet, *Chiquitina*. Mas, tal como ella misma ha expresado en más de una oportunidad, es auténticamente cubana. En 1938, con solo quince años de edad, triunfó como estrella naciente en La Corte Suprema del Arte, espacio de feliz memoria en los anales de la radio nacional, y, a partir de ese momento su carrera transcurrió en indetenible ascenso: teatro, cine, televisión, espectáculos y revistas musicales.

Debutó en el cine cubano en 1939, en el largometraje *Una aventura peligrosa*, dirigido por Ramón Peón, que solo fue el inicio de un brillante desempeño que abarcó la época de oro de la cinematografía mexicana —en la que compartió con sus principales figuras— y, después, la nuestra (¿cómo no recordar, entre otros personajes, su cubanísima Gloria en *Se permuto*, personaje que bordó con hilos de oro, como nos tiene acostumbrados, y

su Rosa en *Papeles secundarios*, en un duelo actoral de altos quilates con el fallecido actor español Juan Luis Galiardo?). En el teatro, en el que debutó en 1940 con la zarzuela *El asombro de Damasco*, cultivó con gran éxito —de la mano de renombrados directores como Antonio Palacios, su padre artístico, y compartiendo la escena con lo más granado del arte teatral cubano— géneros diversos como la zarzuela, la opereta, la comedia musical, el drama. Baste citar, entre otros tantos títulos, *La casta Susana*, *La viuda alegre* (su Ana de

Glavary es verdaderamente clásica, y, por tanto, memorable referente en la escena cubana), *Hello, Dolly!*, *La Fornés tridimensional*, *La Fornés en el Musical*, *Ser artista*, *Vedetísima* y *Confesiones en el barrio chino*. En la televisión, medio de comunicación popular por excelencia, su presencia —por ese ángel de los auténticos artistas— fue imprescindible desde la década de los cincuenta del pasado siglo xx, en espacios dramáticos, de comedia y musicales, de la mano de los más exigentes directores. Algunos ejemplos: *Mi esposo*




Más allá de todos los más que merecidos y bien ganados títulos, condecoraciones, distinciones, premios y medallas, es una artista paradigmática, genuina diva dueña de la escena, consagrada a su público.

favorito (en un dueto de altos quilates artísticos con quien fuera, durante muchos años, su compañero en el arte y en la vida, el primer actor Armando Bianchi), *Casino de la Alegría*, *Jueves de Partagás*, *La comedia del domingo*, *De repente en TV*, *Cita con Rosita*, *Teatro ICR* (en este último, en múltiples obras, entre las que figuran *La loba*, *La rosa tatuada* y *Filomena Marturano*).

La versatilidad y alta calidad de su arte, unidas a su belleza, *glamour* y exquisito gusto, no han sido del disfrute solo de nosotros los cubanos. Además de México —algo así como su segunda patria, donde desarrolló una parte muy importante de su carrera teatral y cinematográfica—, es conocida en España (la tierra de sus ancestros), en los países integrantes de la otrora comunidad socialista eurooriental y Estados Unidos, en particular en Miami y Nueva York. Por sus indiscutibles méritos artísticos, a lo largo de sus más de ochenta años de vida artística ha

sido acreedora de numerosas condecoraciones nacionales y extranjeras, entre las que cabe mencionar la Distinción por la Cultura Nacional, la Orden Félix Varela, la Medalla Alejo Carpentier, los Premios Nacionales de Teatro, Televisión y Música, la condición de Artista de Mérito de la Radio y la Televisión Cubanas y el Premio Actuar por la obra de la vida.


Al hablar sobre Rosita no puede ser soslayado el hecho de que es una ferviente amante de su familia, de sus amigos y de su patria y una auténtica compañera de sus colegas de profesión —incluidos los más jóvenes, a quienes siempre ha ofrecido su invaluable experiencia—, caracterizada por su humildad de corazón, como solo son los verdaderamente grandes. Más allá de todos los más que merecidos y bien ganados títulos, condecoraciones, distinciones, premios y medallas, otorgadas por respetables instituciones nacionales y extranjeras, es una artista paradigmática, genuina diva dueña de la escena, consagrada a su público —y muy especialmente a su público cubano, al que se entrega

sin reservas—, razón por la que ha sido agraciada con el mayor premio al que puede aspirar todo auténtico artista: el aplauso espontáneo, el sincero reconocimiento, el máximo respeto y el incondicional amor del pueblo, de su pueblo, con cuyos sueños y realizaciones más genuinas siempre ha estado totalmente identificada. 

ROSITA FORNÉS A UNIQUE DIVA

Rosita Fornés, a most outstanding star of Cuba and the Americas, belongs to the lineage of the great Cuban artists who, on account of their human and professional values in the first place, have transcended their time and generation. She has been respected and admired by all those of us who have had the privilege of knowing her unrivaled art.

A beautiful woman in the physical aspect, but above all with a beautiful soul and a refined sensibility, Rosita was born on February 11, 1923 in New York. Of Spanish ancestors and an art lover, she lived for several years in Mexico. But, as she herself has expressed more than once, she is authentically Cuban.

Beyond all the well-deserved and well-earned titles, decorations, awards, prizes and medals, bestowed by respectable national and foreign institutions, she is a paradigmatic artist and a genuine diva. A master of the stage, she has devoted herself to her audience. This is the reason why she has been graced with the greatest prize to which every genuine artist may aspire to: the spontaneous claim and applause of the audience. She enjoys the sincere recognition, utmost respect and unconditional love of her people: a nation whose most genuine dreams and achievements she has always quite identified with. 



ACTUAR
agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado,
Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.
Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844
Email: actuar@cubarte.cult.cu
comercialactuar@cubarte.cult.cu
Web: www.actuarcuba.com

 Actuar Cuba



LA HABANA, CAPITAL DE LA COCTELERÍA DE IBEROAMÉRICA

JOSÉ RAFA MALÉM

Único cantinero cubano miembro del Salón de la Fama de IBA

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Quizás esa cubanía que emana de su personalidad y el amor por su patria le vino a José Rafa Malém por haber nacido el 28 de enero de 1953, justamente en el año del centenario del Héroe Nacional de Cuba, José Martí. Quizás también esa pasión que siente por los cocteles nació corriendo de niño por las calles de Marianao, en La Habana, entonces llenas de bares que abrían sus puertas de noche y de día. Quizás ambas coincidencias predestinaron a este hombre jovial y dicharachero, «rellollo», como él mismo se denomina, a convertirse en el único cubano, hasta hoy, miembro del Salón de la Fama (1951-2016) de la Asociación Internacional de Bármanes (IBA, International Bartenders Association). Claro que todo no es coincidencia o predestinación. Detrás de títulos, honores, reconocimientos y alabanzas hay siempre mucho trabajo, dedicación, horas de empeño y, sobre todo, mucho corazón en lo que se hace. También una herencia innegable y el diseño de su propia historia. Sin dudas, ese es el caso de Rafa Malém, presidente de la Asociación de Cantineros de Cuba (ACC) desde 2014.

Su abuelo libanés tuvo un bar en las puertas del Hipódromo de La Habana, y su padre negocios de cafeterías y bares, pero ninguno fue cantinero. No obstante, ahí debe haber nacido el arte de mezclar, de combinar bebidas, frutas, sabores... que ha definido desde entonces la vida de Rafa.

«Mi primer coctel —recuerda— se llamó “El trago mío” y lo elaboré de niño. Tenía jugo de tomate, cerveza y aceitunas. Ahí empezó todo. Fui creciendo y me hice amigo de figuras prominentes de la cantina cubana que mucho me enseñaron y guiaron por el arte del coctel, y así comencé hasta que en 2003 me hice miembro oficial de la Asociación de Cantineros de Cuba. Siempre me interesó la historia, principalmente la historia del oficio que escogí para entregarle mi vida. Me dediqué a estudiar e investigar sobre el origen de los cocteles cubanos; los maestros que nos antecedieron; el surgimiento del Club de Cantineros de la República de Cuba, fundado oficialmente en La Habana el 27 de junio de 1924, y reconocido como la asociación más antigua del gremio de los cantineros de un país del que se tenga registros oficiales en el mundo; las publicaciones especia-

Detrás de títulos, honores, reconocimientos y alabanzas hay siempre mucho trabajo, dedicación, horas de empeño y, sobre todo, mucho corazón en lo que se hace. También una herencia innegable y el diseño de su propia historia. Sin dudas, ese es el caso de Rafa Malém, presidente de la Asociación de Cantineros de Cuba (ACC) desde 2014.

lizadas; el primer recetario de coctelería, publicado por el Club de Cantineros en 1930. Fíjese usted, en 1930 ya teníamos un manual. Nuestros cocteles han dado la vuelta al orbe y son aclamados en cualquier lugar. Por ejemplo, en el Recetario de Cocteles Internacionales de la IBA están incluidos nuestros Cuba Libre, Daiquirí, Mojito, Adán y Eva (coctel ganador del Campeonato Mundial en Sevilla, España, 2003), y Cohíba Dry, Ocaso, Sabor Melodía y Havana Fusión (ganadores de los eventos panamericanos)».

Rafa interrumpe el diálogo para llamar a Lizbeth, su esposa, quien a fuerza de años, desvelos, alegrías y sueños compartidos domina el tema como él y representa su brazo derecho. Lizbeth trae en sus manos un cuadro con la revista donde se enumeran y explican los miembros del Salón de la Fama de IBA, entre ellos Rafa, por supuesto, con el trago que le representa: Los Nardos, aunque el reconocimiento no es por un coctel específicamente, sino por toda una historia de entrega al arte de la coctelería y a la IBA.

«Resulta que en 2004 viajó a Perú y allí conozco a directivos de IBA, presidentes de asociaciones de cantineros de otros países, premiados barman... y descubrí entonces otro mundo que me abrió sus puertas y terminó acogiendo-me como a un hijo. Hoy sigo entregando cada minuto de mi vida a la formación de nuevos cantineros cubanos, al desarrollo de la coctelería de mi isla querida, a ofrecer conferencias por todo el orbe, a la organización internacional que nos representa y a la asociación cubana que me honro presidir, la cual, si todo sale como está previsto, tendrá su sede bien montada, con escuela de capacitación incluida; a ganar para nuestro país el derecho de celebrar un campeonato mundial, y que esta Habana que ha sido declarada Capital Mundial de la Coctelería vista sus mejores galas para recibir a tantos profesionales del sector a nivel internacional; a rescatar tradiciones y cocteles y formas

de hacer; a maridar nuestros diez cocteles emblemáticos con diez platos también emblemáticos de la cocina cubana, que hoy nuestra hermana Federación de Asociaciones Culinarias de la República de Cuba se ha propuesto sea reconocida como Patrimonio Cultural».

Lizbeth sonríe y Rafa gestacula y se emociona, y cuenta anécdotas vividas y otras que ha recibido como herencia o estudiando, y habla de los grandes, de sus famosos cocteles, de sus historias que han engrandecido la historia cubana, y lo hace con tanta pasión que logra trasladarnos a otras épocas y sentir que también conocimos a Constante Ribalaigua y su sobrino Antonio Milán; Fabio Delgado Fuentes, quien trabajó en el Sloppy Joe's de La Habana y se dice que es autor de más de treinta y tres recetas de cocteles, entre ellas el Martini Special que creara para Errol Flynn; Gerardo Febles, Gerardo Hurtado, y tantos y tantos nombres, y tantas y tantas historias, que solo quieres estar allí, escuchándolo, para aprender un poco más.

«Pero... escriba ahí, periodista, para que quede bien claro: yo disfruto un día un trago, pero no bebo. No soy bebedor. Los que trabajamos en este sector, los especialistas, todos, tenemos el deber de orientar para que se beba con responsabilidad, que es la mejor manera de sentir un sabroso coctel y compartirlo, máxime si se trata del ron cubano, que es como un perfume a la piel. Y hablando de cocteles, ¿usted conoce Los Nardos? ¿Quiere probarlo?». ☞

JOSÉ RAFA MALÉM THE ONLY CUBAN BARTENDER MEMBER OF THE IBA HALL OF FAME

«My first cocktail —he recalls— was called *El trago mío* (My drink) and I created it when I was a child. It had tomato juice, beer and olives. That's where everything started. I grew up and became friends with prominent figures from the Cuban bartender community who taught me a lot and guided me through the art of cocktail.

That's how I started until in 2003 I became an official member of the Cuban Bartenders' Association. I was always interested in history, mainly the history of the trade I chose to devote my life to. I dedicated myself to study and research about the origin of Cuban cocktails; the masters who preceded us; the emergence of the Club de Cantineros (Barmen Association) of the Republic of Cuba, officially founded in Havana on June 27, 1924, and recognized as the oldest association of bartenders in a country with official records in the world; the specialized publications; the first mixology recipe book, published by the Club de Cantineros in 1930. You see, in 1930 we already had a manual. Our cocktails have gone around the world and are acclaimed anywhere. For example, the IBA's International Cocktail Recipes include Cuba Libre, Daiquiri, Mojito, Adán y Eva (the winning cocktail of the World Championship in Seville, Spain, 2003), and Cohíba Dry, Ocaso, Sabor Melodía and Havana Fusión (winners of the Pan-American events)». ☞



LA PENÚLTIMA



Art Marbella, Arte Santander, Arte en La Rampa, Viñales, Santa Clara, Cienfuegos, Trinidad, Sancti Spíritus, Gibara, Bayamo, Santiago de Cuba...

La carretera gira en el verano

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Apunto de cumplirse los diez años de la revista *Arte por Excelencias*, nuestro medio recorre en verano como media partners las principales ferias de arte contemporáneo de la península, y casi media Cuba, promoviendo incansable el arte de nuestros pueblos, como publicación multicultural iberoamericana.

Por vez primera, fuimos invitados a ser parte de Arte Santander, y nos satisfizo que alguien como José María Francisco, director de una feria en la que intervenían más de cuarenta galerías, se retratará con nuestras revistas. Igual disfrutamos la cuarta edición de Art Marbella, acompañada desde su nacimiento en la costa del Sol. El periodista Yordanis R. Pupo ha sido nuestro enviado especial del 21 al 25 de julio pasados, y estuvo muy activo en la web y en las redes sociales. Leer cada reporte suyo era como estar allí.

Nosotros estuvimos en pleno verano en el Salón de Mayo de Arte en La Rampa, con todas las revistas *Excelencias*, y *Danza Contemporánea de Cuba*, y su aguerrido director Miguel Iglesias, quien habló de su merecido Premio Nacional de Danza. También el pintor y escultor Lara Sotelo develó secretos de su serie dedicada a la *prima ballerina* Alicia Alonso.


De allí a Las Terrazas de Pinar del Río, de la mano del extraordinario pintor Lester Campa; y gracias a él fuimos a Viñales, a conocer la obra rigurosa del artista Ramón Vázquez, en tanto volvimos a compartir con Nils Navarro, investigador e ilustrador científico, a quien debemos la *Guía de las aves endémicas de Cuba*, y conocimos de la misma manera a Gastell, otro que crea en Soroa, y cuya obra merece una visita

Después fue el popular Andy Montañez en Santiago de Cuba quien se volvió a robar el *show* de la presentación de las revistas *Excelencias*, en la antigua capilla de la hoy Oficina del Conservador. Intenso y emotivo fue escucharle el porqué en Puerto Rico aprendió a amar la música cubana, y cómo disfrutaba estar en la Fiesta del Fuego dedicada a su patria.

Y en la galería de arte de Sancti Spíritus presentamos el dossier de Lisandra López, rodeada de sus amigos e invitándonos a los exquisitos tamales que hace su madre. Es una artista-doctora sui géneris, que convierte en arte lo que toca con sus manos, como este mapa de la isla grande todo hecho de cápsulas o comprimidos, que en Cuba se le dice pastillas. De allí fuimos a Trinidad, al Café Don Pepe. Gracias a Mery y a sus muchachos por permitirnos compartir allí con los amigos la última edición.

Y por supuesto que pasamos por Bayamo, hasta el Centro de Comunicación La Ventana, para presentar la revista con Higinio y seguir promoviendo la Fiesta de la Cubanía en octubre. Terminamos el primer periplo en el Museo de Arte de Gibara, justo el último día de su Festival Internacional de Cine: cantamos con Fito Páez, saludamos a Pancho Céspedes, abrazamos a Pichy Perogurría —que de tanto desandar la Villa Blanca casi sale enfermo—, y desde nuestra alma estrechamos en un abrazo a los artesanos-artistas Fernando Longoria y Manuel Tostón, por la hospitalidad y la pasión en el rescate de su patrimonio, simbolizado en la lucha por rescatar el Teatro Colonial de Gibara.

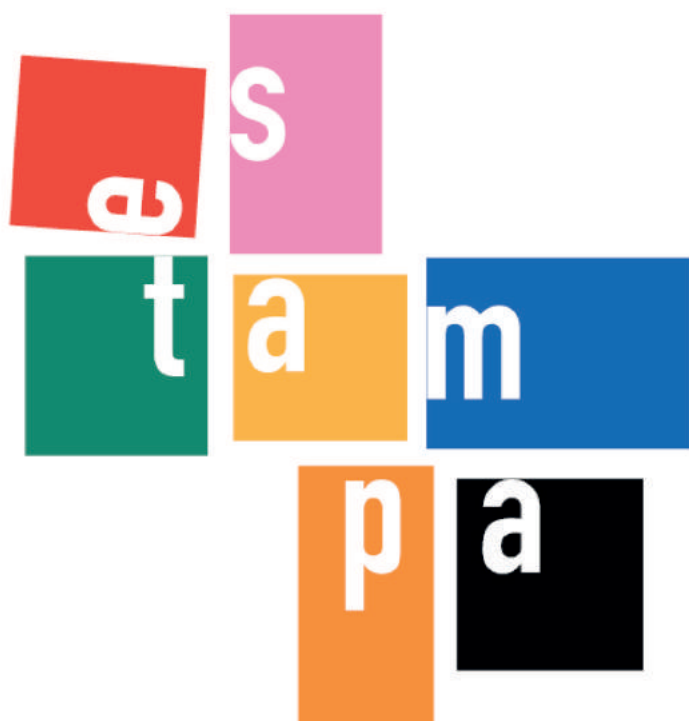
Y de ahí de nuevo a Cienfuegos, para intervenir en la polémica con el crítico Urra Maqueira. Y a Santa Clara, donde nuestro periodista Fernández Era dio más a conocer en la sede de la Uneac nuestra revista, la que trae una reseña de la esforzada y continua labor de Silverio, y sus incansables brigadas artísticas que recorrieron toda la costa norte del centro del país, tras los destrozos que causó el paso del último huracán por la Isla Grande de las Antillas.

Un verano de carretera: la vida es mejor cuando se ejerce la utilidad de la virtud. 

estampa

contemporary art fair

WELCOME & COLLECT ART!



estampa | 26th contemporary art fair |

18_21 de octubre 2018

ifema_feriademadrid | www.estampa.org |



IFEMA
Feria de
Madrid

del 24 al 30 de octubre
Holguín, Cuba
www.casadeiberoamerica.cu
Fiesta Cultura Iberoamericana **2018**



aniversario
DE LA **casa** DE
IBEROAMÉRICA
y **24** FIES
TA
DE LA
cultura
IBERO
AME
RICA
NA

